



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

# **FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

## **ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

El doble receptor en la película *Buscando a Dory*: diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017

### **TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

#### **AUTORA**

Antonella Brigitte Huapaya Casaretto

#### **ASESORES:**

Dra. María del Carmen Llontop Castillo

Dra. Ana Tamayo Masero

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

#### **LÍNEA DE INVESTIGACIÓN**

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

**LIMA – PERÚ**

2017

.....  
Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores  
PRESIDENTE

.....  
Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero  
SECRETARIO

.....  
Mgtr. Maria Soledad Mañaccasa Vasquez  
VOCAL

#### **DEDICATORIA:**

Dedico este trabajo de investigación a mis padres, *Mariela y Javier*, y abuelos, *Luisa y Rodolfo*, ya que sin su apoyo y amor incondicional nada de esto hubiera sido posible. Les estaré eternamente agradecida. También está dedicado a *Bayron, Pryscila y Jennifer*, mis motores de vida, y a mi ángel de cuatro patas, mi bella *Bonnie*.

#### **AGRADECIMIENTO:**

Expreso mi más profundo agradecimiento a mis distinguidos maestros y asesores, quienes me han dado su apoyo y brindado sus conocimientos durante el trayecto de la realización de este trabajo de investigación. Muchas gracias por sus grandes enseñanzas.


## DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, **Antonella Brigitte Huapaya Casaretto** con DNI N° **75954582**, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de **Educación e Idiomas**, Escuela Profesional de **Idiomas**, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponde ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio del 2017

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Antonella Huapaya C.', is centered on the page.

---

**Antonella Brigitte Huapaya Casaretto**

## **PRESENTACIÓN**

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada « El doble receptor en la película *Buscando a Dory*: diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017» elaborada por la alumna Antonella Brigitte Huapaya Casaretto del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

*LA AUTORA*

# Índice

I. INTRODUCCIÓN .....	1
1.1 Realidad problemática .....	1
1.2 Trabajos previos .....	4
1.3 Teorías relacionadas con el tema.....	9
1.3.1 Traducción en los medios audiovisuales .....	9
1.3.1.1 Definición de traducción audiovisual .....	10
1.3.1.1.1 Modalidades de TAV .....	11
1.3.1.1.2 Doblaje .....	12
1.3.1.1.2.1 Proceso del doblaje .....	12
1.3.1.1.2.2 Doblaje en España y América Latina .....	13
1.3.2 El texto infantil y su proceso traductológico.....	14
1.3.2.1 El texto audiovisual para niños .....	16
1.3.2.1.1 El cine infantil y su traducción.....	16
1.3.2.2 La recepción de los productos audiovisuales.....	18
1.3.2.2.1 El receptor ideal .....	18
1.3.2.2.2 El doble receptor: el receptor adulto en textos infantiles .....	20
1.3.3 Elementos del doble receptor .....	20
1.3.3.1 Dimensión pragmática .....	21
1.3.3.2 Dimensión semiótica .....	23
1.3.4 Proceso de traducción del doblaje de productos audiovisuales.....	26
1.3.4.1 Adaptación .....	27
1.4 Formulación del problema .....	31
1.5 Justificación del estudio .....	31
1.6 Hipótesis.....	33
1.7 Objetivos .....	34
II. MÉTODO.....	34
2.1 Diseño de investigación.....	34
2.2 Variables, operacionalización.....	35
2.3 Unidad de análisis .....	36
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	36

2.5 Métodos de análisis de datos.....	39
2.6 Aspectos éticos.....	40
III. RESULTADOS .....	40
IV. DISCUSIÓN.....	55
V. CONCLUSIONES .....	59
VI. RECOMENDACIONES .....	60
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	62



## RESUMEN

La presente tesis titulada «El doble receptor en la película *Buscando a Dory*: diferencias en la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017» tiene como objetivo principal analizar cómo se manifiesta la traducción del doblaje de elementos dirigidos al receptor adulto en la película *Buscando a Dory* en sus versiones dobladas al español de América Latina y al español de España. Respecto a la metodología empleada, esta investigación es de enfoque cualitativo, con diseño fenomenográfico de tipo aplicada. El objeto de estudio de la presente investigación fue la película *Buscando a Dory*. Para llevar a cabo el análisis, se empleó una ficha de análisis y se realizaron entrevistas a expertos. El resultado de esta investigación fue que los elementos dirigidos al público adulto se sitúa dentro de dos dimensiones: la dimensión pragmática y la dimensión semiótica, con respecto al análisis de la traducción del doblaje se utilizó la técnica de la adaptación, en la cual se aplicaron la domesticación, simplificación y guiños para el adulto como estrategias de traducción.

**PALABRAS CLAVE:** doble receptor, doblaje, traducción audiovisual, género infantil.

## **ABSTRACT**

This thesis entitled «Double receiver in *Finding Dory* movie: differences between dubbing translation of Latin America and Spain, 2017» aims to analyze how the dubbing translation of elements addressed to the adult public are manifested in the Spanish of Latin America and Spanish of Spain versions. With respect to the methodology, this research is qualitative, phenomenographic, and applied. The object of study was the film *Finding Dory*. In order to carry out the analysis, a tab of analysis was used and some experts on the field were interviewed. The result of this research showed that the elements addressed to the adult public is situated in two dimensions: pragmatic dimension and semiotic dimension; regarding the analysis of the dubbing translation, the adaptation technique was used, where domestication, simplification and winks were applied for the adult public as translation strategies.

**KEY WORDS:** double receiver, dubbing, audiovisual translation, child gender.

## **I. INTRODUCCIÓN**

### **1.1 Realidad problemática**

El presente estudio titulado «El doble receptor en la película *Buscando a Dory*: diferencias en la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017» está dentro de los estudios de Traducción e Interpretación, para ser más exactos se encuentra en el ámbito de la Traducción Audiovisual. Este trabajo de investigación responde a una problemática que refleja la necesidad de analizar las diferencias que existen en la traducción del doblaje entre América Latina y España de películas infantiles, centrándonos exactamente en el doble receptor, aquellos elementos que van dirigidos exclusivamente hacia el público adulto. Asimismo, sabemos que la traducción para un público infantil posee un riguroso proceso, el cual se debe tratar de manera minuciosa, puesto que los elementos que se presentan en dicha traducción son diversos y requieren la plena concentración y conocimiento de parte del traductor para que se pueda traducir transmitiendo la intención del mensaje en su lengua original, cuidando que el mensaje sea comprendido por el receptor principal, el infantil.

La problemática que se plantea en la presente investigación se evidencia a través de diferentes debilidades, las cuales se centran en el doble receptor en películas infantiles. Una de estas debilidades se presenta al momento de realizar traducciones para un público infantil puesto que el proceso que conlleva a trasvasar un mensaje de una lengua a otra dirigida hacia un sector infantil es riguroso, pues involucra un máximo cuidado con relación al mensaje a transmitir. Además, la necesidad de que el niño realmente comprenda las palabras y/o mensajes que se utilicen dentro de la historia, buscando que estas sean adecuadas a su edad y a su léxico. Asimismo, la traducción de productos dirigidos al sector infantil es un tema muy poco desarrollado, ya que no existen muchos estudios sobre este tema. Otra de las debilidades que se presenta en esta investigación es que las películas infantiles poseen un doble receptor, los padres o adultos que normalmente acompañan a los niños a la proyección de este tipo de productos audiovisuales, para lo cual es necesario saber qué estrategias se

emplearán para poder realizar la traducción correcta dentro del doblaje de productos audiovisuales infantiles. Lo que queda totalmente claro es que las personas no captan las cosas de la misma manera sino que varía según las edades. Adicionalmente, también podemos decir que las diferencias que existen en el doblaje que se realiza en América Latina y España generan otra debilidad que se presenta en este estudio.

Las debilidades ya antes mencionadas generan una serie de amenazas en la traducción del doblaje en películas infantiles. La primera amenaza que se detecta es la falta de comprensión y conocimiento dentro del público infantil de aquellos elementos y/o enunciados que van dirigidos de modo exclusivo para el receptor adulto en el doblaje de productos audiovisuales infantiles. Caer en el paternalismo traductor, conducta del traductor que busca simplificar los mensajes con la finalidad de que estos se adecuen al receptor principal, en este caso, los niños. Esto genera una amenaza, puesto que este tipo de producciones audiovisuales son de texto ambivalente, es decir, no solo van dirigidos hacia un público infantil, sino que también se dirigen a un público adulto, puesto que la finalidad de estos materiales audiovisuales es captar la atención tanto del niño como del adulto, para disfrute de ambos receptores, por lo que si se abusa de este tipo de recurso se puede llegar a perder la esencia original del producto audiovisual de partida. Es posible que las diferencias en la traducción del doblaje en las versiones al español de América Latina y de España de los elementos que van dirigidos al doble receptor también generen una amenaza, al no saber identificar cuáles son dentro de la versión original y de qué manera se llevó su proceso de traducción en los doblajes realizados para ambas versiones.

Luego de analizar las debilidades y las amenazas que esta investigación presenta surge el siguiente pronóstico: si no analizamos el doblaje de la película *Buscando a Dory*, no podremos saber cómo se manifiesta la traducción de los elementos dirigidos al doble receptor. Además, no se podrá reconocer las diferencias que existen en el doblaje que se realiza en América Latina y España.

Debemos de rescatar que en esta problemática no todo aspecto es negativo, sino que también esta se ve contrarrestada por fortalezas, estas son: identificar las diferencias entre la traducción del doblaje de películas infantiles entre la versión que va dirigida hacia el público de América Latina y de España. Dar visibilidad al tema del doble receptor, tema del cual no se ha escrito o investigado mucho. Otra fortaleza presente en esta problemática es poder reivindicar la necesidad de que la traducción del doblaje para la versión de América Latina y la de España sea diferente, puesto que cada una contiene elementos propios al lugar al que van dirigidos y es clave que cada una mantenga su esencia basándose en la intención original.

Las fortalezas ya antes mencionas conllevarán a diversas oportunidades que se presentan en base a esta problemática. Este campo de la traducción, para ser exactos la traducción de textos audiovisuales infantiles en el tema del doble receptor, permitirá darle al investigador la oportunidad de poder dar a conocer un campo de la TAV con investigación escasa y poco frecuente, puesto que en la Universidad César Vallejo no se dictan clases sobre TAV dirigido a productos audiovisuales infantiles, de modo que presentando las diferencias en el producto final de la traducción, se pueda tomar en cuenta que el proceso traductológico conlleva tener mucho cuidado y saber cómo lidiar con este tipo de textos, los cuales no son nada fáciles de reproducir sin tener en cuenta los diversos elementos que se presentan a la hora de traducir. Además, como se mencionó anteriormente, en nuestro país aún no existe un mercado potente de TAV, es por esto que esta investigación tendrá el rol de ser una referencia para futuras investigaciones en la Universidad César Vallejo y otras instituciones de educación superior.

En base a estas fortalezas y oportunidades se permitirá controlar el pronóstico ya antes mencionado. Como vamos realizar el análisis de la traducción del doblaje de la película *Buscando a Dory* en la versión para América Latina y España, teniendo como eje principal el doble receptor, se podrá describir las diferencias que existen entre estas versiones y a su vez identificar cómo se presentan los

elementos dirigidos al receptor adulto, estableciendo la importancia de estos en este tipo de textos audiovisuales dirigidos hacia un público infantil. Los resultados que se presenten en esta investigación servirán para dar a conocer cómo se lleva a cabo el proceso de traducción de textos audiovisuales infantiles en relación con el receptor adulto.

El planteamiento de la realidad problemática de este trabajo de investigación conlleva a preguntarse: ¿Cómo se manifiesta la traducción del doblaje de elementos dirigidos al receptor adulto en la película *Buscando a Dory* en sus versiones dobladas al español de América Latina y al español de España?

## **1.2 Trabajos previos**

Redondo (2016) en su tesis titulada «El doblaje en el cine destinado a un público infantil: análisis del uso del español neutro. Caso práctico de *The Little Mermaid*», determinó como objetivo principal realizar una comparación entre las dos versiones en español (neutro y peninsular) de la película de Disney *La Sirenita* (Ron Clements, 1989) y analizar así las diferencias entre ambas variedades lingüísticas. Para lo cual, se utilizó como metodología de estudio un análisis descriptivo de la película ya antes mencionada, basándose en una ficha técnica de análisis aplicada a la versión del español neutro y español peninsular. El resultado obtenido arrojó que los doblajes en la versión del español y español peninsular tienen diferencias significativas en el plano fonético, el morfosintáctico y el léxico, al pretender crear un español para todos los países de habla hispana, el español neutro no presenta rasgos particulares que se asocien con la entonación típica de una zona geográfica en específica, lo que para los espectadores españoles resulta un poco extraño. Con esto Redondo (2016) llegó a la conclusión de que, a pesar del intento por eliminar cualquier rasgo del habla de un área geográfica en concreto, el español neutro resultaba extraño en España; asimismo, se comprobó la abundancia de términos y expresiones hispanoamericanas, así como de calcos del inglés y de expresiones poco frecuentes.

Lorenzo y Rodríguez (2015) en su artículo titulado «La intertextualidad en los textos audiovisuales: el caso de *Donkey Xote*», determinaron como objetivo

principal analizar los elementos intertextuales y sus funciones en la película *Donkey Xote* (José Pozo, 2007), adaptación audiovisual dirigida hacia un doble receptor (adulto-niño) de la famosa obra literaria *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (Cervantes, 1604). En el estudio realizado por Lorenzo y Rodríguez se analizó la película *Donkey Xote* utilizándose una metodología descriptiva y un análisis funcional de los elementos verbales y no verbales del texto. El resultado de la investigación arrojó que en la adaptación audiovisual de *Donkey Xote* abundan las referencias intertextuales, tanto en los diálogos como en las imágenes. Para ser más exactos, se comprobó que el 75 % eran referencias verbales (gritos, risas, etc.) y el 25 % referencias no verbales (gestos, expresiones, etc.). Con lo cual, se llegó a la conclusión que la película *Donkey Xote* es una adaptación audiovisual de doble receptor (adulto-niño), en la cual las referencias intertextuales que abundan dentro de dicho filme ayudan a hacerla más atractiva, generando así que el receptor infantil pueda sentirse más familiarizado con relación al contenido de este tipo de productos audiovisuales. Sin embargo, al manifestarse la existencia un doble receptor en este producto audiovisual, el uso de referentes intertextuales que se presentan en dicho filme tienen distintos grados de complejidad.

De los Reyes (2015) en su tesis doctoral titulada «La traducción del cine para niños: un estudio sobre percepción», tiene como objetivo analizar de forma práctica mediante la observación, cual es la reacción que manifiesta el público infantil ante las soluciones de traducción (técnicas y estrategias) a las que normalmente se recurren en los doblajes de películas animadas. En la investigación se diseñó un experimento, el cual tendría como finalidad poder descubrir cuál es la reacción del espectador infantil ante un producto audiovisual traducido, para el cual se utilizó un cuestionario como ficha de evaluación. El corpus utilizado fueron varias películas infantiles; *Buscando a Nemo* (Andrew Stanton, 2003), *Toy Story* (John Lasseter, 1995), *Rio* (Carlos Saldanha, 2011), entre otras; la población que se seleccionó como muestra de dicha investigación fue un grupo de niños españoles que comprendían la edad de 8 a 12 años. Los resultados de esta investigación apuntaron que por lo general, los niños eligen al

cine como un medio de entretenimiento. Otro resultado que arrojó esta investigación fue que las películas preferidas de los niños que comprenden la edad de 8 años, suelen ser infantiles o animadas. Sin embargo, los niños entre los 11 y 12 años se orientan por otros tipos géneros, como comedias, películas de terror y suspenso, etc. y en muchos casos se muestran desinteresados ante las películas animadas. Con esto De los Reyes (2015) llegó a la conclusión de que la edad en la que se pueda encontrar el destinatario principal es un factor muy importante que influye en la comprensión y entendimiento de ciertos elementos de contenido intercultural y lingüístico incluidos en los textos infantiles. En este sentido, una película para niños al igual que su traducción, deberá tomar en cuenta a los campos del desarrollo cognitivo y lingüístico del receptor en formación.

Mendoza (2015) en su tesis titulada «El doblaje y el español neutro en las películas de animación de Disney» determinó como objetivo principal analizar el español neutro partiendo de doblajes de las películas de infantiles de Disney para así definir sus características y poder determinar el motivo de su extinción. La metodología aplicada en este trabajo de investigación fue el análisis descriptivo de tres películas animadas de Disney, estas fueron *Blancanieves* (David Hand, 1938), *La Sirenita* (Ron Clements, 1989) y *Bernando y Bianca* (Wolfgang Reitherman, 1977). Su análisis se basó en elaborar una ficha técnica mediante la cual se analizarían las características de las versiones dobladas al español latinoamericano y al castellano de las películas ya antes mencionadas. Este estudio arrojó como resultado que debido a que el español neutro no funcionó, Disney tomó la decisión de adaptar cada película a la cultura de los países hispanohablantes para que así estas mantengan la esencia de cada cultura y su realidad lingüística se mantenga viva. Mendoza (2015) llegó a conclusión que al comparar la película que incursionó por primera vez al uso del español neutro en las producciones audiovisuales de Disney y la que lo dio por terminado se reflejó que las diferencias entre ellas eran considerables puesto que al omitirse rasgos y características de diferentes variaciones del español, el español neutro era un idioma con opciones reducidas con respecto a su vocabulario, esto permite que



este sea más variado y se pueda evitar recurrir al uso repetitivo de palabras, expresiones y frases dentro de una misma escena.

Ariza (2014) en su tesis doctoral «Estudio descriptivo de las traducciones para doblaje en gallego, catalán, inglés e italiano de la película *Donkey Xote* (José Pozo, 2007) y propuesta preliminar teórico-metodológico de los textos audiovisuales de doble receptor», determinó como objetivo principal dar a conocer el trasvase de las adaptaciones audiovisuales de obras literarias. Por ende, el análisis de diferentes versiones meta puede contribuir a observar cómo se presentan aquellos elementos dirigidos hacia un doble receptor (niño-adulto) en producciones audiovisuales infantiles y permite establecer cuáles son las estrategias de traducción imperantes en el momento en que estos textos traducidos llegan a sus receptores. La metodología aplicada es de tipo descriptivo y comparativo, analiza la traducción para el doblaje en gallego, catalán, inglés e italiano de la película española *Donkey Xote* (José Pozo, 2007) en su formato en DVD, se trata un texto audiovisual de doble receptor o texto ambivalente, lo que significa, que es una película que va dirigida a un público infantil pero contiene elementos que van dirigidos exclusivamente hacia un público adulto. Esta tesis doctoral obtuvo como resultado que el fenómeno de la presencia de los elementos dirigidos al receptor adulto se manifestaron con mayor recurrencia dentro de la dimensión semiótica que dentro de la dimensión pragmática, reflejando un mayor uso de referentes intertextuales dentro de la versión original. Asimismo, la estrategia más utilizada dentro de la adaptación fue la de “los guiños para el adulto”, y esta tuvo una mayor recurrencia en la versión traducida al italiano a comparación de las otras versiones (español, catalán e inglés). No obstante, el uso de la estrategia de “la simplificación” también se hizo presente dentro de las versiones traducidas, ya que al tratarse de una obra literaria con gran carga de elementos dirigidos al público adulto, se consideró que algunos de estos elementos tenían que ser simplificados para que el mensaje llegue al receptor principal (el niño) de forma natural y no complique su comprensión. Con lo cual Ariza (2014) llega a la siguiente conclusión: de que el trasvase de estos elementos hacia un idioma en particular de llegada debe de ser tratado de manera que se

adecue a su cultura de llegada, lo cual dependerá del sector geográfico al que va dirigido en específico y de ahí partirá la forma en que el mensaje se adapte de forma que la intención original se mantenga y la traducción no se aleje de la versión original.

Vives (2013) en su tesis titulada «Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de *Madagascar*», tiene como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los referentes culturales dentro del doblaje de películas infantiles, en este caso en la película *Madagascar* (Eric Darnell y Tom McGrath, 2005), comprendiendo dos versiones al español (peninsular e hispanoamericano). Asimismo, esta investigación se enfoca en identificar las características que presenta un producto audiovisual dirigido hacia un destinatario infantil pero que a su vez contiene ciertos elementos que van dirigidas hacia un público adulto. La metodología aplicada en este trabajo de investigación es descriptiva y comparativa, puesto que se describirá el análisis de los fragmentos extraídos del corpus ya antes mencionado en ambas versiones de doblaje y posteriormente se realizará una comparación entre ellas. El resultado que se obtuvo en esta tesis fue que en la traducción al español peninsular e hispanoamericano se utilizaron diferentes técnicas de traducción con relación a los referentes culturales, las más recurrentes fueron la domesticación y la extranjerización, siendo la primera la que tuvo mayor uso en la traducción dirigida hacia Hispanoamérica. Reflejando así, que cada una de las versiones meta (español peninsular y de Hispanoamérica) poseen características diferentes, lo que hará que se tomen en cuenta diversas técnicas de traducción que se adecuen en relación al lugar al cual van dirigidas, expresando así la intención original del texto de partida.

Los antecedentes mencionados anteriormente, comprenden investigaciones que se encuentran directamente en la línea de los elementos dirigidos al doble receptor de producciones audiovisuales infantiles, en este caso en el doblaje de películas. Estas recientes investigaciones poseen aportes que son considerados

como referentes en el ámbito de la traducción audiovisual y en el tema en la cual esta presente investigación se centra, motivo por el cual fueron elegidos dentro de una exhaustiva selección de investigaciones previas. Los objetivos trazados por los diversos autores de estos trabajos investigación se asemejan a los objetivos determinados a alcanzar por parte de la autora, lo cual se podrá contrarrestar luego de analizar el producto audiovisual eje de esta presente investigación, dando así a conocer si se resultados se asemejan o no a los de estos investigadores.

### **1.3 Teorías relacionadas con el tema**

Hablar de TAV es un ámbito de la traducción que despierta gran interés, motivo por el cual la autora de esta presente investigación eligió este campo de la traducción como eje principal para poder realizar un trabajo que refleje cómo se manifiesta la traducción de ciertos elementos que van dirigidos hacia un público adulto presentes en el doblaje de productos audiovisuales infantiles, en este caso, producciones cinematográficas. Luego de realizar un exhaustiva revisión de teoría previa la autora tomo en consideración diversos puntos relacionados en el tema del doblaje de productos audiovisuales infantiles, estos temas comprenden hablar sobre la traducción en los medios audiovisuales como punto de partida de esta teoría, ya que esto será parte fundamental para poder entender la importancia que tienen estos hoy en día, se darán también diversas definiciones sobre los temas que engloban esta investigación y a su vez se verán las características y componentes que estos presenten.

#### **1.3.1 Traducción en los medios audiovisuales**

En la actualidad, podemos dar fe con hechos de la gran importancia que tiene la comunicación audiovisual en nuestro día a día y el efusivo crecimiento que esta ha tenido con el pasar de los años gracias al desarrollo de las nuevas tecnologías, con esto nos referimos a la digitalización y al uso de nuevos dispositivos, lo cual ha generado el uso masivo del Internet y las redes sociales con relación a los medios audiovisuales. Como podemos observar, actualmente, vivimos en una sociedad en la que abunda lo digital, mediante por la cual a través

del cine, televisión, Internet, entre otros tipos de instrumentos de medios audiovisuales, recibimos gran parte de información, contenidos culturales y de ocio.

No hay duda de que los medios audiovisuales se han catalogado como el principal recurso de transmisión de información, cultura e ideología (Chaume, 2004). Asimismo, es indispensable acotar que esta sobreexposición audiovisual está netamente relacionada al multilingüismo puesto que muchos de estos productos suelen realizarse en diferentes países, por lo cual es necesario que se realice un proceso de traducción de los mismos previa emisión de estos en otra cultura para que así se pueda cruzar la barrera que impide que los productos audiovisuales puedan consumirse en distintas comunidades culturales. Por ende cabe mencionar que por tal motivo en la actualidad, la traducción audiovisual se ha convertido en una de las modalidades de traducción con mayor demanda y es una de las más practicadas a nivel mundial.

#### **1.3.1.1 Definición de traducción audiovisual**

Existen diversas definiciones que encajan muy bien al momento de darle un concepto a la traducción audiovisual (TAV), para la cual podemos agregar que «por traducción audiovisual nos referimos a la traducción para cine, televisión o video, de textos audiovisuales de todo tipo en diversas modalidades» (Hurtado , 2001, pág. 77). La traducción audiovisual es la función traductora que se desarrolla dentro de una situación o contexto que se caracteriza por la interrelación del texto (sea en un medio escrito u oral) con el sonido y la imagen. Al hablar de TAV, debemos tener en cuenta que este tipo de traducción tiene distintas modalidades que lo componen, estas son: el doblaje, subtitulado, voces superpuestas (*voice-over*), entre otras. Además, hoy en día, también son consideradas como modalidades de traducción audiovisual aquellas que la hacen accesible, en este caso nos referimos a la subtitulación para personas sordas, la interpretación en lengua de señas y la audiodescripción para personas ciegas.

Es de gran importancia recalcar que las modalidades de traducción audiovisual no están basadas solo en el contenido de un simple texto, sino que también la traducción que se realice en ellas debe encajar, dentro de la interacción entre la imagen y el sonido, lo cual nos deriva a poder expresar que los textos audiovisuales transmiten información mediante el canal acústico y el visual. Según Chaume (2004), el canal acústico comprende todo tipo de vibraciones acústicas por las cuales recibimos la información, ya sea mediante las palabras, banda sonora o los efectos especiales y, por otro lado, el canal visual comprende las ondas luminosas por las cuales recibimos las imágenes, textos escritos, entre otros aspectos que lo comprenden.

#### **1.3.1.1.1 Modalidades de TAV**

Según Chaume (2004) se pueden definir las modalidades de traducción audiovisual como métodos técnicos que son aplicados para realizar el trasvase lingüístico de una lengua a otra del texto audiovisual.

La traducción audiovisual posee diversas modalidades que lo componen, como ya mencionamos anteriormente, algunas de sus modalidades son el doblaje, el subtitulado, la voz superpuesta, la interpretación simultánea, el subtitulado para sordos, la audiodescripción para ciegos entre otras. Debido a la gran imponencia de los productos audiovisuales en la sociedad y a la gran aceptación de estos dentro del cine, y más aún si estas producciones van dirigidas hacia un público infantil se intuye que la modalidad que posee mayor popularidad, pero sin desmerecer la importancia de los otros tipos de traducción audiovisual es el doblaje. Cada una de estas modalidades tiene sus propias características y sus propios procesos, los cuales hacen que cada una tenga una esencia diferente y que su forma de uso se lleve a cabo de distinta manera. Asimismo, cabe resaltar que dependiendo a la cultura, características propias del texto, del público al que se dirigen y del medio físico por el que se reproducen, las distintas modalidades de TAV están sujetas a poder adecuarse a cada una de estas necesidades con el fin de que el producto que se va a traducir se refleje como si fuera la versión original.

### **1.3.1.1.2 Doblaje**

«El doblaje consiste en la sustitución de una banda sonora original por otra» (Agost, 1999, pág. 16), en otras palabras, el texto visual no se altera mientras se sustituye el texto oral en la lengua original por otro en lengua meta. Actualmente, podemos considerar que esta modalidad de traducción audiovisual es una de las más predominantes dentro del mercado de traducción audiovisual, por la gran cantidad de productos audiovisuales que se doblan, estos comprenden series, películas, documentales, novelas, entre otros, los cuales tienen gran acogida entre el público de llegada al que se dirigen. «El doblaje es la modalidad de TAV preferida en varios países de Europa como Italia, Alemania y Francia» (Bernal, 2002, pág. 49). El doblaje atiende a las distintas restricciones que intervienen en su proceso como la sincronía visual y otros factores que se originan durante las distintas fases del doblaje, cuya finalidad es conseguir que el espectador crea que los actores en la versión original están hablando en su propia lengua y no realizando un trasvase del mensaje hacia otra.

#### **1.3.1.1.2.1 Proceso del doblaje**

Como se mencionó anteriormente, el doblaje consiste en la resonorización de una producción audiovisual con el objetivo de adaptarla al mercado de una nueva comunidad lingüística. Una de las fases más difíciles que se puede identificar en el proceso del doblaje es la sustitución de las voces en sincronía con la imagen, haciendo que la producción audiovisual (películas, series, dibujos animados, videos, etc.) se proyecten de manera natural y creíble en la cultura e idioma al que se va a traducir. Cada modalidad de traducción audiovisual posee fases y características propias que hacen que una se diferencie de otra. «En lo que se refiere al doblaje, las etapas de trabajo son: visionado y lectura del guion, traducción y ajuste, dirección, asesoramiento lingüístico e interpretación final» (Hurtado , 2001, pág. 79). Este proceso requiere de manera indispensable la participación del traductor, adaptador o ajustador (su función consta en adaptar el producto doblado hacia el receptor meta), el director del doblaje (supervisa la creación del nuevo producto), los técnicos de sonido y de los actores. La fase

característica dentro del proceso del doblaje que más condiciona la labor traductora es el ajuste, esta fase consiste en la sincronización visual y temporal del texto meta a los gestos, movimientos bucales y duración de los enunciados de los personajes en la producción audiovisual. Según Bernal (2002) una de las labores de las que se tiene menos conocimiento dentro de las fases del doblaje es la labor del ajustador, este es la persona que tiene la potestad y libertad de poder reescribir la traducción adecuándose al encaje entre el sonido y la imagen, lo cual genera que esta paso se considere arriesgado, ya que el ajustador altera el texto en función del canal visual (imagen) y no realiza un previo análisis como lo hace el traductor antes de trasvasar cualquier tipo de mensaje o enunciado de una lengua a otra. Se comparte la opinión de la doctora Rosa Agost cuando dice que «el traductor debería ser la persona que se encargue del ajuste» (Agost, 1999, pág. 63), ya que sin duda el traductor audiovisual será el mejor ayudante que pueda tener un director de doblaje en cuanto a conocimientos de registros, acentos, detalles culturales, entre otros aspectos que intervienen en el doblaje, de los cuales los traductores poseen gran conocimiento. En adición, podemos manifestar que es esencial que un traductor audiovisual sepa no solo traducir, sino que tenga conocimientos acerca del proceso que conlleva el ajuste en el doblaje.

#### **1.3.1.1.2.2 Doblaje en España y América Latina**

Hace algunos años, no era tan común la modalidad del doblaje en América Latina como sí en España, lugar en donde se realizó esta modalidad de traducción audiovisual por primera vez. Las primeras conversiones de los productos audiovisuales al castellano se realizaron en España, pero el acento, las expresiones propias del país y los modismos generaron el rechazo de esta versión del doblaje en América Latina, puesto que estas características que presentaban los doblajes en España eran ajenas a los oyentes latinoamericanos. Este rechazo generó la necesidad de empezar a crear contenidos que iban directamente dirigidos a una región en particular, haciendo que las producciones audiovisuales dobladas sean del gusto de su consumidor meta. Existen diversas diferencias entre el doblaje en América Latina y de España, en Latinoamérica se optó por

recurrir al uso de un español neutro, según Lorente (2006) este tipo de español es una creación que surgió de la necesidad de poder rentabilizar cualquier producto que vaya dirigido al público que se comunica en español. Los productores estadounidenses decidieron manipular el castellano con el fin de crear un español sin características dirigidas a una cultura y lo bautizaron como español neutro, el cual es el que se lleva a cabo en América Latina. Argentina y México eran los países en donde más se doblaba al español neutro en Latinoamérica, en 1986 el estado argentino implementó la Ley N°23.316 en la cual definía al español neutro como un idioma que se entenderá por hablar de una manera más neutral fonética, sintáctica y semánticamente, con gran aceptación por el público hispanohablante, el cual estará libre de modismos y expresiones idiomáticas propias de un sector en particular. Asimismo, según Lorente (2016) la creación del español neutro parecía ser la mejor opción de poder doblar productos audiovisuales para distintos países de habla hispana a la vez no siempre se transmite el mensaje de la manera más adecuada o concreta, puesto que los rasgos culturales de un determinado lugar son diferentes a otro y tratar de englobarlos muchas veces puede hacer que se pierda la esencia de estos en los mensajes que se van a transmitir en de una lengua a otra, por lo cual es probable que en el español neutro predominasen rasgos culturales característicos de un país en particular. En adición, es de suma importancia mencionar que cuando hablamos de un doblaje de América Latina y un doblaje de España, las consideraciones que se puedan tener en sus procesos de traducción y doblaje dependerán mucho de sus rasgos geográficos, culturales e ideológicos y a su vez del receptor meta que cada uno tenga como audiencia.

### **1.3.2 El texto infantil y su proceso traductológico**

Los niños de hoy en día se encuentran netamente integrados dentro de una sociedad en la que abunda la comunicación audiovisual, mediante el cual reciben información ya sea dentro de las pantallas (cine o televisión) o mediante dispositivos tecnológicos (computadoras, tablets, etc.). Según Chaume (2004) la mayoría de esta información que reciben los niños puede darse dentro de distintos canales tales como el visual y acústico y también mediante códigos (palabras e



imágenes). Se considera que ya sea dentro de la escuela, en la casa o en el entorno social, los medios audiovisuales han pasado a ser instrumentos de primera necesidad. Según Ruíz San Román (2008), se puede definir a esta generación de niños como «la generación de las pantallas».

Asimismo, según De los Reyes (2015), si bien la literatura continúa siendo un elemento fundamental en la formación del niño, la imponente presencia de los medios audiovisuales ha generado que esta no sea el único recurso capaz de transmitir contenidos pedagógicos y de entretenimiento para que el niño aprenda de manera divertida. Asimismo, manifiesta que una de las características principales que poseen los textos infantiles es que muchas veces contienen elementos que el receptor infantil no es capaz de comprender tales como los mensajes ambiguos, estereotipos, el humor, la ironía, la intertextualidad y los referentes culturales. A esto, Shavit (1986) agrega que si un texto que va dirigido hacia una audiencia infantil desea tener éxito, debe este también generar el mismo interés al público adulto, puesto que son ellos los que deciden comprar o no el producto audiovisual y mediante esta decisión los niños podrán o no acceder al producto.

Cuando se habla de la traducción del texto infantil, es necesario acotar que el proceso traductológico que implican los textos dirigidos a los niños requieren de muchos factores (lingüísticos, culturales, etc.) que juntos harán que el trasvase del mensaje se transmita con la misma intención original. Asimismo, el traductor deberá ser consciente de que los textos infantiles no solo van dirigidos hacia los niños, esto implicará que no caiga en el «paternalismo traductor», el cual según Lorenzo (2014) define como conducta del traductor que busca simplificar los mensajes con el fin de que el emisor primario sea quien obtenga la mayor comprensión del texto. Sin embargo el traductor debe considerar que para que un texto meta sea aceptado por el lector infantil se deben realizar los cambios necesarios con relación con los conocimientos que posea el niño, por lo que el traductor se verá en la obligación de cumplir con las expectativas del receptor infantil, sin dejar la esencia original del texto.

### **1.3.2.1 El texto audiovisual para niños**

Como se mencionó anteriormente, los medios audiovisuales han generado un gran impacto en nuestra sociedad, en la cual los niños no son ajenos a este suceso, puesto que cada vez estos reciben más información mediante producciones audiovisuales como la televisión, en Internet, el cine, etc., a través del canal visual y auditivo. Por lo que actualmente la literatura (libros, revistas, cómics, etc.) ya no es el único medio de entretenimiento educativo del niño. La gran facilidad de aprendizaje a las nuevas tendencias, en este caso a la tecnología, por parte del niño, genera que estos estén cada vez más frente a una pantalla. Como conocimientos previos, sabemos que traducir para niños no es una tarea fácil, ya que el proceso de traducción que se realiza para un público infantil, requiere de estrategias con respecto a su traducción y restricciones que este posee, puesto que se debe de trasvasar un mensaje de una lengua a otra con la finalidad que la intención original permanezca en la versión meta, generando así la aceptabilidad de la audiencia.

#### **1.3.2.1.1 El cine infantil y su traducción**

El cine para niños es una parte más que compone la literatura infantil y juvenil (LIJ), puesto que con el pasar del tiempo se ha convertido en «el auténtico vehículo de la literatura infantil» (Cano Calderón , 1993, pág. 54), puesto que el texto audiovisual infantil se basa directamente en la literatura, al adaptar cuentos, relatos o historias tradicionales escritas para niños.

Melgarejo y Rodríguez (2009) manifiestan que el cine infantil es un tema del que no se habla mucho a pesar que en la actualidad los productos audiovisuales dirigidos hacia un público infantil poseen una gran demanda dentro del séptimo arte. Son varias las teorías que intentan dar una definición más exacta y clara al cine infantil.

Casi siempre se tiene en mente aquella percepción de que el cine infantil es un producto que requiere de manera fundamental la presencia de niños para que este se considere como tal, en otras ocasiones, se confunde al cine infantil con el

cine de animación, puestos que muchos productos audiovisuales cinematográficos de animación tienen como espectador principal a un público infantil. Melgarejo y Rodríguez (2009) consideran que muchas veces se piensa que es suficiente que exista una temática infantil para que este se catalogue dentro del cine para niños.

El cine para niños comprende distintos factores que consideran al receptor y el mensaje como eje principal de este tipo de producciones, puesto que «ni el autor de la película ni el medio por el que se emiten dichos filmes son determinantes para que una película forme parte del género llamado cine infantil» (Melgarejo, I. y Rodríguez, M., 2009, pág. 179). Es por esto que para poder clasificar al cine infantil se debe tener en consideración diversos factores como la edad, la capacidad cognitiva del espectador y la comprensión de este con respecto a la cinematografía.

Debemos mencionar que el público infantil es considerado como audiencia activa con relación a los productos cinematográficos infantiles, puesto que, independientemente de la edad en la que se encuentren, los niños tienen bien definido sus gustos y preferencias, ya que pueden seleccionar los aspectos que les interesan para así ampliar sus conocimientos cognitivos, lingüísticos e ideológicos.

Con respecto a las características que intervienen en el proceso traductológico del cine para niños, se puede considerar que el emisor tiene como finalidad adaptar el discurso hacia un destinatario en particular y hacia la capacidad cognitiva de este; con la finalidad de que aquel receptor pueda comprender dicho mensaje de la misma forma e intención en que lo hacen en la versión original. Por lo que es fundamental que el traductor conozca las características de dicho destinatario teniendo en cuenta los factores que engloban a las variables sociológicas de los receptores, como ya lo mencionamos anteriormente, tales como la edad, el nivel de capacidad y formación del receptor, puesto que todo esto influye directamente en el proceso de traducción de productos cinematográficos infantiles.

### **1.3.2.2 La recepción de los productos audiovisuales**

El éxito o fracaso de un producto audiovisual, sea en el cine, televisión u otro medio, dependerá del tipo de audiencia al que va dirigido, el modo en el que se realiza y también de la calidad de dicho material audiovisual, puesto que esto influye directamente en la decisión ser o no consumido por el público de llegada. Lo cual significa que la aceptabilidad por parte del espectador será clave para poder expresar el rotundo éxito o fracaso de un producto audiovisual.

Cuando hablamos de la recepción de los productos audiovisuales debemos de tener en cuenta que si se realiza una buena traducción del producto generando un gran impacto en la audiencia de llegada, puede llegar a superar las expectativas que se marcan inicialmente en un producto audiovisual en particular , pues «las reacciones del público con respecto a un texto audiovisual ya traducido pueden condicionar y, de hecho, condicionan el proceso de la traducción de textos audiovisuales posteriores» (Chaume, 2004, pág. 146). Asimismo, cabe resaltar que se deberá tener en cuenta ciertas características propias de un producto según el tipo de receptor al que se dirigen, puesto que no es lo mismo hablar de una serie infantil que hablar de un documental de National Geographic, y también hay que considerar las expectativas que el espectador espera ver dentro de estos textos.

La edad, el nivel de conocimiento cultural o el interés hacia un producto audiovisual son factores que intervienen en la aceptación e interpretación que puede tener un espectador frente a una producción audiovisual y sus contenidos.

#### **1.3.2.2.1 El receptor ideal**

Definir a una buena traducción nos haría pensar en aquella que se trasvasa de una lengua otra a tal punto que se comprende claramente y que su intención original en la lengua de partida se refleja en el trabajo de la lengua de llegada, manteniendo está su esencia original durante toda su producción audiovisual. Cuando nos referimos al espectador ideal dentro del ámbito de la traducción audiovisual, podemos manifestar que el receptor ideal debería ser aquella persona

que posee grandes conocimientos cognitivos, sociales y personales necesarios para poder acceder a un producto audiovisual (cinematográfico, televisivo, etc.) y entenderlo de la misma forma en que este fue concebido por el autor. En cuanto al rol del traductor con respecto a la recepción de productos audiovisuales, será ajustar el texto a un espectador ideal, que si bien es cierto no conoce, debe de suponer todas las características que se ven involucradas en que este pueda reconocer dichos componentes y se familiarice con este producto, incorporando así el traductor su percepción dentro del producto audiovisual a traducir.

Asimismo, es necesario saber que la recepción tiene diferentes grupos que pueden componerlo, por ende será necesario adaptarla a los distintos grupos de espectadores de los textos audiovisuales, ya que por ejemplo: un niño no tendrá las mismas capacidades de recepción que posee un anciano y viceversa. (Bartrina, 2004). También, se debe conocer el grado de aceptabilidad en las traducciones audiovisuales por parte del receptor de llegada, puesto que para que esto funcione adecuadamente se deberán tener en cuenta ciertas características las cuales harán que éstas producciones audiovisuales se comercialicen teniendo una buena aceptación en el público al que van dirigidas.

Al tener al como eje principal el análisis de películas animadas que van dirigidas hacia un público infantil, es necesario posicionar al niño como nuestro receptor ideal en el caso de este tipo de producciones y destacar las características que este presenta, por ejemplo, los niños poseen un conocimiento limitado relacionado a todo a su alrededor, sin embargo, eso dependerá de la edad en la que se encuentre el receptor.

El público infantil es el receptor más importante en las producciones animadas, por ende se trata siempre de satisfacer con las expectativas, aunque, no obstante, como sabemos los productos audiovisuales son textos ambivalentes, lo que quiere decir que no solo va dirigido hacia niños, sino que también hacia un receptor adulto.

#### **1.3.2.2 El doble receptor: el receptor adulto en textos infantiles**

El adulto desempeña un rol muy importante en los textos infantiles, puesto que a pesar de que el niño es el destinatario principal de este tipo de productos, estos también se encuentran dirigidos hacia un receptor adulto, puesto que serán estos los encargados de considerar que producto es o no conveniente para el niño. La peculiaridad de los textos infantiles y su nivel ambivalente hacen que dentro de los productos audiovisuales infantiles existan elementos que son dirigidos exclusivamente hacia este tipo de receptor, por la complejidad que estos poseen en un contexto determinado. Los textos infantiles tienen como intención presentar un producto no solo para un público infantil sino que también este pueda ir dirigido hacia un público adulto con la finalidad que el producto sea apreciado por el público en general y no solo se centre en uno en específico; con esto Zabalbeascoa (2000, pág 21) califica a esta estrategia como «topos negros sobre fondo blanco», es decir, un texto se presenta dentro del género infantil pero este contiene también elementos que son principalmente dirigidos para el disfrute exclusivo del receptor adulto. Lo cual nos lleva a tomar la reflexión de que este tipo de estrategias también se ven netamente ligadas a un propósito de marketing puesto que grandes producciones audiovisuales infantiles, un buen ejemplo podría ser la factoría de Disney, manifiestan este tipo de estrategia con la finalidad de sus producciones causen un éxito rotundo en su audiencia de llegada sean niños, jóvenes o adultos, ya que los últimos son quienes acompañan al niño a la proyección de estos productos audiovisuales y por tanto el impacto que causen debe ser el mismo entre una audiencia infantil y adulta.

#### **1.3.3 Elementos del doble receptor**

Como lo mencionamos anteriormente, los textos infantiles sean audiovisuales o literarios siempre tienen elementos que van dirigidos hacia un público adulto, en este caso son considerados como elementos dirigidos al doble receptor. Como lo manifestó Zabalbeascoa (2000) este tipo de textos contienen elementos que van netamente ligados a la recepción de un público adulto, quienes serán los principales receptores de este mensaje al poder reconocer la intención y

significados que estos puedan tener según el contexto en el que se encuentren considerando esto también como una técnica de persuasión entre la audiencia. Como sabemos, traducir textos audiovisuales, en este caso el doblaje de películas infantiles, es un proceso bastante riguroso, puesto que requiere que los mensajes que se encuentran dentro del contenido se traduzcan de la manera más adecuada y natural posible manteniendo la esencia original que plasma el autor en el producto audiovisual.

Para poder llevar a cabo el análisis de la presente investigación, nos basaremos en la clasificación de análisis propuesto por Rosa Agost (1999) con aportaciones de Frederic Chaume (2004 a), propuesta que se realizó para poder analizar el doblaje de productos audiovisuales exactamente en el ámbito del doblaje. Por tal motivo, tomaremos esta clasificación con el fin de poder analizar los elementos dirigidos al doble receptor en productos audiovisuales infantiles. Si bien este análisis no se centra exactamente en el plano del elemento dirigido al doble receptor muchos autores como Ariza (2011), Lorenzo y Pereira (1999, 2001), Iglesias (2009), entre otros, lo utilizaron para llevar a cabo los análisis de sus respectivas investigaciones. Dentro de esta clasificación propuesta está la dimensión pragmática y la dimensión semiótica. La dimensión pragmática comprende el humor, juegos de palabras e ironía; mientras que la dimensión semiótica comprende los referentes culturales, los quenotipos, estereotipos y referentes intertextuales.

#### **1.3.3.1 Dimensión pragmática**

En la dimensión pragmática propuesta en el análisis de Agost (1999) y Chaume (2004), se manifiesta que dentro de los factores pragmáticos se analizan aspectos que están relacionados con la intencionalidad del emisor y el acto comunicativo. Un aspecto clave dentro de los factores que componen a la pragmática es el humor, ironía y juegos de palabras, puntos que son considerados en el análisis de los elementos del doble receptor de esta presente investigación.

- **El humor:**

El humor, así como otros puntos mencionados anteriormente, no posee una definición exacta que pueda manifestar el significado de este, puesto que al tratarse de una categoría transversal puede abordar distintas perspectivas en las cuales pueden estar las lingüísticas, pedagógicas, entre otras; lo que nos hace reflexionar acerca de su proceso traductológico manifestando que su trasvase no es cosa fácil y requiere de distintas competencias que se deben explotar para que se pueda realizar una intervención de este de una manera adecuada, teniendo en cuenta que al estar dentro de una perspectiva interdisciplinaria el proceso de trasvase será riguroso.

Martinez (2004) en Fuentes (2000) considera al humor como aquella respuesta hilarante a un estímulo, el cual puede ser visual o auditivo, manifestando también que este estímulo no solo puede estar dentro de una perspectiva visual o auditiva en particular sino que también puede estar dentro de los ambos al mismo tiempo.

Sabemos que un traductor no solo debe conocer un idioma, sino también tener el conocimiento de las características de la cultura hacia la que traduce. Y es que, al momento de la traducción de elementos humorísticos, no bastará con solo tener un vasto conocimiento del idioma de llegada, sino también será necesario saber adaptarlo al tipo de humor de la cultura de recepción.

#### **•Los juegos de palabras:**

Darle una definición exacta a los juegos de palabras es una tarea difícil de realizar, puesto que es un fenómeno muy complejo al tratarse distintas estrategias que no solo se encuentran dentro de una perspectiva lingüística sino que también es considerado dentro de muchas otras.

Según Landheer (1989), se denomina a los juegos de palabras como aquel enunciado que posee uno o más elementos que son de forma idéntica o casi idéntica, esta conjugación de palabras es aprovechada por el emisor al momento de emitir un mensaje dependiendo la intención con la que desea expresarla. Estos se reproducen con cierto efecto lúdico pero también muchas veces con una finalidad educativa.



Rescatando un pensamiento bastante preciso para este aspecto, Agost (1999) afirma que aquel que traduzca juegos de palabras debe de realizar un gran esfuerzo imaginativo y a su vez debe de poseer una creatividad especial lo que permitirá que pueda explotar su competencia lingüística a flor de piel, por lo que hay que considerar que los juegos de palabras creados por los traductores tendrán un grado alto de importancia dentro del trasvase de estos de una lengua a otra.

Asimismo, con respecto a los juegos de palabras según Whitman (2001) es necesario que las palabras o frases susceptibles a más de una interpretación deban ser analizadas con mayor detalle, ya que captarlos y trasvasarlos de la manera más correcta de un idioma a otro no es cosa fácil por ende precisa de total atención y criterio del traductor audiovisual para poder realizar un adecuado proceso traductológico de ellos.

- **La ironía:**

Según Ruiz (2007), la ironía comprende un procedimiento del lenguaje propiamente de la pragmática que se ha explicado desde diferentes puntos de vista. En términos generales, se afirma que la ironía es un eco de otro enunciado que se da con una intención de burla. Para que el destinatario pueda captar la ironía es necesario que observe los indicadores con intención irónica que el emisor emplee. Asimismo, la ironía se revela como un hecho que no puede ser explicado sin contexto, puesto que este es el lugar donde se localizan las intenciones del que realiza la ironía y las capacidades de quien la interpreta.

Cuando se habla de ironía se considera que esta se manifiesta de forma verbal porque normalmente las personas emplean este recurso dentro de la comunicación.

### **1.3.3.2 Dimensión semiótica**

Dentro de la dimensión semiótica propuesta en el análisis Agost (1999) y Chaume (2004), Baños (2004) manifiesta que dentro de los factores semióticos se analizan aspectos que conjugan la información verbal (escrita y oral) e información no verbal. Existen muchos factores que engloban a los aspectos semióticos dentro

del doblaje de productos audiovisuales, en este caso los factores que estarán dentro del análisis de la presente investigación serán los referentes culturales, los estereotipos, quenotipos y los referentes intertextuales.

- **Los referentes culturales:**

Hoy en día, resulta bastante evidente que, para que una traducción tenga éxito entre su público meta, no solo basta con traducir un mensaje de un idioma a otro, sino que es fundamental poder trasvasar su significado en un contexto cultural determinado.

Para Mayoral (1994) las referencias culturales son aquellos elementos propios de una cultura en particular que muchas veces no son del total entendimiento por parte de la cultura de llegada, puesto que cada cultura posee ciertos elementos y características propias que los representa y les dan esencia propia.

Según Leppihalme (1997), los referentes culturales poseen un significado que va más allá de las palabras que lo componen y dependerán del conocimiento previo que tenga el traductor y el receptor con respecto al significado de este. Por lo tanto, puede que se presente el caso en que un referente cultural posea sentido determinado dentro de su cultura origen, pero no necesariamente pasará lo mismo con respecto otras, ya que el bagaje cultural de las personas depende del sistema cultural al que pertenecen. A lo que se puede agregar que un referente cultural constituye un aspecto sumamente propio de una cultura y que por lo general presenta particularidades propias de un sector en específico.

La presencia de ciertos referentes culturales dentro de un producto audiovisual infantil puede generar cierto grado de complejidad o falta de conocimiento dentro del público infantil si no se realiza un buen trasvase de estos en la versión meta y no se logra reflejar en el doblaje la esencia del original adaptándolo en la lengua de llegada.

- **Los estereotipos:**

Los estereotipos están conformados por las creencias y expectativas que se tienen acerca de un grupo de personas, estos se ven influenciados por la cultura, el

ambiente social y las experiencias propias. Según Lippmann (1922) se puede definir el término estereotipo como un conjunto de ideas y actitudes que generan una imagen mental en particular sobre alguna cosa o alguien sobre algo o alguien. Asimismo, también manifestó que los estereotipos son aquellas estructuras cognitivas que hacen más fácil el manejo de la información proveniente del mundo exterior condicionados por la cultura del individuo. También es necesario acotar que los estereotipos no consideran individualidad y estos pueden basar la generalización que se hacen sobre distintas características típicas o predominantes como la raza, religión, sexo, entre otros factores.

Al introducir los estereotipos dentro de los productos audiovisuales compartimos la postura de Gonzáles Vera (2010) acerca del poder de los medios de comunicación para generalizar y reforzar los estereotipos en los jóvenes dentro de la industria cinematográfica, de tal manera que es difícil percibirlos como estereotipos. Por lo tanto, muchas películas comercian con estereotipos con un efecto insidioso y con ello existe el riesgo de que los niños pequeños no tengan el mismo nivel de pensamiento crítico que los adultos.

- **Los quenotipos:**

Otro aspecto presente dentro de los factores semióticos son los llamados quenotipos, según Nikolajeva (1996, citada en Ariza, 2014) define a los quenotipos como las nuevas imágenes derivadas del mundo moderno, los cuales generan interés dentro del receptor adulto, puesto que se trata de alusiones de difícil comprensión para el público infantil. Asimismo, manifiesta que estos elementos contribuyen a generar cierta carga humorística. Asimismo, Nikolajeva también manifiesta que el quenotipo presenta un carácter variable, creativo y dinámico en las imágenes modernas de las que se sirve, «los quenotipos, en ocasiones son un elemento subversivo y rompedor de normas» (Nikolajeva, 1996, págs. 150-151) , lo que perfectamente se ajusta a las nuevas tendencias de la LIJ y que puede resultar atractivo para los receptores adultos en los productos audiovisuales como ya se mencionó anteriormente.

- **Los referentes intertextuales:**

«La intertextualidad o inclusión en un texto de alusiones a otros, es una característica que se puede observar en cualquier tipología textual» (Lorenzo y Rodríguez, 2015, pág. 118).

Según Kristeva (1980), con respecto a los referentes intertextuales existentes dentro de una producción audiovisual, el traductor deberá ser capaz de poder identificar aquellas alusiones o guiños presentes dentro del texto original y tratar con criterio analítico su trasvase hacia la lengua meta. Asimismo, menciona que el traductor está en la libertad de poder introducir ciertos elementos intertextuales inexistentes dentro de la versión original con la finalidad de poder generar interés y capturar la atención del receptor adulto en los casos en que una producción esté dirigida hacia una doble audiencia.

Para las referencias intertextuales se puedan descifrar dentro de un texto en particular, será necesario que el receptor pueda captar ciertas alusiones y la intencionalidad con la que se presentan en un determinado texto, sólo así se podrá tener total entendimiento del texto y se disfrutará de manera plena su contenido.

Es necesario mencionar que «el referente intertextual dependerá del bagaje cultural del receptor» (Lorenzo, 2005, pág. 134), por lo que muchas veces ciertos elementos intertextuales generarán dificultad entre el público infantil, aunque pese a esto hay que considerar que no se debe de privar de dichos referentes intertextuales a este tipo de receptores. Según Lorenzo y Rodríguez (2015) una referencia intertextual se puede manifestar de diversas formas algunas veces puede ser mención a una obra literaria, la expresión una frase mencionada por alguien famoso, mencionar o catalogar a un personaje, etc. En el caso de productos destinados para un público infantil, según Colomer (2010) la intertextualidad busca cumplir una función educativa en relación con facilitar el aprendizaje y permitir que el niño siga construyendo conocimiento.

#### **1.3.4 Proceso de traducción del doblaje de productos audiovisuales**

Según Lorenzo y Pereira (2014) cuando hablamos de traducciones audiovisuales de películas dentro del ámbito del doblaje nos enmarcamos en una

modalidad de traducción que ha sido estudiada de manera exhaustiva en los últimos tiempos. Si bien el doblaje de productos audiovisuales, en este caso cinematográficos, ha sido motivo de estudio en los últimos años, pocos han sido los investigadores que se hayan incursionado en el ámbito del cine infantil y juvenil.

Dentro de estos estudios previos se han podido concluir diversos aspectos que intervienen en el proceso de traducción en los productos audiovisuales infantiles uno de estos es la frecuente intervención por parte del traductor buscando determinados efectos entre la ideología propia por parte de ellos y las características del contexto en que se encuentran dichas producciones audiovisuales. Con respecto a los factores que están dentro del proceso traductológico de estos productos audiovisuales tomaremos en cuenta el análisis propuesto por Veljka Ruzicka (2008) en donde luego de analizar la película *Pocahontas* llegó a la conclusión que dentro de la estrategia de traducción de la adaptación existen factores que la componen, estos son la domesticación, la simplificación o «paternalismo traductor» y los guiños para el adulto.

#### **1.3.4.1 Adaptación**

Hablar de la adaptación dentro de la traducción audiovisual supone a la estrategia que realiza el traductor al trasvasar un mensaje siendo condicionado por diversos factores que se ven involucrados en el proceso traductológico, el traductor deberá adaptar el contexto original hacia la lengua meta tomando en cuenta las exigencias del espectador, las restricciones del medio, el tipo de producto audiovisual, la audiencia, las características del mensaje, etc.

«La adaptación es una técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura receptora» (Agost, 1999, pág. 245). Asimismo, la definición de adaptación implica el trasvase entre medios, géneros, tiempos o espacios diferentes en una misma lengua, puede ser dentro de la lengua origen o meta, por lo que se dice que la función de la adaptación es hacer que un objeto desempeñe distintas funciones con la final de poder difundirse dentro de un contexto diferente al que fue inicialmente creado entre un público al

que va destinado dándole una forma diferente a su versión original. Por otra parte, Mínguez (2013) afirma que es importante saber que se adapta por diversas razones, están son: la edad, el proceso formativo y cognitivo del destinatario.

Como se mencionó anteriormente, Ruzicka (2008) confirmó que en el análisis del proceso traductológico de los productos audiovisuales infantiles el traductor audiovisual interviene con bastante libertad en las decisiones que tiene al momento de trasvasar elementos de una cultura a otra, lo que conlleva a que en muchas ocasiones realice una creación nueva. La intervención del traductor dentro del proceso de doblaje tiene una finalidad simplificadora, conducta que también se denomina como «paternalismo traductor». Asimismo, manifestó que las modificaciones que el traductor audiovisual de productos infantiles realiza tienen una finalidad domesticadora, es decir, sustituye aquellas referencias culturales originales por las del sistema lingüístico de la lengua de llegada. Adicionalmente, agregó también que el traductor de este tipo de textos (infantiles) regularmente introduce referencias intertextuales que no existen en la versión original, los llamados “guiños” para el adulto, puesto que será quien sepa cómo interpretarlos.

- **La domesticación:**

Según Venuti (1995), teórico estadounidense de la traducción, se define al término domesticación como aquella estrategia de traducción que busca una aculturación del texto original con relación al texto traducido, sustituyendo ciertos referentes culturales por equivalencias propias del lugar al que van dirigidos; asimismo, busca emplear ciertos elementos de carácter universal pudiendo así eliminar toda posibilidad de que se generen ciertas dificultades en la comprensión del texto de llegada por parte del público meta. Al utilizar esta estrategia el traductor adapta aquellas diferencias culturales y lingüísticas existentes entre la versión original y la versión meta. Generando así, la familiarización del texto con relación al espectador de llegada, evitando conflictos culturales y obstáculos dentro de la comunicación.

«Una traducción de equivalencia dinámica tiene objetivo de completar el natural de una expresión, y trata de relacionar el receptor con los comportamientos pertinentes

dentro del contexto de su propia cultura. No se requiere al lector el entendimiento de los modelos culturales del contexto del idioma de origen para comprender el mensaje». (Nida 1964, pág.159)

Asimismo, Nida manifiesta que los receptores del texto traducido deben de comprender el texto meta de la misma forma en que los lectores de la lengua origen comprenden el texto de partida. Por lo cual, para que esto ocurra, será necesario que el traductor deje de lado las diferencias (lingüísticas y culturales) para que así la audiencia del producto audiovisual pueda ver con más claridad la relevancia del mensaje de partida.

Dentro de los productos audiovisuales infantiles es muy común que se recurra a esta técnica de traducción, ya que el objetivo principal que tienen es que tanto la versión original como la versión meta generen el mismo impacto en la audiencia respectiva de cada versión.

- **La simplificación o «paternalismo traductor»:**

Una característica que posee el traductor de productos audiovisuales infantiles es la estrategia que utiliza al poder simplificar un mensaje que considera no será del total entendimiento o conocimiento en el receptor infantil. Esta estrategia también llamada «paternalismo traductor», conducta del traductor que busca simplificar los mensajes con la finalidad de que estos se adecuen al receptor de llegada, según Lorenzo (2014) es un recurso que últimamente se emplea con bastante regularidad en los textos infantiles. Asimismo, manifiesta que se entiende que un traductor actúe de manera paternal al trasvasar el texto meta cuando incluye elementos o mensajes que el autor dejó implícitos en el texto original, elementos como referentes o alusiones que poseen un grado mayor de dificultad a comparación de otros elementos que se pueden presentar dentro de un producto audiovisual infantil, por lo que elimina todas aquellas referencias o alusiones que considere poco apropiadas para el receptor infantil.

Lorenzo (2014) manifiesta también que luego de su investigación acerca del paternalismo traductor con relación entre productos audiovisuales infantiles de doble receptor (adulto – niño) y la LIJ, observó que cuando un texto se ve

matizado por ciertos mediadores audiovisuales, ya sean los traductores, los ajustadores o el director del doblaje, prestan un grado mayor de atención en cuidar especialmente al niño teniendo en cuenta sus capacidades lingüísticas y cognitivas con relación a la comprensión de estos del texto meta, en comparación con los autores y guionistas de LIJ.

- **Los guiños para el adulto:**

Los guiños para el adulto también es otra de las características que presenta la estrategia de la adaptación dentro de los materiales audiovisuales infantiles, puesto al tratarse de un producto que no es exclusivamente dirigido hacia el público infantil sino que también comprende la recepción de un público adulto, se busca poder introducir ciertos elementos que generen interés y atención por parte de este receptor con la finalidad de que también pueda disfrutar tanto del producto audiovisual como lo hace el receptor infantil. Mínguez (2013) afirma que uno de los factores que más se utiliza para poder introducir guiños para el adulto dentro de una producción infantil es la intertextualidad (referentes, alusiones, etc.), puesto que es el recurso perfecto para poder captar la atención del receptor adulto, por lo que reflexiona acerca de la relación entre la intertextualidad y los textos de doble receptor.

Basándonos en la finalidad de la presente investigación, tomamos en cuenta optar por la clasificación de identificar en qué dimensión (pragmática o semántica) se encuentran los elementos dirigidos al receptor adulto dentro del doblaje de una producción audiovisual, esta clasificación se ajusta directamente a lo que la investigadora busca reflejar en su análisis. Con respecto al proceso traductológico de este tipo de productos cinematográficos (películas) se optó por seguir las consideraciones de muchos investigadores previos (Ariza (2011), Lorenzo y Pereira (1999, 2001), Iglesias (2009)) que manifiestan que se realiza la técnica de la adaptación comprendiendo estrategias como la domesticación, la simplificación o «paternalismo traductor» y los guiños para el adulto. Estas posturas adoptadas para el análisis de la presente investigación son relevantes puesto que investigadores ya antes mencionados, entre otros, lo utilizaron para llevar a cabo



los análisis de sus respectivas investigaciones; por lo cual en base a estos antecedentes se da sustento a esta postura.

#### **1.4 Formulación del problema**

Problema general

- ¿Cómo se manifiesta la traducción del doblaje de elementos dirigidos al receptor adulto en la película *Buscando a Dory* en sus versiones dobladas al español de América Latina y al español de España?

Problemas específicos

- ¿Cómo se presentan los elementos dirigidos al receptor adulto en la película *Buscando a Dory*?
- ¿Cómo se presenta el proceso de traducción del doblaje en la película *Buscando a Dory* en sus versiones dobladas al español de España y a América Latina?

#### **1.5 Justificación del estudio**

La presente investigación se justifica dentro de distintos factores, los cuales comprenden su importancia y validez.

**Justificación teórica:** Esta investigación se basa en conceptos teóricos de diversos autores, ya que se busca ahondar en un tema poco estudiado y con investigaciones previas escasas como es el tema del doble receptor dentro de los productos audiovisuales infantiles y el proceso traductológico que conlleva hacia sus versiones meta, con la finalidad de aportar al conocimiento existente de este ámbito de la traducción audiovisual.

**Justificación práctica:** Contribuir a que se despierte el interés por la investigación en el campo de TAV, incentivando que los profesionales en traducción puedan profundizar sus conocimientos de traducción y sus técnicas y/o estrategias mediante investigaciones en este ámbito, colaborando para con la sociedad traductora y, asimismo, para con los estudiantes en formación de esta

hermosa y apasionante carrera, para que vean que en el campo de la traducción audiovisual existe una gran demanda en el mercado de audiovisual, el cual, actualmente, conviene explotarlo.

**Justificación educativa:** La traducción audiovisual es tema poco estudiado hasta hoy en día, sin embargo su importancia en nuestra sociedad es algo incuestionable, puesto que nadie puede negar el gran impacto que tienen los textos audiovisuales en nuestra vida diaria. Por lo cual, esta investigación está enfocada en contribuir al ámbito de TAV, para que forme parte de los trabajos previos. Asimismo, esta tesis tiene el propósito de ayudar a traductores en potencia (estudiantes) a conocer cuáles son las estrategias de traducción que se aplican en la traducción del doblaje de elementos dirigidos al doble receptor dentro de materiales audiovisuales infantiles.

Asimismo, resultará bastante interesante poder observar las diferencias que existen entre la versión doblada al español de América Latina y al español de España, puesto que se puede tratar de una misma lengua pero no poseen los mismos criterios con respecto al trasvase del mensaje en cada una de estas versiones.

**Justificación metodológica:** Comprende una justificación metodológica, puesto que este trabajo se realizará mediante procesos metodológicos en los cuales se utilizará instrumentos fiables, lo que hará que esta investigación se lleve a cabo con éxito. Lo que genera nuevos conocimientos en los futuros traductores de productos audiovisuales infantiles.

**Justificación económica:** Al ser la traducción audiovisual uno de los ámbitos con mayor demanda en los últimos tiempos, poder realizar investigaciones dentro de este campo generará que los futuros traductores audiovisuales adquieran nuevos conocimientos incrementando así sus competencias, lo que conllevará a tener mayores oportunidades laborales dentro de este ámbito de la traducción y por ende poder aspirar a tener una buena remuneración económica por los servicios que se realicen dentro de TAV. Por otro lado, llevar a cabo esta investigación no demandará gastar mucho dinero en su elaboración, puesto que

los recursos con los que se llevará a cabo son económicos y de fácil acceso por parte de la autora.

Complementando a la justificación de esta presente investigación, cabe mencionar que la autora dispone del tiempo necesario que requiera todo el proceso de análisis del estudio que se llevará a cabo. Cuenta con las referencias bibliográficas necesarias para este trabajo de investigación, las cuales harán que este proyecto tenga un sustento verídico y pueda llevarse a cabo de manera correcta e ininterrumpida.

### **Limitaciones:**

Asimismo, es necesario manifestar que una de las limitaciones más presentes en este trabajo de investigación es que la Universidad no dispone de productos (libros, revistas, artículos, etc.) relacionados al tema por tratar, por ende será necesario investigar de manera externa, lo cual es uno de los requisitos fundamentales para la realización de este proyecto, pero tomará más tiempo poder acceder a estos referentes.

Con respecto al análisis que se llevará a cabo, se puede analizar una película en concreto pero no se podría profundizar en analizar todas las películas del mercado infantil, puesto que llevaría años y años de estudios para poder realizarlo y aun así no se completarían los estudios que estos tipos de productos audiovisuales requieren.

Otra de las limitaciones presentes en este trabajo de investigación es que no se podrá realizar una encuesta entre el receptor infantil de América Latina y de España, lo cual arrojaría de qué manera los niños reciben el mensaje en las versiones antes mencionadas y qué impacto puede generar en ellos.

### **1.6 Hipótesis**

La presente investigación por ser de enfoque cualitativo no aplica hipótesis. Según Hernandez Sampieri et al. (2014), en la investigación cualitativa el investigador determina un problema pero no se rige de un proceso establecido, puesto que al no probar una hipótesis, esta podrá generarse en el transcurso del

proceso y se perfeccionará conforme se obtengan los datos y así llegar a los resultados. Asimismo, el investigador recurre a la técnica de recolección de datos, mediante la observación no estructurada, entrevistas, análisis de contenidos, etc.

En consecuencia, el investigador cualitativo no medirá variables, sino que determinará categorías de conocimiento para describir o caracterizar dicho problema.

### **1.7 Objetivos**

Objetivo general

- Analizar cómo se manifiesta la traducción del doblaje de elementos dirigidos al receptor adulto en la película *Buscando a Dory* en sus versiones dobladas al español de América Latina y al español de España.

Objetivos específicos

- Analizar cómo se presentan los elementos dirigidos al receptor adulto en la película *Buscando a Dory*.
- Analizar cómo se presenta el proceso de traducción del doblaje de la película *Buscando a Dory* en sus versiones dobladas al español de España y a América Latina.

## **II. MÉTODO**

### **2.1 Diseño de investigación**

Esta investigación es de enfoque cualitativo con un diseño fenomenográfico, cuya ruta de investigación consiste en analizar un fenómeno gráfico, por lo que se sigue la estrategia del análisis de contenido. Según Marton (1990) el diseño fenomenográfico va dirigido a poder conocer las distintas maneras de comprensión de la realidad. Asimismo, la presente investigación es de tipo aplicado, puesto que se aplicará el conocimiento obtenido en los años de estudios universitarios transcurridos para poder analizar un fenómeno en particular.

## 2.2 Variables, operacionalización

Como ya se mencionó anteriormente, al ser esta investigación cualitativa no tiene variables pero si comprende categorías de conocimiento y los aspectos que se investigarán de estas categorías.

Las categorías de conocimiento identificadas son los elementos del doble receptor y las diferencias de la traducción del doblaje de América Latina y España, centrándonos en la investigación de los siguientes aspectos que componen estas categorías y basándonos en la clasificación de análisis propuesto por Rosa Agost (1999) y Frederic Chaume (2004 a), como lo mencionamos anteriormente. Por un lado tenemos a los elementos del doble receptor los cuales se identificarán dentro de la dimensión pragmática (humor, juegos de palabras e ironía) y la dimensión semiótica (referentes culturales, estereotipos, quenotipos y referentes intertextuales); y con respecto el proceso de traducción del doblaje de América Latina y España, nos basaremos en la teoría de Ruzicka (2008), en donde tenemos a la adaptación como aspecto observable principal compuesto por la domesticación, simplificación o paternalismo traductor y los guiños para adultos. Todo lo que implique poder analizar los elementos dirigidos al doble receptor en la traducción del doblaje para estas dos versiones (América Latina y España).

Categorías a investigar	Aspectos observables	Sub-aspectos observables
Elementos del doble receptor	Dimensión pragmática	<ul style="list-style-type: none"><li>• Humor</li><li>• Juego de palabras</li><li>• Ironía</li></ul>
	Dimensión semiótica	<ul style="list-style-type: none"><li>•Referentes culturales</li><li>•Estereotipos</li><li>•Quenotipos</li><li>•Referentes intertextuales</li></ul>

Proceso de traducción del doblaje de productos audiovisuales	Adaptación	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Domesticación</li> <li>• Simplificación o paternalismo traductor</li> <li>• Guiños para el adulto</li> </ul>
--	------------	---

### 2.3 Unidad de análisis

Esta investigación no cuenta con población ni muestra, puesto que se trata de una investigación cualitativa, por lo que la muestra no es probabilística intencionada y corresponde a una unidad de análisis. La unidad de análisis de este trabajo de investigación será la película *Buscando a Dory* (2016), distribuida por Walt Disney Pictures y producida por Pixar, el filme tiene una duración de 97 minutos. Esta es una de las películas de animación más taquilleras de los últimos tiempos ya que traía consigo la gran expectativa en el público que esperaba con ansias la secuela de *Buscando a Nemo* (2003). Utilizaremos el DVD de su versión original (inglés), de la cual analizaremos sus dos versiones dobladas al español (España y América Latina) aplicando el método de análisis de contenido en diversos fragmentos del filme a analizar centrándonos principalmente en los elementos que van dirigidos al receptor adulto.

### 2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

En este proyecto de investigación se utilizará la técnica de observación, que es en una investigación cualitativa “no es una mera contemplación, implica adentrarnos en profundidad [...] así como una reflexión permanente. Estar atento a los detalles, sucesos, eventos e interacciones” (Hernández et al. 2010, pág. 411).

Para la recolección de datos de la presente investigación se emplearon los siguientes instrumentos:

- **Una ficha de análisis:**

La cual compone todos los aspectos a analizarse en la investigación con respecto a los elementos dirigidos al receptor adulto tanto en su versión para España como para América Latina.

Estructura: La ficha de análisis se compone de la siguiente manera:

- a) Película: Nombre de la película a analizar.
- b) Año: Año en que se estrenó dicho filme.
- c) N° de escena: Número de escena a analizar, en donde se presente los elementos dirigidos al receptor adulto.
- d) Tiempo de la escena: Tiempo en que se manifieste dicho elemento dentro del producto audiovisual, en este caso en la película que se analizará.
- e) Descripción de la escena: Se describirá la escena con la finalidad de poder explicar el contexto en el que se sitúa el término o frase a analizar.
- f) Cotexto: Diálogo en el que se sitúa el término o frase a analizar.
- g) Término o frase en la lengua origen: En su versión en inglés.
- h) Definición del término o frase en lengua origen: Se dará la definición y la explicación exacta del término o frase a analizar en su versión original (inglés).
- i) Elementos dirigidos al doble receptor: Esta categoría a analizar contemplará si el elemento se encuentra dentro de la dimensión semiótica o pragmática.

Para sub-aspecto dimensión pragmática la ficha contempla la siguiente estructura: humor, juego de palabras e ironía.

Para el sub-aspecto dimensión semántica la ficha contempla la siguiente estructura: referentes culturales, estereotipos, quenotipos y referentes intertextuales.

\* Se este campo abarcará identificar en que dimensión se encuentra el elemento dirigido al receptor adulto en texto origen (inglés).

j) Término o frase en la lengua meta (español de América Latina)

k) Adaptación: Este aspecto a analizar contemplará que tipo de estrategia se utilizó para trasvasar el elemento dirigido al receptor adulto dentro del producto audiovisual, en el caso sea domesticación, simplificación o paternalismo traductor y guiños para el adulto.

\* Se dará tanto para la versión a analizar del español de América Latina y de España.

l) Análisis del término o frase en lengua meta (español de América Latina): se analizará todo el proceso traductológico que se empleó para cada elemento a analizar.

m) Término o frase en la lengua meta (español de España)

n) Análisis del término o frase en lengua meta (español de España)

ñ) Observaciones: Se dará las observaciones que se en el proceso de análisis de cada versión a analizar.

En una investigación cualitativa, no hay un límite en el uso de instrumentos puesto que se deben agotar todos los medios hasta que se analice al máximo el fondo principal de la investigación, cumpliendo el objetivo principal al 100% para obtener una visión holística del tema presentado.

- **Una guía de entrevista:**

El segundo instrumento elegido para la realización de esta investigación fue una guía de entrevista la cual se aplicará a expertos de esta carrera mediante una encuesta, con la finalidad de que nos comenten su experiencia en el proceso de traducción del doblaje dentro de producciones audiovisuales infantiles de esa manera, se podrá obtener información relevante para la presente investigación.



**Validez:** Hernández Sampieri, R., et al (2006) manifiesta que, en general, la validez corresponde al grado en que un instrumento realiza la medición de la variable a medir. En adición a esto, también manifiesta que existen 3 tipos de validez, las cuales son: de contenido, de criterio y de constructo.

**Confiabilidad:** Según Hernández Sampieri, R., et al (2006) la confiabilidad de un instrumento dentro de la investigación se refiere al grado en que la aplicación del mismo en repetidas oportunidades arroje resultados coherentes y consistentes, es decir que mantengan relación con el resultado inicial que se manifestó la primera vez que se aplicaron. Asimismo, nos dice que un instrumento de medición se rige mediante distintas técnicas, las cuales serán comentadas luego de revisar aquellos conceptos de la validez y la objetividad.

Estos instrumentos fueron validados por tres expertos en la materia, dos de ellos eran expertos en el campo de la traducción y uno en metodología.

## **2.5 Métodos de análisis de datos**

El método utilizado en la presente investigación será el método inductivo. Es un razonamiento que analiza una porción de un todo; puesto que parte de lo particular a lo general.

Para Hernández Sampieri, R., et al (2006, pág.107) «el método inductivo se aplica en los principios descubiertos a casos particulares, a partir de un enlace de juicios».

La utilización del razonamiento como recurso para poder llegar a obtener conclusiones que van de hechos particulares a conclusiones de carácter en general es una característica del método inductivo. Este se inicia con la observación de los hechos, analizando su conducta, las características que presentan el fenómeno, ciertas comparaciones, etc., llegando a conclusiones universales que se serán adoptadas como fundamentos, principios o leyes, por tal motivo en la presente investigación se aplica el método inductivo.

## **2.6 Aspectos éticos**

Esta investigación asumirá los principios jurídicos y éticos de una investigación inédita. Se respetarán los créditos, opiniones de terceros, la propiedad intelectual, la privacidad, los derechos de autor de todas las fuentes consultadas a través de un registro de referencias de acuerdo al APA, que evidenciará que la presente investigación es original.

## **III. RESULTADOS**

El presente trabajo de investigación se sitúa dentro de los estudios del ámbito de la traducción audiovisual, para ser más exactos en el doblaje de productos audiovisuales infantiles, en este caso productos cinematográficos. La unidad de análisis utilizada para poder llevar a cabo esta investigación es la película *Buscando a Dory*, en su versión original (inglés) y sus versiones dobladas al español de España y de América Latina, de la cual se extrajeron diversos fragmentos en donde se reconocía la presencia de elementos que van dirigidos al receptor adulto. Este análisis se llevó a cabo mediante la elaboración de dos instrumentos, estos fueron: la ficha de análisis y el cuestionario a expertos, los cuales sirvieron para poder realizar el análisis exhaustivo de dichos fragmentos extraídos y, posterior a eso, poder presentar los siguientes resultados.

### **3.1 Manifestación de la traducción del doblaje de elementos dirigidos al receptor adulto**

Se conoce que los materiales dirigidos hacia el público infantil poseen un texto ambivalente, esto quiere decir que no solo serán estos los que sean los receptores de estas producciones sino que también el público adulto goza y asiste a este tipo de materiales, puesto que son ellos quienes acompañan a los niños a las distintas proyecciones audiovisuales infantiles. Por lo cual, existen ciertos elementos que van dirigidos exclusivamente para los adultos.

Luego de la visualización de la película ya antes mencionada en su versión original y sus versiones metas al español, se extrajeron 13 fragmentos en donde se manifestaba la presencia de los elementos dirigidos al doble receptor, en este caso el adulto. Estos fragmentos o expresiones fueron considerados como

elementos dirigidos al adulto por la forma en cómo se presentaron dentro del guion original (inglés). Los cuales se situaron dentro de dos dimensiones según la intención y la forma en cómo se da el mensaje.

Con base en el desarrollo de las fichas de análisis, luego de analizar **13 fichas**, se encontró que estos elementos dirigidos al público adulto se situaron dentro de dos dimensiones: la dimensión pragmática, compuesta por *el humor, la ironía y los juegos de palabras*, y la dimensión semiótica, compuesta por *referentes culturales, quenotipos, estereotipos y referencias intertextuales*. De las cuales **8 se situaron dentro de la dimensión semiótica y 5 dentro de la dimensión pragmática**. Por otro lado con respecto al análisis de la traducción del doblaje de los fragmentos extraídos en la versiones al español de España y de América Latina, se utilizó la técnica de la adaptación, la cual estaba compuesta por las siguientes estrategias que fueron: *la domesticación, la simplificación y los guiños para el adulto*. En la cual en la versión de América Latina predominó la estrategia del **guiño para el adulto** con relación a las otras estrategias y en la versión de España también predominó esta estrategia.

### **3.1.1 Presencia de los elementos dirigidos al receptor adulto**

Para poder analizar cómo se manifestaban los elementos dirigidos al receptor adulto era necesario que se sitúen dentro de un plano en específico para poder analizar la intención y forma en que estos se daban dentro del contexto original, para ello la propuesta dada en la ficha de análisis y tomando como referencia el análisis propuesto por Frederic Chaume y Rosa Agost se consideraron la dimensión semiótica y la dimensión pragmática, las cuales poseen distintos componentes, que mencionados líneas arriba, los cuales nos darían una clasificación más exacta para denominar en qué dimensión se daba las distintas expresiones extraídas de la película a analizar. Cabe mencionar, que en estas dos dimensiones vamos a situar el mensaje dado en su versión original.

- **Dimensión semiótica:**

Esta dimensión fue la que más predominio tuvo al ser considerarse y situarse la mayor parte de los elementos extraídos dentro de ella. Como se mencionó anteriormente, esta está compuesta por *referentes culturales, quenotipos, estereotipos y referentes intertextuales*. A continuación desglosaremos cada uno de estos componentes para poder dar resultados más específicos acerca de cada uno de ellos, explicando cómo y por qué fue que se situaron dichos elementos para el adulto dentro de ellos.

- **Referentes culturales:** Sabemos que traducir un referente cultural implica poder adaptarlo hacia otro en el idioma de destino, en el cual el mensaje no se trasgiverse ni se pierda la intención original. Los referentes culturales son aquellos elementos propios de una cultura en particular que en muchas ocasiones estos no son de total entendimiento por parte de la cultura de llegada, ya que cada cultura posee elementos y características propias que los representa y les dan esencia propia.

Dentro del análisis realizado en la película *Buscando a Dory* encontramos 1 referente cultural que se manifestó dentro del cotexto original. A continuación presentaremos el referente cultural encontrado dentro de los elementos dirigidos al doble receptor.

Ejemplo: *Extraído Ficha N°8*

N° DE ESCENA: 12	TIEMPO DE LA ESCENA: 20:46
COTEXTO	
<p><b>SPEAKER: I'm <i>Sigourney Weaver</i>.</b>          Won't you please join us          As we explore the wonders          of the Pacific ocean          and the amazing life          it holds within.</p>	

Se da el siguiente enunciado "*I'm **Sigourney Weaver***". Sigourney Weaver es una actriz estadounidense muy famosa, en esta escena da la voz de bienvenida en el Instituto de Vida Marina en California. A los directores y creadores de *Buscando a Dory*, les pareció muy gracioso poner la voz de

Weaver en esa escena, ya que aparte de ser considerada como un ícono y una gran representante de la actuación en los Estados Unidos, la veían también como el personaje perfecto para dar voz a la presentadora del Instituto Marino, al haber realizado un sinnúmero de documentales de naturaleza. Les pareció esencial poder elegir a un personaje muy reconocido en ese país con la finalidad de poder agregar este referente cultural a su versión original para que así los espectadores estén familiarizados con quien relata este “saludo de bienvenida”.

A pesar de que su recurrencia fue escasa con solo 1 vez utilizada en el análisis correspondiente a esta investigación, se observa que agregar este tipo de referente hace que la historia pueda contener ciertos elementos que la familiaricen con el público de llegada, que si bien no será en ciertos casos de entendimiento por parte del receptor infantil, este no será ignorado por parte del público adulto.

- **Quenotipos:** El uso o interacción de quenotipos dentro del contexto original tampoco se vio reflejada dentro de los elementos extraídos a analizar. Asimismo, es necesario manifestar que los “quenotipos” hacen referencia a cualquier elemento del mundo moderno, los cuales se introducen dentro de textos ambientados en una época distinta, sea en la vida real o también dentro de la fantasía. Esto permite que el lector infantil se pueda situar dentro de un contexto familiar en el que se sienta cómodo y pueda adquirir nuevos conocimientos, así estos quenotipos se presenten en un primer lugar como un elemento dirigido al receptor adulto.
- **Estereotipos:** Definen a los estereotipos como un conjunto de ideas y actitudes que generan una imagen mental en particular sobre alguna cosa o alguien sobre algo o alguien. Asimismo, los estereotipos no consideran individualidad y estos pueden basar la generalización que se hacen sobre distintas características típicas o predominantes como la raza, religión, sexo, entre otros factores.

Dentro del análisis realizado luego de la extracción de los fragmentos en donde se manifestaban los elementos dirigidos al adulto, no se hallaron estereotipos.

- **Referentes intertextuales:** Dentro del análisis de la presente investigación con relación a como se dieron los elementos dirigidos al doble receptor, predominaron el uso de referentes intertextuales para poder transmitir estos elementos en particular. 7 de los elementos encontrados dentro de la película *Buscando a Dory* se dieron como referentes intertextuales.

Los referentes intertextuales son alusiones hacia personajes, lugar, cosa, nombres propios, términos específicos, que son únicamente conocidos por un grupo indicado según el bagaje cultural que la o las personas posean.

Los elementos dirigidos al doble receptor que se encontraron en la película y que se manifestaron como referentes intertextuales fueron *términos especializados, acrónimos, alusiones hacia determinados personajes y deficiencias que puede poseer una persona, etc.*, todos estos no eran del uso común dentro del léxico o sistema cognitivo por parte del receptor infantil por lo que las únicas personas que podrían comprenderlos serían el público adulto. Estos fueron algunos de los referentes intertextuales hallados dentro del análisis.

Ejemplo N°1: *Extraído Ficha N°4*

N° DE ESCENA: 7	TIEMPO DE LA ESCENA: 08:57
COTEXTO	
<p><b>MARLIN:</b> Sometimes it's not your fault, but it can cause you <b>to wander</b>. And Mr. Ray doesn't really have time to worry about...fish who <b>wanders</b>.</p>	

**Wander (deambular):** Este término tiene la connotación de acción de andar por un lugar, pasear, caminar sin rumbo fijo en un espacio. Y aquí dentro de este contexto, este término hace alusión a la deficiencia que presenta *Dory*, que es no recordar cosas en determinado tiempo lo que

genera que muchas veces empieza a dirigirse a ciertos lugares sin un punto fijo de llegada. A lo que se infiere que en este enunciado en la versión original, se optó por incurrir en el uso de un referente intertextual para poder hacer referencia a las secuelas que tiene la enfermedad de *Dory*, por lo que se considera a este término como un elemento dirigido para el adulto ya que se hace alusión a un efecto adverso que puede tener padecer la enfermedad de pérdida de memoria a corto plazo.

Ejemplo N°2: *Extraído Ficha N°5*

N° DE ESCENA: 7	TIEMPO DE LA ESCENA: 09:29
COTEXTO	
MR.RAY: <b>Migration</b> is about going home.	

**Migration (Migración):** Movimiento de un grupo social, sea humano o animal que consiste en dejar el lugar de residencia para establecerse en otro país o región, en donde considere que mejorará su migración actual, ya sea por diferentes razones. En esta escena este término se presenta dentro del día de excursión en donde el personaje del Maestro Ray les explica a sus alumnos qué es la migración y lo relaciona a la acción de volver a casa que es el lugar en que cada uno pertenece. El significado de este término no es de conocimiento por parte del receptor infantil, ya que es un término que no se encuentra dentro su léxico ni en su sistema cognitivo a esa edad. Este se puede conocer con el desarrollo cognitivo y con la adquisición de nuevos conocimientos que tenga el niño, puesto que dentro del rango de los espectadores infantiles que va desde los 3 años, no tendrán la capacidad cognitiva suficiente para poder reconocer y relacionar este término dentro del contexto en el que se da.

Ejemplo N°3: *Extraído Ficha N°6*

N° DE ESCENA: 7	TIEMPO DE LA ESCENA: 10:36
COTEXTO	

**KID:** So how can you remember you have a family if you have **short-term memory loss**?

**Short-term memory loss (pérdida de memoria a corto plazo):** Significa cuando una persona tiene dificultad para recordar hechos recientes, recuperar ciertos datos familiares o procesar algún tipo de información acerca de un término en específico. Lo que *Dory* padece es una condición que en los humanos se llama amnesia anterógrada, un tipo de amnesia en el que los nuevos acontecimientos no se guardan en la memoria, por lo cual estos no se almacenan dentro de la parte del cerebro en donde se guardan los recuerdos a largo plazo. El enunciado de la versión original se manifestó dentro de un referente intertextual que hace alusión a esta enfermedad que aqueja a muchas personas y que en esta película sufre el personaje principal, *Dory*.

Ejemplo N°4: *Extraído Ficha N°7*

<b>N° DE ESCENA:</b> 16	<b>TIEMPO DE LA ESCENA:</b> 26:52
<b>COTEXTO</b>	
<b>SEA LION:</b> ¿You wanna get inside the <b>MIL</b> ?	

Marine Life Institute – **MLI** (Instituto de Vida Marina – IVM): Dentro de esta escena, el Instituto de Vida Marina (Marine Life Instituto en inglés) es el lugar en donde se encuentran todos los animales marinos que necesitan de cuidados y luego de rescatarlos y rehabilitarlos estos son liberados en el océano para que puedan continuar con su vida. En la película lo llaman como el “hospital para peces” haciendo referencia a un centro médico para animales así como lo hay para los humanos. Se considera un referente intertextual al manifestarse como un acrónimo dentro del texto original y por ende al ser escuchado por el receptor infantil no sería de su completo entendimiento para relacionarlo con el instituto en donde se encuentran los animales marinos.

Estos fueron algunos de los referentes intertextuales expuestos dentro del análisis. Por los cuales se ha podido comprobar que a pesar de que a



primera estancia este tipo de productos audiovisuales dirijan hacia un receptor infantil, se introducen estos referentes dentro del contexto para que el mensaje y la intencionalidad original se lleven de la manera más acertada y precisa, dentro del contexto en que los encargados del guion buscan llevar a cabo la historia.

Los elementos que se sitúan dentro de la dimensión semiótica conjugan la información verbal (escrita y oral) e información no verbal dentro del contexto particular en el que se dan.

- **Dimensión pragmática:**

Como se manifestó líneas arriba los elementos dirigidos al doble receptor se dieron dentro de dos dimensiones, la dimensión semiótica (*la cual fue explicada anteriormente*) y la dimensión pragmática. Esta última está compuesta por *el humor, la ironía y el juego de palabras*. A continuación desglosaremos cada uno de estos componentes para poder dar resultados más específicos acerca de cada uno de ellos, explicando cómo y por qué fue que se situaron dichos elementos para el adulto dentro de ellos.

- **Humor:** El uso o interacción de ciertas expresiones o términos que generen humor es una de las principales características que poseen los textos audiovisuales infantiles. Sabemos que el humor es considerado como aquella respuesta hilarante que se tiene hacia un estímulo, el cual se puede llevar mediante el canal visual o auditivo y en ciertas ocasiones por ambos al mismo tiempo.

Dentro del análisis de los distintos elementos considerados dirigidos para el adulto encontramos 2 que se situaron dentro de la categoría de humor en la dimensión pragmática. Este es uno de los dos enunciados que se presentó dentro de la dimensión pragmática – humor:

Ejemplo: *Extraído Ficha N°3*

N° DE ESCENA: 5	TIEMPO DE LA ESCENA: 06:34
COTEXTO	
Dory: Claus, Claus, the pinata's drooping.	

Este elemento situado dentro del humor se manifestó como un enunciado espontáneo, el cual fue creado por la comediente Ellen Degeners (*voz de Dory en su versión original*) en la primera película de esta franquicia, *Buscando a Nemo*, en donde luego de una explosión que arrojó un sinfín de cosas en el mar lo relacionó con lo que pasa cuando se revienta una piñata, esta parte no se encontraba dentro del guion pero como encajó perfectamente dentro de la sincronización y en el contexto, los directores decidieron mantener ese mensaje en la primera película y en la segunda entrega que fue, en *Buscando a Dory*. Este enunciado se encuentra dentro de un elemento para el receptor adulto, ya que muchos de los hoy en día adultos, recuerdan este enunciado de la primera entrega el cual genera una carga humorística dentro de la escena.

El otro elemento se llevó a cabo mencionando un término determinado pero situándolo dentro de un registro coloquial que acompañado de la intencionalidad y la manera en cómo se desarrolla dentro de la escena, generó una carga humorística que fue percibida por el público adulto de la versión original.

A pesar de que la mayoría de las películas infantiles poseen una carga humorística bastante predominante durante la historia en esta película no se manifestó de manera predominante, a lo que se infiere se trata a que esta producción infantil se encuentra más dentro de un drama y no de un material cómico. Sin embargo, la categoría humorística estuvo presente entre los elementos dirigidos al público adulto.

- **Ironía:** Dentro de esta categoría se situaron 2 elementos, los cuales se dieron con expresiones que manifestaban ironía al momento de manifestarlos dentro del contexto con respecto a la intencionalidad con la que se emitía el mensaje y cómo se iba desarrollando la escena. Uno se dio luego de que el personaje principal de la película en mención, dijo un enunciado irónico al momento en que un cardumen de peces se le alejó, de esa forma se presentó el primer elemento irónico dentro de esta categoría.

El otro elemento se dio con una expresión que el personaje de *Marlin* (papá de Nemo) le dice a *Dory*, el cual es el siguiente:

Ejemplo: *Extraído Ficha N°4*

N° DE ESCENA: 7	TIEMPO DE LA ESCENA: 08:57
COTEXTO	
<p><b>MARLIN:</b> Sometimes it's not your fault, but it can cause you <b>to wander</b>. And Mr. Ray doesn't really have time to worry about...<b>fish who wanders</b>.</p>	

**“Go await over there and forget. It’s what you do best”**, este enunciado hace referencia al factor principal que presenta la deficiencia o problema que tiene *Dory*, que es la pérdida de memoria a corto plazo, y al decir **“forget”** que significa **“olvidar”** y luego la frase **“It’s what you do best”** que significa **“es lo que haces mejor”**, el tono con el que lo dice es irónico y en parte sarcástico ya que menciona a que **“olvidar”** es lo que mejor sabe hacer por su problema con recordar ciertas cosas que le suceden en el día a día.

La ironía se presentará dentro de una situación en particular teniendo en cuenta la intención y la forma en cómo se da el enunciado, en estos casos hubo cierta carga de sarcasmo en la presencia de la ironía que presentaron estos dos elementos.

- **Juegos de palabras:** Los juegos de palabras es denominado como aquel enunciado que posee uno o más elementos que son de forma idéntica o casi idéntica, lo cual es aprovechado por el emisor al momento de expresar mensaje dependiendo la intención con la que desea expresarlo. Dentro de esta categoría se sitúo 1 solo juego de palabras dentro del análisis. Este se llevó a cabo en forma de una canción, haciendo que el enunciado se lleve de manera más didáctica y divertida.

Los elementos que se sitúen dentro de la dimensión pragmática se llevarán cabo mediante la intención con la que estos estén relacionados con la intencionalidad del emisor y el acto comunicativo.

### 3.1.2 Proceso de traducción del doblaje de América Latina y España

Luego del exhaustivo análisis dentro de la parte de la técnica de la adaptación propuesta por Ruzicka, tomando en cuenta las 3 estrategias de traducción predominantes dentro de esta técnica con respecto a los productos audiovisuales infantiles, las cuales son *domesticación*, *simplificación* o *“paternalismo traductor y guiños para el adulto*. Se ha podido observar que cada uno de las versiones metas analizadas optó por una estrategia distinta a la otra con relación al trasvase de los elementos dirigidos al doble receptor y a su sector geográfico de llegada.

- **Domesticación:** El recurso de utilizar esta estrategia en el trasvase del mensaje tuvo un mismo resultado en ambas versiones meta. La versión dirigida a España recurrió a la domesticación para trasvasar el elemento dirigido al adulto 3 veces y la versión meta al español de América Latina también. Sin embargo, la diferencia que hubo entre ellas es que no hubo coincidencia en el uso esta estrategia para con los mismos elementos, sino que fueron casos distintos, según el criterio del traductor y los involucrados en determinar el trasvase final de cada enunciado traducido.

En la versión de América Latina, se incurrió a utilizar esta estrategia al traducir de manera literal la expresión del texto origen domesticándolo al punto en que este enunciado se transmita en la versión meta de forma simple y concisa, siendo este enunciado entendido por el receptor primario, los niños.

Ejemplo: *Extraído Ficha N°10*

N° DE ESCENA: 18	TIEMPO DE LA ESCENA: 29:18
TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN	TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)
DORY: Hank, we have to find <b>my folks!</b>	DORY: Hank, busquemos a <b>mis padres.</b>

En la versión de España, se optó por domesticar distintos enunciados con la finalidad de adaptarlo de forma familiar y, en ciertas ocasiones, en parte graciosa para que estos sean más accesibles a la comprensión y disfrute por parte del receptor infantil.

Ejemplo: *Extraído Ficha N°11*

N° DE ESCENA: 32	TIEMPO DE LA ESCENA: 59:56
TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN	TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)

<b>NEMO:</b> Dad! Did you hear that? Dory really does speak whale.	<b>NEMO:</b> ¡Papá! ¿Has oído eso? Es verdad que <b>habla balleno</b> .
--	---

En este enunciado, se eligió utilizar la domesticación para traducir el enunciado original con relación al animal, que es una ballena, y adaptarlo de forma más simple e hilarante para que esta sea más familiar a la comprensión del receptor infantil, quienes logran relacionar esta particular forma del habla que tiene este personaje con la fisionomía del animal.

- **Simplificación o paternalismo traductor:** La simplificación o paternalismo traductor es aquella conducta que presenta el traductor al momento del trasvase de información de una lengua a otra simplificando el mensaje, a tal punto que lo consideren de la forma más correcta y exacta para la comprensión del receptor primario, en el caso de los materiales audiovisuales infantiles, los niños.

Esta estrategia se utilizó 6 veces entre la traducción dirigida al doblaje de América Latina y de España, la cual predominó en la última versión meta doblada. Este recurso fue utilizado con la finalidad de poder simplificar las expresiones donde se encontraban aquellos elementos dirigidos al receptor adulto dentro de la versión original para que estos lleguen de manera simple al receptor primario (los niños), considerando que si se utilizaba otra estrategia para el trasvase o se traducía de manera literal, dichos enunciados podrían causar confusión dentro de los espectadores infantiles. En la versión de España, en la cual predominó esta estrategia, se utilizó la simplificación como recurso de traducción 4 veces.

Ejemplo: *Extraído Ficha N°8*

<b>N° DE ESCENA:</b> 12	<b>TIEMPO DE LA ESCENA:</b> 20:46
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>	<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>
<b>SPEAKER:</b> I'm Sigourney Weaver.	<b>VOZ EN OFF:</b> Hola, soy la guía marina.

En este enunciado, se optó por simplificar la versión del mensaje original por “guía marina”, quien es aquella persona que trabaja dentro de un

Instituto de Vida Marina. Asimismo, se infiere que se tradujo este enunciado de esta forma para que sea simple dentro del conocimiento del receptor infantil y buscando la sincronía dentro de la reproducción de dicho enunciado en el tiempo exacto.

Por otro lado, en la versión de América Latina se utilizó esta estrategia en 2 oportunidades, como recurso de traducción para el trasvase de información hacía esta versión al español.

Ejemplo: *Extraído Ficha N°6*

N° DE ESCENA: 7	TIEMPO DE LA ESCENA: 10:36
TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN	TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)
KID: So, how can you remember you have a family if you have <b>short-term memory loss</b> ?	NIÑO: Y, ¿Cómo recuerdas que tienes familia <b>si de inmediato olvidas todo</b> ?

Como se observa, esta versión doblada incurrió por utilizar la simplificación como recurso de adaptación del enunciado original, simplificando el mensaje al punto en que sea más comprensible de entender en el espectador primario. Se adaptó de manera en que se exprese la misma intención sobre el término en específico pero de una manera más sencilla, sin que se pierda el mensaje que se desea transmitir, utilizando el enunciado “de inmediato olvidas todo” para hacer referencia a “tener pérdida de memoria a corto plazo”.

- **Guiño para el adulto:** Los guiños para el adulto son denominados a aquellas palabras, expresiones o frases las cuales van dirigidas exclusivamente hacía la comprensión del adulto, puesto que dentro de esta estrategia de traducción se sitúan ciertos enunciados que pueden tener un nivel de comprensión más avanzado que no poseen los niños dentro de su léxico y que tampoco tienen el significado de los mismos dentro de sus conocimientos cognitivos.

Dentro del análisis de la traducción del doblaje del español de América Latina y de España, esta estrategia de traducción fue la que más predominó

para ambas versiones, 8 veces en la traducción de América Latina y 6 en la de España.

Al analizar las fichas extraídas, se obtuvo que en muchas ocasiones se optó por mantener ciertos términos a pesar de que estos sigan siendo complejos en su lengua de llegada, ya que la traducción no solo se basó en el trasvase de información de una lengua a otra, sino que también como es de conocimiento, dentro de la modalidad del doblaje, la sincronización es muy importante por ende el mensaje traducido debe de coincidir tal cual en su versión original, por lo que se infiere que esta estrategia se utilizó en diversas ocasiones porque era la manera más acertada de poder traducir el enunciado sin dejar de lado la sincronización ni la intención de la versión original.

Ambas versiones consideraron que sería el mejor recurso incurrir a los guiños para el adulto como estrategia de traducción al tener en cuenta los aspectos ya antes mencionados, a pesar de que su trasvase no sea del total entendimiento por parte del receptor infantil.

## **RESULTADOS DE ENTREVISTA A EXPERTOS**

Después de haber llevado a cabo las entrevistas respectivas a traductores especialistas en el campo de la traducción audiovisual, para ser más exactos dentro del ámbito del doblaje de producciones audiovisuales infantiles. Todos los expertos entrevistados cuentan con una vasta experiencia dentro de la traducción de estos productos audiovisuales, todos con más de 20 años dentro del campo de la Traducción Audiovisual. Cabe mencionar que las preguntas empleadas para dicha entrevista se relacionan directamente con el tema a tratar en la presente investigación, de manera que esta forma se procede a narrar las siguientes respuestas:

En base a las respuestas obtenidas por parte de los expertos, consideran que traducir para niños es más complejo que otro tipo de traducción, puesto que involucra un cuidado muy grande con el mensaje a transmitir. Asimismo, existe

una preocupación por parte del traductor en que el niño comprenda realmente la historia que se transmite, esto quiere decir, que las palabras que se empleen en la traducción sean adecuadas para su edad y su léxico. No obstante, la complejidad que pueda presentar un producto audiovisual infantil dependerá también del contenido del producto.

Una de las mayores dificultades que presenta el proceso de traducción para el doblaje de materiales dirigidos a un público infantil es la presencia de términos complejos como jergas, regionalismos, costumbres, entre otros términos, pues estos no se encuentran definidos dentro de un diccionario o no poseen un trasvase exacto por lo cual será necesario realizar la investigación correspondiente para poder traducir de manera correcta y más idónea el término a tratar, motivo por el cual se dice que en caso de la presencia de términos más complejos será necesario que la investigación y consulta que pueda tener el traductor sea más exhaustiva.

Con relación a las estrategias que se emplean dentro del proceso de traducción de productos audiovisuales infantiles, manifestaron que para llevar a cabo una adecuada adaptación será necesario conocer la cultura de llegada para que esta se trasvase de la manera adecuada de modo que se llegue a trasvasar un mensaje que sea comprensible por parte del receptor infantil. Otra estrategia considerada es permitirse alejarse un poco de la versión original y buscar ciertas referencias en la cultura meta, pues es más importante que el público se identifique con el mensaje que mantener una traducción literal que tiene sentido en otro idioma. Asimismo, conocer las normas del cliente, en estos casos las productoras audiovisuales como Disney, Discovery Channel, Nickelodeon, etc. Además, manifestaron también que dentro de los factores que intervienen en el proceso de traducción de este tipo de materiales es importante considerar la franja de edad a la que se destina el producto y entonces, se deberá utilizar un lenguaje actualizado, acorde no solo con la edad del destinatario sino también con la época en que se sitúa la historia, cuidando que la traducción no termine cargada de expresiones o términos que sean incomprensibles por el receptor primario.



Por otro lado, manifestaron que consideran que los textos audiovisuales infantiles son ambivalentes porque siempre existirán mensajes con una intención oculta que solo los adultos entienden, estos tratan de captar la atención del espectador adulto, además la finalidad de estos materiales es que tanto niños como adultos gocen de la proyección y pasen un buen rato. Asimismo, se considera que estos productos aprovechan en transmitir algún mensaje moral, ya que normalmente el público infantil tiene acceso a estos productos destinados para ellos si están acompañados o cuentan con la ayuda de un adulto.

Existen algunas restricciones al momento de traducir un producto audiovisual infantil, como por ejemplo las normas que tienen clientes como Disney, Cartoon Network o Nickelodeon con respecto a su lista de “palabras prohibidas”, las que algunas veces encuentran absurdas, por ejemplo una de estas restricciones es la prohibición de utilizar el término “muerte”, la cual debe de ser adaptada por el término “destrucción”, entre otros casos.

Por otro lado, con relación a la influencia en el proceso traductológico que puede tener el sector geográfico al que se dirige el doblaje de un producto audiovisual infantil, consideran que influye mucho el lugar al que van destinados estos productos y más a una misma lengua que se habla en tantos países distintos, como es el caso del español; ya que al encontrarse tantos “españoles” dentro del español será necesario adaptarlo y tratar de llegar con precisión a sus receptores de llegada. Asimismo, existen diferencias con respecto al doblaje de América Latina y al de España, uno de estos es la gran diferencia lexical que hay entre ambas versiones. Como por ejemplo, el uso de «vosotros» en España y de «ustedes» en América; el ceceo de algunas regiones de España que no existe en los países de América Latina. En el caso de la traducción, la diferencia existente dependerá de la forma en que se lleva a cabo el trasvase y la intencionalidad con la que trasvasar el mensaje original hacia la versión de llegada.

#### **IV. DISCUSIÓN**

Después de responder los objetivos trazados en la presente investigación mediante los resultados presentados en el capítulo anterior, se procede a realizar

un balance de consistencia de aquellos resultados obtenidos con los antecedentes propuestos al inicio de esta investigación.

Ariza (2014) en su tesis doctoral «Estudio descriptivo de las traducciones para doblaje en gallego, catalán, inglés e italiano de la película *Donkey Xote* (José Pozo, 2007) y propuesta preliminar teórico-metodológico de los textos audiovisuales de doble receptor», señaló que la adaptación que se manifieste en la traducción del doblaje de productos audiovisuales infantiles a sus versiones metas, tendrá su razón de ser al tenerse en cuenta las capacidades receptoras de los jóvenes receptores con relación a aquellos elementos que van dirigidos hacia la audiencia adulta. Lo cual se contrarresta con lo obtenido en la presente investigación que considera que los textos que van dirigidos hacia los niños deben de ser tratados con el rigor analítico que corresponde al presenciarse ciertos elementos que van dirigidos al público adulto, para que sus traducciones no solo tengan la finalidad de transmitir un mensaje de una lengua a otra, sino que también constituyan a la base de formación del individuo y la adquisición de nuevos conocimientos empleando estrategias de traducción que se adecuen al trasvase. Asimismo, dependerá mucho del sector geográfico al que se dirigen las distintas estrategias de traducción que puedan emplearse para el trasvase de los elementos dirigidos al doble receptor que se presenten en las producciones audiovisuales infantiles. Asimismo, los resultados obtenidos en esta investigación concuerdan con los obtenidos en la investigación de Ariza al coincidir que los elementos dirigidos al receptor adulto se sitúan dentro de la dimensión pragmática y semiótica, dependiendo la intencionalidad con la que se manifiesta el enunciado dentro del contexto en la que transcurre la historia.

Lorenzo y Rodríguez (2015) en su artículo titulado «La intertextualidad en los textos audiovisuales: el caso de *Donkey Xote*» determinaron que los referentes intertextuales abundan dentro de las adaptaciones de productos audiovisuales infantiles dirigidos al doble receptor, el adulto. Estas referencias llegan de manera verbal y no verbal, aunque más como expresiones y términos específicos. Con respecto a esta investigación, coincidimos en lo expuesto por Lorenzo y Rodríguez

en relación a los referentes intertextuales, ya que la mayoría de los elementos dirigidos al doble receptor de la película analizada se situaron dentro de referentes intertextuales, los cuales se manifestaban como alusiones, expresiones y términos complejos. Asimismo, cabe mencionar que los elementos dirigidos al receptor adulto se manifestaron dentro de humor, ironía, referentes culturales y juegos de palabras.

Por otra parte, De los Reyes (2015) en su tesis doctoral titulada «La traducción del cine para niños: un estudio sobre percepción», señaló que la edad en la que se pueda encontrar el destinatario principal es un factor muy importante que influye en la comprensión y entendimiento de ciertos elementos de contenido intercultural y lingüístico incluidos en los textos infantiles. En este sentido, una película para niños al igual que su traducción, deberá tomar en cuenta a los campos del desarrollo cognitivo y lingüístico del receptor en formación. En la presente investigación, se pudo comprobar dicha teoría, ya que es fundamental conocer la franja de edad a la que se destina un producto audiovisual en específico, con la finalidad de poder realizar el trasvase correspondiente teniendo en cuenta como este será recepcionado por el público infantil y el bagaje cultural que estos posean con respecto a lo que el mensaje transmita, ya que la continua presencia de referentes intertextuales, humor, ironía y juegos de palabras dentro de las producciones cinematográficas dirigidas al sector infantil, pueden crear cierta confusión en el receptor primario por lo que la comprensión de estos dependerá del nivel cognitivo que presente la audiencia infantil.

Dentro de su investigación titulada «El doblaje en el cine destinado a un público infantil: análisis del uso del español neutro. Caso práctico de The Little Mermaid» Redondo (2016) pudo concluir que existe una diferencia significativa entre la traducción del doblaje del español peninsular y el español neutro en la película *La Sirenita*, esta diferencia se sitúa dentro de un plano en el plano fonético, el morfosintáctico y el léxico, con relación a la estructura que cada uno posee y al sector geográfico que va destinado, puesto que al crearse un español neutro que va dirigido hacia muchos países de habla hispana será necesario se

consideren diversos aspectos con relación a los criterios a tomar en cuanto a su trasvase. Asimismo, si bien el destinatario principal en la versión del español peninsular (España) posee un público en específico al que va dirigido será necesario que se consideren los aspectos exactos para su trasvase sin abusar el contenido de modismos, expresiones o frases hechas complejas que no sean de la comprensión del público infantil.

Al resultado expuesto anteriormente, agregamos lo planteado por Mendoza (2015) en su tesis titulada «El doblaje y el español neutro en las películas de animación de Disney», que también manifiesta que las características de diferentes variaciones del español, permite que el vocabulario sea más variado y se pueda evitar recurrir al uso excesivo de palabras, expresiones y frases que no sean comprendidas o no se lleven con naturalidad dentro del transcurso en que se da el cotexto. Lo cual se refleja dentro de nuestros resultados al comprobar que las estrategias de traducción aplicadas para cada versión doblada español depende del sector geográfico al que van dirigidos, lo cual permite que se empleen diversas expresiones que son comprendidas dentro del público de llegada.

En esta investigación se pudo observar que tanto la traducción del doblaje de la versión de España y de América Latina tuvieron diversas estrategias para el trasvase de los elementos dirigidos al receptor adulto, las estrategias utilizadas fueron la domesticación, la simplificación y los guiños para el adulto, las cuales se escogieron según los criterios en sobre cómo y de qué manera se debían de trasvasar esos enunciados teniendo en cuenta el al destinatario principal sin dejar de lado la intención del texto origen dentro de la situación en la que se desarrolla la historia. Esto concuerda con lo planteado por Vives (2013) en su tesis titulada «Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de Madagascar», concluyó que en la traducción al español peninsular e hispanoamericano se utilizaron diferentes técnicas de traducción con relación a los referentes culturales, puesto que ambas querían mantener su esencia sin dejar de ser fiel a la versión original. Reflejando así, que cada una de las versiones meta (español peninsular y de

Hispanoamérica) poseen características diferentes, lo que hará que se tomen en cuenta diversas técnicas de traducción que se adecuen en relación al lugar al cual van dirigidas. La técnica más recurrente en el análisis realizado por Vives arrojó que esta fue la técnica de la domesticación y, también, se utilizó en reiteradas oportunidades la técnica de la extranjerización, para lo cual manifestó que en ciertos casos esta estrategia debería de reemplazar a la domesticación para que aquellos enunciados se trasvasen de una manera más global. Sin embargo, no se concuerda que para poder globalizar un mensaje meta dependerá que todos los receptores de llegada conozcan la intención del texto y comprendan lo que desea transmitir, para que así no generen un impacto equívoco o poco claro de lo que se manifiesta dentro de la versión original.

Finalmente, la presente investigación es considerada importante para el ámbito de la traducción audiovisual porque permitirá obtener los conocimientos en cómo se manifiesta la presencia de elementos dirigidos exclusivamente para el público adulto dentro de producciones audiovisuales infantiles, en este caso materiales cinematográficos. Asimismo, se debe tener en claro que la traducción que se realice en el trasvase de estos elementos de un idioma a otro, dependerá del sector geográfico al que se dirijan en particular, puesto que se toman diversos criterios según el público receptor de llegada y más aun teniendo en cuenta que estas producciones tienen como receptor primario, el infantil.

## **V. CONCLUSIONES**

En la presente investigación se consiguió analizar cómo se manifiestan la traducción del doblaje de elementos dirigidos al receptor adulto en la película *Buscando a Dory* en sus versiones dobladas al español de América Latina y al español de España. A través de la ficha de análisis, se pudo conocer las dimensiones (semiótica y pragmática) en las que se manifiestan estos elementos y las estrategias de traducción como domesticación, simplificación o paternalismo traductor y guiños para el adulto que se utilizan en la traducción del doblaje de estos elementos dirigidos al receptor adulto.

Se logró analizar cómo se presentan los elementos dirigidos al público adulto, esto arrojó que los elementos se situaron dentro de dos dimensiones: la dimensión pragmática, compuesta por *el humor, la ironía y los juegos de palabras*, y la dimensión semiótica, compuesta por *referentes culturales, quenotipos, estereotipos y referencias intertextuales*. De lo anterior se obtuvo que 8 de estos elementos se situaron dentro de la dimensión semiótica y 5 dentro de la dimensión pragmática. Asimismo, se conoció que la referencia intertextual fue la que más predominó como forma de manifestación de estos elementos dirigidos al receptor adulto.

Se consiguió analizar cómo se presenta el proceso de traducción del doblaje de la película *Buscando a Dory* en sus versiones dobladas al español de España y a América Latina, y lograr identificar las estrategias más empleadas en su traducción dentro de la técnica de la adaptación, la cual estaba compuesta por *la domesticación, la simplificación y los guiños para el adulto*. Los resultados arrojaron que en la versión de América Latina predominó la estrategia del guiño para el adulto con relación a las otras estrategias y en la versión de España también predominó esta estrategia, asimismo cabe resaltar que la presencia de las otras estrategias también tuvieron lugar importante con relación a la situación y en cómo se adaptaron dichos elementos dirigidos al adulto en sus ambas versiones dobladas al español.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Fomentar que las productoras cinematográficas de nuestro país cuenten con traductores de calidad, capaces de poder hacer frente a la competencia del mercado audiovisual dentro de América Latina, con la finalidad de que la demanda de traductores audiovisuales sea mayor y nuestros profesionales puedan posicionarse como unos de los mejores en el campo de la Traducción Audiovisual.

Abrir talleres y cursos en donde se dicten temas relacionados con la traducción de audiovisual y sus distintos ámbitos dentro de las mallas curriculares

de las universidades peruanas donde se imparte la carrera de Traducción e Interpretación.

Realizar más investigaciones con relación al tema de la traducción audiovisual de productos cinematográficos infantiles, con la finalidad de que se puedan abrir las puertas a que haya una mayor demanda de traductores audiovisuales en el mercado de la Traducción Audiovisual en nuestro país, lo cual sería realmente favorable para que el reconocimiento y valoración de nuestra carrera en este mercado sea de índole internacional.

Dar una mayor visualización del mercado de la Traducción Audiovisual, ya que en la actualidad es uno de los campos de la Traducción que trae consigo grandes oportunidades y conocimientos para con los traductores, quienes con las competencias que poseen, más los diferentes estudios que pueden tener sobre el TAV podrán ejercer una gran labor en este ámbito de la Traducción, el cual es de gran afinidad por estudiantes y profesionales de esta apasionante carrera.

Dar prioridad a los cursos de lingüística, aumentando las horas de clases y proponiendo talleres relacionados a la traducción, para que así las competencias que presenten los profesionales de la carrera de traducción puedan hacer frente a las diversas dificultades que puedan presentarse en los distintos campos y/o textos en los que se trasvase de información de una lengua origen a una meta.

Investigar y conocer la cultura de llegada como la cultura materna, es decir, desarrollar competencias traductoras también en el ámbito cultural para que la traducción del doblaje de productos cinematográficos se transmita hacia el público de llegada con el mismo impacto con la que se manifestó en la lengua origen, con el fin de que se mantenga la esencia e intencionalidad con el que se da la historia de la versión original.

## VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona : Ariel.
- Baños, R. (2004). La oralidad prefabricada en los textos audiovisuales: estudio descriptivo-contrastivo de Friends y Siete vidas. *Jornades de Foment de la Investigació - Universitat Jaume I*, 2-10.
- Bartrina, F. (2004). *The challenge of research in audiovisual*. Ámsterdan: John Benjamins.
- Bernal, M. (2002). *La traducción audiovisual*. España : Universidad de Alicante.
- Cano Calderón , A. (1993). *El cine para niños, un capítulo de la literatura infantil*. Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado.
- Chaume, F. (2004). *Cine y Traducción*. Madrid: Cátedra.
- Colomer, T. (2010). *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. . Madrid : Síntesis .
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación* (4a ed.). México: McGraw-Hill.
- Hurtado , A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Lathey, G. (2009). *Children's Literature*. Londres y New York: Routledge.
- Leppihalme, R. (1997). Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusion. *Clevendon: Multilingual Matters*.
- Lorente, M. d. (2006). ¿Qué es el español neutro? *Cuadernos del Lazarillo: Revista literaria y cultural* , 77-81.
- Lorenzo, L. (2005). Funcións básicas das referencias intertextuais e o seu tratamento na tradución audiovisual. *Quaderns. Revista de traducció* , 12, 133-150.
- Lorenzo, L. (2014). Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil. *TRANS. REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA N°18*, 35- 48.
- Lorenzo-García, L. y Rodríguez-Rodríguez, B. (2014). *Diálogos Intertextuales 6: The Lion King/ El Rey León. Estudios de literatura infantil alemana e inglesas: trasvases semióticos*. Switzerland: Peter Lang AG.
- Lorenzo-García, L. y Rodríguez-Rodríguez, B. (2015). La intertextualidad en los textos audiovisuales : el caso de Donkey Xote. *OCNOS*, 117- 128.
- Lozano, J. d. (2015). Traduction et doublage : le cas du cinéma d'animation pour les enfants. *Epure*.
- Marton, F. (1990). Phenomenography-Describing conceptions of the world around us. En *Instructional Science*, 10 (págs. 177 - 200).



- Melgarejo, I. y Rodríguez, M. (2009). Cine infantil: aproximación a una definición. *Doxa.comunicación - Universidad Católica San Antonio*, 169. Obtenido de [https://www.academia.edu/8612208/CINE\\_INFANTIL\\_APROXIMACION\\_A\\_UNA\\_DEFINICION](https://www.academia.edu/8612208/CINE_INFANTIL_APROXIMACION_A_UNA_DEFINICION)
- Nikolajeva, M. (1996). *Children's Literature Comes of Age. Toward a New Aesthetic*. New York/London: Garland Publishing Inc.
- Ruiz, L. (2007). *La ironía verbal*. Madrid: Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación S.L.
- Ruiz San Román, J. (2008). *Niños y pantallas: Oportunidades y retos de una relación en transformación*. Colección Mediterráneo Económico.
- Ruzicka, V. (2008). *Diálogos intertextuales 2: Bambi: estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos*. Berlin : Peter Lang .
- Shavit, Z. (1986). *Poetics of Children's Literature*. Athens: University of Georgia Press.
- Valenzuela, J. (2002). Lingüística contrastiva inglés- español: una versión general. *Universidad de Murcia* .
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London : New York: Routledge.
- Zabalbeascoa, P. (2000). *Contenidos para adultos en el género infantil: el caso del doblaje de Walt Disney*. Vigo: Universidad de Vigo.

# **ANEXOS**

## ANEXO I: INSTRUMENTO 1 - Ficha de análisis

PELÍCULA:	AÑO:
Nº DE ESCENA:	TIEMPO DE LA ESCENA:
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA	
COTEXTO	
TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN	DEFINICIÓN DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN
ELEMENTOS DIRIGIDOS AL DOBLE RECEPTOR	
<b>Dimensión pragmática</b> <input type="checkbox"/> Humor <input type="checkbox"/> Juegos de palabras <input type="checkbox"/> Ironía	<b>Dimensión semiótica</b> <input type="checkbox"/> Referente cultural <input type="checkbox"/> Estereotipos <input type="checkbox"/> Quenotipos <input type="checkbox"/> Referentes intertextuales
TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)	
ADAPTACIÓN	
<input type="checkbox"/> Domesticación <input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor <input type="checkbox"/> Guiños para el adulto	
ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)	
TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)	
ADAPTACIÓN	
<input type="checkbox"/> Domesticación <input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor <input type="checkbox"/> Guiños para el adulto	
ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)	
OBSERVACIONES	

## ANEXO II: INSTRUMENTO 2 – Guía de entrevista

### GUÍA DE ENTREVISTA

*Entrevistado/a:*

*Fecha:*

*Lugar:*

*Hora de inicio:*

*Hora de término:*

*Finalidad de la entrevista: obtener información para la Tesis.*

#### **Instrucciones**

*Estimado traductor, la presente entrevista busca conocer su experiencia en el ámbito de la traducción audiovisual, para ser más exactos en la modalidad del doblaje y a su vez conocer sobre su experiencia profesional en general. La información que usted brinde servirá para el trabajo de investigación que me encuentro elaborando y los resultados que dicha investigación arroje podrán ser conocidos una vez concluida y publicada la tesis. La información que usted pueda proporcionar será de gran valor para este estudio. Agradezco de antemano su sincera participación.*

**Pregunta 1:** ¿Hace cuánto tiempo viene incursionando en la Traducción Audiovisual? ¿Me podría mencionar qué tipo de producciones audiovisuales dobladas ha traducido?

**Pregunta 2:** En general, ¿a qué tipo de dificultades se ha enfrentado durante el proceso de traducción para el doblaje de alguna producción audiovisual?

**Pregunta 3:** ¿Alguna vez ha traducido algún producto audiovisual dirigido a un público infantil? ¿Podría comentar su experiencia?

**Pregunta 4:** ¿Considera usted que traducir para niños es más complejo que otro tipo de traducción?

**Pregunta 5:** ¿Qué tipo de estrategias se deben emplear en el proceso de traducción de productos audiovisuales infantiles?

**Pregunta 6:** ¿Qué factores cree usted que intervienen en el proceso de traducción de productos audiovisuales infantiles?

**Pregunta 7:** ¿Considera usted que los textos audiovisuales infantiles son ambivalentes? ¿Por qué?

**Pregunta 8:** ¿Qué consideraciones o aspectos cree que se deben de tener en cuenta al momento de trasvasar los elementos dirigidos al receptor adulto en productos audiovisuales infantiles?

**Pregunta 9:** ¿Considera fundamental la idea de que el traductor audiovisual que realizará la traducción para el doblaje de productos audiovisuales infantiles deba tener experiencia en Traducción de Literatura Infantil y Juvenil?

**Pregunta 10:** ¿Alguna vez ha hecho uso del «paternalismo traductor» dentro del proceso de traducción de algún producto audiovisual que haya traducido? ¿En qué casos y por qué?

**Pregunta 11:** ¿Tiene usted algún tipo de restricción al momento que traduce un producto audiovisual infantil?

**Pregunta 12:** ¿Considera que el sector geográfico al que se dirija el doblaje de un producto audiovisual infantil influirá en su proceso traductológico?

**Pregunta 13:** ¿Qué diferencias considera usted que existen entre el doblaje al español de América Latina y de España?

**Pregunta 14:** Por lo general, ¿qué criterios tiene usted en cuenta al momento de traducir para el doblaje de un producto audiovisual infantil considerando los elementos que van dirigidos hacia el receptor adulto?

*Gracias por su participación.*

### ANEXO III: MATRIZ DE CONSISTENCIA

El doble receptor en la película <i>Buscando a Dory</i> : diferencias entre en la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017						
Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Categorías	Sub-categorías	Aspectos	Metodología
<b>Problema general</b>  ¿Cómo se manifiesta la traducción del doblaje de elementos dirigidos al receptor adulto en la película <i>Buscando a Dory</i> en sus dos versiones dobladas (español de América Latina y español de España)?	<b>Objetivo general</b>  Analizar cómo se manifiesta la traducción del doblaje de elementos dirigidos al receptor adulto en la película <i>Buscando a Dory</i> en sus dos versiones dobladas (español de América Latina y español de España).	No aplica	Elementos del doble receptor	Dimensión pragmática	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Humor</li> <li>• Juego de palabras</li> <li>• Ironía</li> </ul>	<b>Diseño:</b> Fenomenográfico  <b>Nivel:</b> Descriptivo  <b>Tipo de investigación:</b> Aplicado  <b>Enfoque:</b> Cualitativo  <b>Método:</b> Inductivo  <b>Técnica:</b> Observación  <b>Instrumentos:</b> Ficha de análisis Guía de entrevista  <b>Escenario de estudios:</b> Fragmentos de la película <i>Buscando a Dory</i>
<b>Problema específicos</b>  ¿Cómo se presentan los elementos dirigidos al receptor adulto en la película <i>Buscando a Dory</i> ?	<b>Objetivos específicos</b>  Analizar cómo se presentan los elementos dirigidos al receptor adulto en la película <i>Buscando a Dory</i> .			Dimensión semiótica	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Referentes culturales</li> <li>•Estereotipos</li> <li>•Quenotipos</li> <li>•Referentes intertextuales</li> </ul>	
¿Cómo se presenta el proceso de traducción del doblaje en la película <i>Buscando a Dory</i> en sus versiones dobladas al español de España y a América Latina?	Analizar cómo se presenta el proceso de traducción del doblaje de la película <i>Buscando a Dory</i> en sus versiones dobladas al español de España y a América Latina.		Proceso de traducción del doblaje de productos audiovisuales	Adaptación	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Domesticación</li> <li>•Simplificación o paternalismo traductor</li> <li>•Guiños para el adulto</li> </ul>	

## ANEXO IV: CORPUS

### BUSCANDO A DORY (2016)

**Sinopsis:** Dory, la simpática pez azul, que tiene serios problemas de memoria es la protagonista de esta gran aventura bajo el mar. En el arrecife, en su nueva vida junto a sus inseparables amigos, Marlin y Nemo, Dory repentinamente empezó a tener ciertos recuerdos de su infancia que le venían a la mente. Desde ese entonces, Dory tomó la decisión de emprender un viaje a la búsqueda de sus seres queridos, su familia. ¿El problema? Pues que la corta memoria de Dory no facilitará mucho su búsqueda.

Esta es la secuela de la película de animación *Buscando a Nemo* (2003), filme considerado como una de las producciones animadas infantiles más taquilleras de todos los tiempos. Es una producción de Disney y Pixar dirigida por Andrew Stanton y Angus MacLane.

Dentro del reparto de la versión en inglés están la famosa Ellen DeGeneres que interpreta a la intrépida Dory, Albert Brooks quien le da vida a Marlin y Hayden Rolence quien le da voz al famoso pez payaso, Nemo.

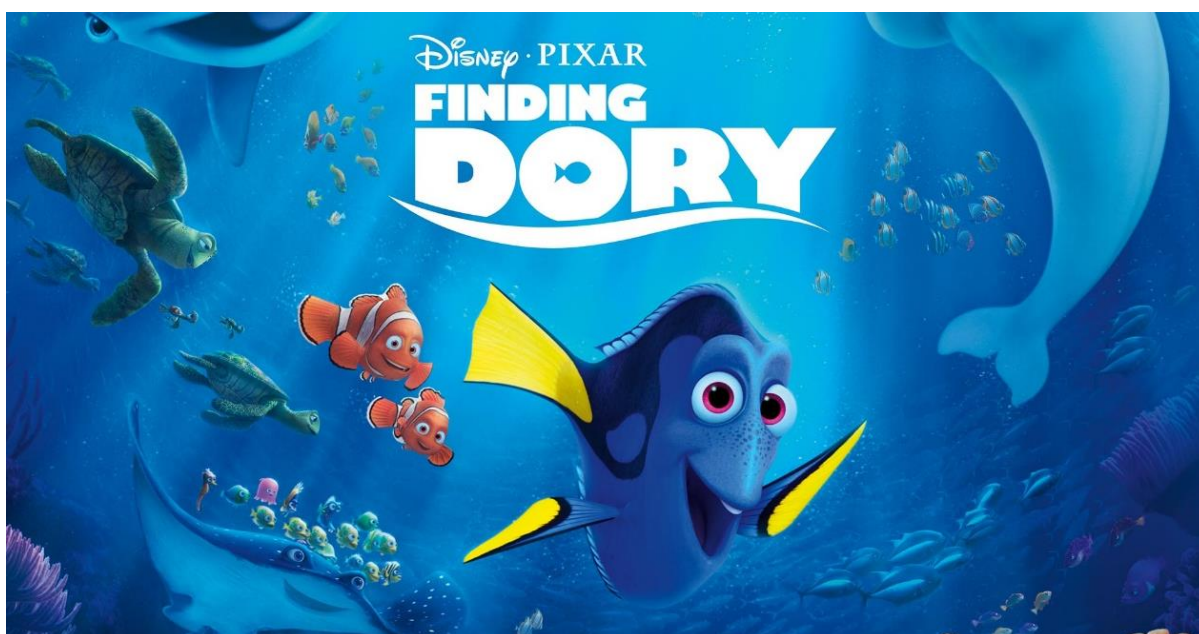
### CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS:

Año: 2016

País: EEUU

Duración: 97 min

Calificación: Para todos los públicos



## ANEXO V: VALIDACIONES



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Llontop Castillo, María*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Antonella Huapaya*

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

*Si*

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

*20*

Observaciones:

Lima, *25-11-* de 2016

*[Firma]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf:.....





## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

## I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Llonto y Castillo, María  
1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - UCV  
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de Entrevista  
1.4. Autor(a) de instrumento: Antonella Huapaya

## II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

## III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

## IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20
----

Observaciones:

Lima, 25-11- de 2016

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf.....

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Salazar Flores, Pithy Mantzi*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Cuota de instrumento*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Haropaya Casareto, Sotomayor*

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

*Mayor valoración*

Lima, *25 noviembre* de 2016

*[Firma]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *43259931* Telf. *975499999*

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Nolas Betty Maritza*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación *Trabajo Analítico*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Acapampa Caravello, Satorelle*

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		—
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		—
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		—
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		—
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		—
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		—
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		—
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		—
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		—

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18
----

#### Observaciones:

*Mejorar espacio, título.*

Lima, *25 noviembre* de 2016

*[Firma]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *43259921* Tel. *975 499 999*



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Rossana Mezaing  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - UCV  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Antonieta Huapaya

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

No

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

Lima, 24 de noviembre de 2016

Rossana Mezaing

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 07788067 Telf: .....

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Rossana Mezarina  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - UCV  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de Entrevista  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Antonella Huapaya

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Se

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

17

Observaciones:

Lima, 24 de noviembre de 2016

Rossana Mezarina

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 09188067 Tel.:

## ANEXO V: FICHAS ANALIZADAS

### FICHA N° 1

<b>PELÍCULA:</b> <i>Buscando a Dory</i>		<b>AÑO:</b> 2016
<b>N° DE ESCENA:</b> 1		<b>TIEMPO DE LA ESCENA:</b> 01:47
<b>DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>		
En esta escena, Jenny y Charlie (padres de Dory) juegan con Dory (bebé) a hacerle preguntas y juegos que permitan que ella pueda recordar ciertas cosas, pero debido al mal que padece (pérdida de memoria a corto plazo) se distrae del tema y se dirige hacia una parte peligrosa del océano persiguiendo a unos peces de su edad.		
<b>COTEXTO</b>		
<b>DORY:</b> [song]There's the undertow. There's the undertow. There's the undertow. There you find the undertow and we see the undertow.		
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>	<b>DEFINICIÓN DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>	
<b>DORY:</b> [song]There's the <b>undertow</b> . There's the <b>undertow</b> . There's the <b>undertow</b> . There you find the <b>undertow</b> and we see the <b>undertow</b> .	<b>Undertow (Resaca):</b> Movimiento que realizan las olas del mar al momento de retirarse de la orilla, especialmente cuando tiene fuerza. Se utilizó el recurso del juego de palabras, situando el presente enunciado dentro de la dimensión pragmática, para que los niños se sientan más familiarizados con el término y que mejor que utilizar una canción para que el mensaje llegue de una manera más amena y didáctica al receptor principal. Este enunciado es considerado como un elemento dirigido hacia una audiencia adulta, ya que es un término que se encuentra dentro de un registro estándar, puesto que es un término más científico y estructurado con relación al movimiento de las olas. Siendo este no de uso habitual o conocido en su totalidad por la audiencia infantil.	
<b>ELEMENTOS DIRIGIDOS AL DOBLE RECEPTOR</b>		
<b>Dimensión pragmática</b> <input type="checkbox"/> Humor <input checked="" type="checkbox"/> Juegos de palabras <input type="checkbox"/> Ironía	<b>Dimensión semiótica</b> <input type="checkbox"/> Referente cultural <input type="checkbox"/> Estereotipos <input type="checkbox"/> Quenotipos <input type="checkbox"/> Referentes intertextuales	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>		
<b>DORY:</b> Es la <b>resaca</b> , ¿no? la encontré yo, yo la encontré. Ahí estaba ya salió y vamos a jugar ahí.		
<b>ADAPTACIÓN</b>		
<input type="checkbox"/> Domesticación <input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor <input checked="" type="checkbox"/> Guiños para el adulto		
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>		
En la versión traducida al español latino, se tradujo el término "undertow" por su equivalente más exacto "resaca", que significa, como lo explicamos líneas arriba, aquel movimiento de las olas cuando se acercan con fuerza a la orilla. Se optó por mantener el equivalente exacto en la lengua de llegada, porque este calzaba de manera más exacta en la sincronización del doblaje, a pesar que el término que se empleó en la traducción del doblaje, no es un término que los niños manejen con frecuencia en su vocabulario con relación a la acción que realizan las olas del mar. Por lo cual, este término se encuentra dentro de los guiños para el adulto, puesto que serán ellos quienes tengan conocimiento más amplio del significado de dicho término, al poseer muchos de estos un registro estándar y conocer las distintas connotaciones que puede tener un término en distintos contextos.		
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>		
<b>DORY:</b> Ahí viene la <b>corriente</b> , Ahí viene la <b>corriente</b> , ahí viene la <b>corriente</b> , ahí viene la <b>corriente</b> .		

ADAPTACIÓN		
<input type="checkbox"/> Domesticación	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor	<input type="checkbox"/> Guiños para el adulto
ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)		
<p>En la versión traducida al español de España, se tradujo el término “undertow” por el término “corriente”, simplificándose el mismo para que pueda ser entendido por el receptor infantil al momento de visualizar la acción del personaje principal <i>Dory</i> con el lugar donde se encontraba y la acción que sucede en él. La traducción elegida del término original se encuentra dentro de un registro que está dentro del vocabulario de la audiencia infantil de este sector y que lo relacionan fácilmente en el contexto en que se encuentra.</p>		
OBSERVACIONES		
<p>Podemos notar que ambas versiones recurrieron por utilizar distintos términos y distintas formas de adaptarlo. En la versión latina se optó por adaptarlo en un guiño para el adulto en comparación con el término que se empleó en la versión de España, que eligieron por simplificar el mensaje, en este caso, el término para que este sea más accesible al receptor infantil ya que el término “corriente” si es comprendido por los niños dentro del contexto dado. Lo que no sucedió en el caso de América Latina, ya que muchos de los pequeños espectadores no saben con exactitud el significado del término “resaca” aun si se relaciona con el contexto en el que se situó el enunciado.</p>		

## FICHA N° 2

PELÍCULA: <i>Buscando a Dory</i>		AÑO: 2016
N° DE ESCENA: 3		TIEMPO DE LA ESCENA: 05:40
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
<p>En esta escena, luego de que Dory se perdiera en el océano, empieza la búsqueda de sus padres. En uno de sus intentos, se encontró con un cardumen que al acercarse, estos huyeron.</p>		
COTEXTO		
<p><b>DORY:</b> Hi! I'm Dory. Was it something I said? Kidding. Okay, okay.</p>		
TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN	DEFINICIÓN DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN	
<b>DORY:</b> Was it something that I said? Kidding.	<p>Esta expresión se refiere a algo que una persona pudo decir o hacer acerca de una situación o acción en específico o relacionado a algo que mencionó. En el caso de lo sucedido en la escena, el personaje de <i>Dory</i> dice este enunciado luego de que unos peces salieran despavoridos cuando ella se les acercó. Se sitúa dentro de la dimensión pragmática, al tratarse de un enunciado irónico por la forma en cómo se emite el enunciado y la intención con la que se da, jugando con la acción que realiza dentro de la escena.</p>	
ELEMENTOS DIRIGIDOS AL DOBLE RECEPTOR		
<b>Dimensión pragmática</b> <input type="checkbox"/> Humor <input type="checkbox"/> Juegos de palabras <input checked="" type="checkbox"/> Ironía	<b>Dimensión semiótica</b> <input type="checkbox"/> Referente cultural <input type="checkbox"/> Estereotipos <input type="checkbox"/> Quenotipos <input type="checkbox"/> Referentes intertextuales	
TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)		
<b>DORY:</b> ¿Tengo mal aliento? Es broma.		
ADAPTACIÓN		
<input type="checkbox"/> Domesticación	<input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor	<input checked="" type="checkbox"/> Guiños para el adulto
ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)		
<p>El recurso que se empleó en la traducción de la versión latina fue generar ironía para con el receptor de llegada, por eso se adaptó en general el enunciado original cambiándolo por un mensaje que hace alusión a algo que puede hacer que las personas se alejen repentinamente de uno, el cual es “tener mal aliento”. Ya que considerando que el mensaje que sigue al enunciado en el que se presentó el fenómeno de la ironía fue “es broma”, era necesario o al menos eso se consideró en esa versión, que por tal motivo a eso</p>		

debía anteponerse una frase o expresión que considere este suceso y en el que se manifieste lo que consecuentemente se dice.
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>
<b>DORY:</b> ¿Es por algo que he dicho? Es broma.
<b>ADAPTACIÓN</b>
<input type="checkbox"/> Domesticación <input checked="" type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor <input type="checkbox"/> Guiños para el adulto
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>
En la versión traducida al español de España, se optó por mantenerse fiel a la estructura e intención de la versión original, manteniendo un mensaje que es de total entendimiento por el receptor infantil, centrándose en una forma simplificadora de adaptar el mensaje.
<b>OBSERVACIONES</b>
A diferencia de la versión traducida en el doblaje de España, la versión de América Latina recurrió por emplear el uso de la ironía para traducir el enunciado, haciendo alusión a la acción realizada por el cardumen con relación al personaje principal, <i>Dory</i> , lo cual genera cierta carga humorística a comparación con la versión de España, que optó por traducirlo de manera simple y exacto.

### FICHA N° 3

<b>PELÍCULA:</b> <i>Buscando a Dory</i>	<b>AÑO:</b> 2016
<b>N° DE ESCENA:</b> 5	<b>TIEMPO DE LA ESCENA:</b> 06:34
<b>DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Luego de 1 año de haber conocido a Marlin y Nemo, Dory vive con ellos. En esta escena, Dory se encuentra durmiendo en el coral en donde vive, ella empieza a hablar y decir ciertas cosas mientras duerme.	
<b>COTEXTO</b>	
<b>Dory:</b> Claus, Claus, <b>the pinata's drooping.</b>	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>	<b>DEFINICIÓN DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>
<b>DORY:</b> Claus, Claus, <b>the pinata's drooping.</b>	Este enunciado que se expresa en la versión original (inglés) fue un enunciado espontáneo que utilizó la comediente Ellen Degeneres en la primera película de esta franquicia, <i>Buscando a Nemo</i> , en donde luego de una explosión que arrojó un sinnúmero de cosas en el mar lo relacionó con lo que pasa cuando se revienta una piñata, esta parte no se encontraba dentro del guion pero como encajó perfectamente dentro de la sincronización y en el contexto, los directores decidieron mantener ese mensaje en la primera película y en la segunda entrega que fue, en <i>Buscando a Dory</i> . En este caso, esta frase se expresó al momento que mientras <i>Dory</i> dormía, se acordó del pasado suceso y lo mencionó nuevamente. Haciendo referencia también que a pesar de su deficiencia, puede ella recordar ciertas cosas que sucedieron en su vida. Este enunciado se encuentra dentro de un elemento para el receptor adulto, ya que muchos de los hoy en día adultos, recuerdan este enunciado de la primera entrega el cual genera una carga humorística dentro de la escena.
<b>ELEMENTOS DIRIGIDOS AL DOBLE RECEPTOR</b>	
<b>Dimensión pragmática</b> <input checked="" type="checkbox"/> Humor <input type="checkbox"/> Juegos de palabras <input type="checkbox"/> Ironía	<b>Dimensión semiótica</b> <input type="checkbox"/> Referente cultural <input type="checkbox"/> Estereotipos <input type="checkbox"/> Quenotipos <input type="checkbox"/> Referentes intertextuales
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>	
<b>DORY:</b> Claus, Claus, <b>la piñata se mojó.</b>	
<b>ADAPTACIÓN</b>	



<input type="checkbox"/> Domesticación	<input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor	<input checked="" type="checkbox"/> Guiños para el adulto
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>		
En esta versión doblada, se recurrió por la ironía al traducir el enunciado posicionándolo así dentro de un guiño para el adulto en la adaptación. Ya que, al decir que la “piñata se mojó” es bastante claro de que esta esté mojada porque ellos viven en el océano, por ende quiere decir que todas las cosas que se encuentren dentro de él estarán, del modo en que se anuncian, mojadas. Es un poco irónico y es un humor sarcástico.		
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>		
<b>DORY:</b> Claus, Claus, la piñata se está cayendo.		
<b>ADAPTACIÓN</b>		
<input checked="" type="checkbox"/> Domesticación	<input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor	<input type="checkbox"/> Guiños para el adulto
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>		
En este caso, en la traducción de esta versión se optó por expresar la traducción del enunciado original de forma simple, de manera en que el mensaje que se desea transmitir en el versión de llegada no sea de desconocimiento o poco entendimiento por parte de los niños, que muchas veces al no entender ciertos enunciados optan por realizar preguntas a los adultos quienes los acompañan a las proyecciones audiovisuales. Se utilizó la técnica de la literalidad, domesticando el mensaje al punto en que sea bastante claro para con el receptor infantil y manteniéndose fiel al contenido de la versión original.		
<b>OBSERVACIONES</b>		
Al tratarse de un enunciado que perteneció a la primera entrega de esta franquicia quizás resultó difícil relacionarla dentro del contexto que se dio, pero ambas versiones supieron cómo adaptarla a su manera. En el español Latino se optó por orientarla dentro de un “guiño para el adulto” mediante un humor sarcástico, que quizás generó un poco de incertidumbre dentro del público infantil al no entender por qué se mojaría la piñata si ya se encuentra dentro del agua. A comparación con la versión española, en que se buscó adaptar el enunciado de manera literal, domesticando el mensaje para que no genere confusión dentro del receptor infantil, con relación a lo que se expresa dentro de la escena, ya que lo que normalmente sucede al golpear una piñata es que esta caiga.		

## FICHA N° 4

<b>PELÍCULA:</b> <i>Buscando a Dory</i>	<b>AÑO:</b> 2016
<b>N° DE ESCENA:</b> 7	<b>TIEMPO DE LA ESCENA:</b> 08:57
<b>DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Marlin, Nemo y Dory se dirigen a la escuela de Nemo en donde habrá una excursión de campo para ver la migración de las rayas, de la cual Dory quiere participar pero por su pequeña deficiencia el Maestro Raya y Marlin creen que mejor no debería hacerlo.	
<b>COTEXTO</b>	
<b>MARLIN:</b> Sometimes it's not your fault, but it can cause you to wander. And Mr. Ray doesn't really have time to worry about...fish who wanders. <b>DORY:</b> Sure.	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>	<b>DEFINICIÓN DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>
<b>MARLIN:</b> Sometimes it's not your fault, but it can cause you to <b>wander</b> . And Mr. Ray doesn't really have time to worry about... <b>fish who wanders</b> .	<b>Wander (deambular):</b> Este término tiene la connotación de acción de andar por un lugar, pasear, caminar sin rumbo fijo en un espacio. Y aquí dentro de este contexto, este término hace alusión a la deficiencia que presenta Dory, que es no recordar cosas en determinado tiempo lo que genera que muchas veces empiece a dirigirse a ciertos lugares sin un punto fijo de llegada. A lo que se infiere que en este enunciado en la versión original, se optó por incurrir en el uso de un referente intertextual para poder hacer referencia a las secuelas que tiene la enfermedad de Dory, por lo que se considera a este término como un elemento dirigido para el adulto ya que se hace alusión a un efecto adverso que puede tener padecer la enfermedad de pérdida de memoria a corto plazo.
<b>ELEMENTOS DIRIGIDOS AL DOBLE RECEPTOR</b>	

<b>Dimensión pragmática</b> <input type="checkbox"/> Humor <input type="checkbox"/> Juegos de palabras <input type="checkbox"/> Ironía	<b>Dimensión semiótica</b> <input type="checkbox"/> Referente cultural <input type="checkbox"/> Estereotipos <input type="checkbox"/> Quenotipos <input checked="" type="checkbox"/> Referentes intertextuales
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>	
<b>MARLIN:</b> Sí, y a veces no es tu culpa pero eso hace <b>que deambules</b> . Y el Maestro Raya no tiene tiempo de preocuparse por los peces <b>que deambulan</b> . <b>DORY:</b> Entiendo	
<b>ADAPTACIÓN</b>	
<input type="checkbox"/> Domesticación	<input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor
<input checked="" type="checkbox"/> Guiños para el adulto	
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>	
En este apartado, la versión de español Latino recurrió a mantener el equivalente exacto en la lengua meta del término “wander” que es “deambular”, posicionándolo dentro de un “guiño para el adulto”, aun sabiendo que este término puede ser de total desconocimiento o falta de comprensión para con el receptor infantil, por ende es un elemento que va a ser entendido en su totalidad por el público adulto.	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>	
<b>MARLIN:</b> Sí, y a veces no es culpa tuya pero hace <b>que te alejes del grupo</b> . Y el Maestro Raya no tiene tiempo de ocuparse de peces que <b>se alejan del grupo</b> . <b>DORY:</b> Lo he pillado.	
<b>ADAPTACIÓN</b>	
<input type="checkbox"/> Domesticación	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor
<input type="checkbox"/> Guiños para el adulto	
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>	
En la versión doblada para España, recurrieron por simplificar el mensaje original adaptándolo de forma en que los niños relacionen y entiendan a que en ciertas ocasiones Dory se aleja del grupo por la deficiencia que padece.	
<b>OBSERVACIONES</b>	
Ambas versiones optaron por utilizar diferentes recursos con respecto a la forma en que tradujeron el enunciado original a sus respectivas audiencias. En uno se utilizó un recurso que, si bien es cierto es correcto, ya que el mensaje traducido expresa exactamente lo que el mensaje original manifiesta, este aun así puede generar confusión entre el espectador principal en las películas animadas, quien es el público infantil. A diferencia del otro, que optó por simplificarlo haciendo que el enunciado traducido sea más entendible y no genere confusión a la audiencia infantil.	

## FICHA N° 5

<b>PELÍCULA:</b> <i>Buscando a Dory</i>	<b>AÑO:</b> 2016
<b>N° DE ESCENA:</b> 7	<b>TIEMPO DE LA ESCENA:</b> 09:29
<b>DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
El Maestro Raya y Dory explicaban a Nemo y los demás estudiantes cual era el objetivo de la excursión de campo que tendrían. Dory repetía todo lo que el Maestro Raya decía, lo que era muy gracioso para los niños.	
<b>COTEXTO</b>	
<b>MR.RAY:</b> Migration is about going home. <b>KIDS:</b> Home! <b>MR.RAY:</b> Which is where you are from. Can someone tell me where they are from?	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>	<b>DEFINICIÓN DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>

<b>MR.RAY: Migration</b> is about going home. Which is where you are from.	<b>Migration (Migración):</b> Movimiento de un grupo social, sea humano o animal que consiste en dejar el lugar de residencia para establecerse en otro país o región, en donde considere que mejorará su migración actual, ya sea por diferentes razones. En esta escena este término se presenta dentro del día de excursión en donde el personaje del Maestro Ray les explica a sus alumnos qué es la migración y lo relaciona a la acción de volver a casa que es el lugar en que cada uno pertenece.
<b>ELEMENTOS DIRIGIDOS AL DOBLE RECEPTOR</b>	
<b>Dimensión pragmática</b> <input type="checkbox"/> Humor <input type="checkbox"/> Juegos de palabras <input type="checkbox"/> Ironía	<b>Dimensión semiótica</b> <input type="checkbox"/> Referente cultural <input type="checkbox"/> Estereotipos <input type="checkbox"/> Quenotipos <input checked="" type="checkbox"/> Referentes intertextuales
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>	
<b>MAESTRO RAYA: Migración</b> significa volver a casa, que es de dónde vienen.	
<b>ADAPTACIÓN</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Domesticación <input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor <input type="checkbox"/> Guiños para el adulto	
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>	
La versión dirigida a la audiencia de Latinoamérica, recurrió por traducir de manera literal el enunciado del texto origen domesticándolo al punto en que este enunciado se transmita en la versión meta de forma simple y concisa, siendo este enunciado entendido por el receptor primario, los niños.	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>	
<b>MAESTRO RAYA: Migración</b> es para volver al hogar, que es de dónde eres.	
<b>ADAPTACIÓN</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Domesticación <input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor <input type="checkbox"/> Guiños para el adulto	
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>	
El enunciado del texto origen (inglés) se trasvasó al español dirigido a España de manera literal, manifestando el mismo sentido sin alteración alguna del mismo, salvo de la estructura gramatical en cómo se trasvasa la información de forma más familiar en ese sector geográfico en específico, ya que España presenta ciertas frases y términos muy peculiares de ese sector geográfico en particular, que hacen que siempre se mantenga la esencia que desean transmitir. Puesto que no es muy necesario, cuidar ciertos términos en su plano lingüístico, ya que esta versión solo va dirigida hacia el público español.	
<b>OBSERVACIONES</b>	
Ambas versiones eligieron trasvasar el enunciado original de forma literal, expresando exactamente lo que la información original manifestó. Si bien es cierto, la palabra “migration” no es un término que los niños manejen y del cual sepan el significado exacto del mismo, a comparación de los adultos que sí lo conocen, el enunciado original se da de manera simple haciendo una breve alusión a lo que es “migrar”, que es la acción de dirigirse hacia un lugar determinado, y en esta escena la relacionan con la acción de volver a casa. Este mensaje, al ser simplificado de esta manera, hace que este término sea más accesible al entendimiento por parte del receptor infantil, quienes empezarán a relacionar esta acción con lo mencionado en la película, haciendo que los niños aprendan el significado de este término de manera didáctica. Logrando así, que los niños puedan seguir obteniendo nuevos conocimientos, y que en el futuro ya puedan consolidar el conocimiento teniendo el significado exacto de términos más complejos y estructurados.	

## FICHA N° 6

<b>PELÍCULA:</b> <i>Buscando a Dory</i>	<b>AÑO:</b> 2016
<b>N° DE ESCENA:</b> 7	<b>TIEMPO DE LA ESCENA:</b> 10:36
<b>DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
El Maestro Raya y Dory explicaban a Nemo y los demás estudiantes cuál era el objetivo de la excursión de campo que tendrían. Dory repetía todo lo que el Maestro Raya decía, lo que era muy gracioso para los niños.	
<b>COTEXTO</b>	

<p align="center"><b>DORY:</b> I suffer from...</p> <p align="center"><b>EVERYONE:</b> Short-term memory loss.</p> <p align="center"><b>KID:</b> So how can you remember you have a family if you have <b>short-term memory loss</b>?</p>	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>	<b>DEFINICIÓN DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>
<b>KID:</b> So, how can you remember you have a family if you have <b>short-term memory loss</b> ?	<b>Short-term memory loss (pérdida de memoria a corto plazo):</b> Significa cuando una persona tiene dificultad para recordar hechos recientes, recuperar ciertos datos familiares o procesar algún tipo de información acerca de un término en específico. Lo que <i>Dory</i> padece es una condición que en los humanos se llama <b>amnesia anterógrada</b> , un tipo de amnesia en el que los nuevos acontecimientos no se guardan en la memoria, por lo cual estos no se almacenan dentro de la parte del cerebro en donde se guardan los recuerdos a largo plazo. El enunciado de la versión original se manifestó dentro de un referente intertextual que hace alusión a esta enfermedad que aqueja a muchas personas y que en esta película sufre el personaje principal, <i>Dory</i> . Nos damos cuenta de que este término es un elemento dirigido hacia un público receptor adulto, ya que son estos quienes poseen conocimiento acerca del significado que posee dicho enunciado.
<b>ELEMENTOS DIRIGIDOS AL DOBLE RECEPTOR</b>	
<b>Dimensión pragmática</b> <input type="checkbox"/> Humor <input type="checkbox"/> Juegos de palabras <input type="checkbox"/> Ironía	<b>Dimensión semiótica</b> <input type="checkbox"/> Referente cultural <input type="checkbox"/> Estereotipos <input type="checkbox"/> Quenotipos <input checked="" type="checkbox"/> Referentes intertextuales
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>	
<b>NIÑO:</b> Y, ¿Cómo recuerdas que tienes familia si de inmediato olvidas todo?	
<b>ADAPTACIÓN</b>	
<input type="checkbox"/> Domesticación <input checked="" type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor <input type="checkbox"/> Guiños para el adulto	
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>	
Como se puede observar, esta versión doblada incurrió por utilizar la simplificación como recurso de adaptación del enunciado original, simplificando el mensaje al punto en que sea más comprensible de entender en el espectador primario. Se adaptó de manera en que se exprese la misma intención sobre el término en específico pero de una manera más sencilla, sin que se pierda el mensaje que se desea transmitir, utilizando el enunciado “ <b>de inmediato olvidas todo</b> ” para hacer referencia a “ <b>tener pérdida de memoria a corto plazo</b> ”.	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>	
<b>NIÑO:</b> Y, ¿Cómo te acuerdas de que tienes familia si tienes <b>pérdida de memoria</b> ?	
<b>ADAPTACIÓN</b>	
<input type="checkbox"/> Domesticación <input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor <input checked="" type="checkbox"/> Guiños para el adulto	
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>	
En este caso, en la traducción de esta versión se optó por expresar la traducción del enunciado original de forma más exacta posible, traduciendo el enunciado original de la manera más precisa, manteniendo la misma estructura y adaptando lo más familiar posible el término original considerado elemento para el adulto, a pesar de que al traducirse como “ <b>pérdida de memoria</b> ” genera cierto desconcierto y duda entre la audiencia infantil acerca de qué es exactamente dicho término, por esto este se sitúa dentro de la categoría de un guiño dirigido para el adulto, porque el término traducido sigue siendo una fraseología que no se encuentra dentro del vocabulario habitual de un niño.	
<b>OBSERVACIONES</b>	
Si bien es cierto, las edades de los niños que acuden a ver las proyecciones audiovisuales infantiles varía, la mayoría de ellos son menores que se encuentran en un rango menor de los 5 años, los cuales a esa edad no tienen la total comprensión y conocimiento de ciertos elementos o términos complejos acerca de nombres propios, alusiones a cosas u casos específicos como en este caso sucedió con la deficiencia de la “ <b>pérdida de memoria</b> ”. El recurso utilizado en la versión latina buscó relacionar esta deficiencia con una acción que normalmente todos conocen que es “ <b>olvidar</b> ” que si bien nos habla algo más general fue un buen recurso utilizarlo dentro de la traducción porque simplifica el mensaje y lo hace más familiar dentro del vocabulario de un niño pequeño. A diferencia de la versión	

latina, la versión española optó por la literalidad pero de manera simple que fue traducir “**short-term memory loss**” por pérdida de memoria, que si bien es entendible por muchos niños que asisten a ver películas infantiles, aun a pesar de esto puede generar confusión por los niños más pequeños que no formulan frases o términos más complejos como sí lo pueden hacer los niños más grandes que exceden el rango de mayores de los 5 años.

## FICHA N° 7

<b>PELÍCULA:</b> <i>Buscando a Dory</i>		<b>AÑO:</b> 2016
<b>N° DE ESCENA:</b> 16		<b>TIEMPO DE LA ESCENA:</b> 26:52
<b>DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>		
<p>Luego de que capturaran a Dory y se la llevaran al Instituto de Vida Marina cuando se encontraba de camino a buscar a sus padres, Nemo y Marlin se encuentran con dos leones marinos quienes les explican por qué capturaron a Dory y cómo la estarían tratando en ese lugar.</p>		
<b>COTEXTO</b>		
<p><b>SEA LION:</b> ¿You wanna get inside the MIL?  <b>MARLIN:</b> Desperately! Our friend is in there, lost, alone. She's scared.</p>		
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>	<b>DEFINICIÓN DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>	
SEA LION: ¿You wanna get inside the MLI?	<p><b>Marine Life Institute – MLI (Instituto de Vida Marina – IVM):</b>  Dentro de esta escena, el Instituto de Vida Marina (<i>Marine Life Instituto</i> en inglés) es el lugar en donde se encuentran todos los animales marinos que necesitan de cuidados y luego de rescatarlos y rehabilitarlos estos son liberados en el océano para que puedan continuar con su vida. En la película lo llaman como el “<b>hospital para peces</b>” haciendo referencia a un centro médico para animales así como lo hay para los humanos. En esta escena, uno de los leones marinos hace mención de dicha institución pero no por el nombre completo del mismo sino que lo menciona por sus siglas. Situándose dentro de un referente intertextual al referirse a un nombre propio, en este caso las siglas de una institución en específico.</p>	
<b>ELEMENTOS DIRIGIDOS AL DOBLE RECEPTOR</b>		
<b>Dimensión pragmática</b> <input type="checkbox"/> Humor <input type="checkbox"/> Juegos de palabras <input type="checkbox"/> Ironía	<b>Dimensión semiótica</b> <input type="checkbox"/> Referente cultural <input type="checkbox"/> Estereotipos <input type="checkbox"/> Quenotipos <input checked="" type="checkbox"/> Referentes intertextuales	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>		
LEÓN MARINO: ¿Quieren entrar al hospital?		
<b>ADAPTACIÓN</b>		
<input type="checkbox"/> Domesticación	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor	<input type="checkbox"/> Guiños para el adulto
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>		
<p>En esta versión, dirigida para América Latina, se hizo uso de la simplificación o llamado también paternalismo traductor para trasvasar el mensaje original a esta versión meta, ya que se tradujo las siglas del Instituto de Vida Marina (IVM) por un término bastante familiarizado y de uso constante dentro del vocabulario del receptor infantil que es el término “hospital” para hacer referencia al lugar en donde se encuentran los peces que necesitan ser atendidos. Sabemos que el término “hospital” es el lugar en donde se atienden a las personas, pero en este contexto se utilizó ese término para hacer referencia al Instituto de Vida Marina como un “hospital para peces”.</p>		
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>		
LEÓN MARINO: ¿Queréis entrar en el IVM?		
<b>ADAPTACIÓN</b>		
<input type="checkbox"/> Domesticación	<input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor	<input checked="" type="checkbox"/> Guiños para el adulto

<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>
En esta versión, dirigida para España, se tradujo las siglas en inglés por su equivalente en español que es Instituto de Vida Marina (IVM), manteniéndose fiel al original en cuanto a la traducción de manera literal y a su estructura lingüística. Asimismo, podemos agregar que se optó por trasvasar las siglas del término original en inglés a su equivalente en español, por un tema de sincronización dentro de que encajen los tiempos de manera exacta, pensando que este no generará ningún tipo de desconcierto o desconocimiento por parte del receptor primario, ya que se menciona el nombre de la institución antes y luego se menciona sus siglas. Pero a pesar de esto, este término se sitúa dentro de un guiño para el adulto, puesto que el uso de siglas no es frecuente dentro del vocabulario o habla cotidiano de un niño.
<b>OBSERVACIONES</b>
Ambas versiones tuvieron diferentes recursos para trasvasar el mensaje original hacia las versiones dirigidas a cada sector geográfico en particular, en la versión de América Latina se optó por utilizar un término familiar para con el niño para que así el receptor infantil lo pueda relacionar dentro del contexto en el que se sitúa y por lo que sucede dentro de él simplificando el mensaje original de tal manera que la adaptación no pierda la esencia de lo que el mensaje busca transmitir; Mientras que la versión de España optó por una traducción literal del enunciado original, a pesar de saber que el uso de siglas dentro de un enunciado o diálogo no es de uso común o habitual en el vocabulario de un niño, por ende esto generará confusión en el espectador infantil así se haya mencionado el equivalente exacto de las siglas en un enunciado anterior. Por lo que se infiere, que el traductor o encargado del doblaje de América Latina recurrió por cuidar y familiarizar el mensaje de manera que sea más entendible por el receptor primario (infantil) en comparación del de España que optó por la literalidad y la sincronización exacta del mensaje original para su trasvase.

## FICHA N° 8

<b>PELÍCULA:</b> <i>Buscando a Dory</i>	<b>AÑO:</b> 2016
<b>N° DE ESCENA:</b> 12	<b>TIEMPO DE LA ESCENA:</b> 20:46
<b>DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
En esta escena, Dory, Nemo y Marlin llegan a California luego de un aventurado viaje recorriendo el océano con ayuda de una manada de tortugas marinas, amigos de Marlin. Luego de esto, Dory, Nemo y su padre logran escapar de un terrible animal marino que buscaba comérselos y llegan hasta la orilla del arrecife.	
<b>COTEXTO</b>	
<b>SPEAKER:</b> I'm Sigourney Weaver. Won't you please join us. As we explore the wonders of the Pacific ocean and the amazing life it holds within.	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>	<b>DEFINICIÓN DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>
<b>SPEAKER:</b> I'm Sigourney Weaver.	Sigourney Weaver es una actriz estadounidense muy famosa, interpretó a Ripley en la saga de <i>Alien</i> . En esta escena, da vida a la voz de bienvenida al Instituto de Vida Marina en California. A los directores y creadores de <i>Buscando a Dory</i> , les pareció muy gracioso poner la voz de Weaver en esa escena, ya que consideran que los animales ven a la actriz como una amiga, debido a que esta ha narrado un sinnúmero de documentales de naturaleza y también es la voz del Museo de Artes y Ciencias en Estados Unidos. Por esta razón, la relacionaron a la educación y naturaleza que es lo que caracteriza al Instituto de Vida Marina en la película.
<b>ELEMENTOS DIRIGIDOS AL DOBLE RECEPTOR</b>	
<b>Dimensión pragmática</b> <input type="checkbox"/> Humor <input type="checkbox"/> Juegos de palabras <input type="checkbox"/> Ironía	<b>Dimensión semiótica</b> <input checked="" type="checkbox"/> Referente cultural <input type="checkbox"/> Estereotipos <input type="checkbox"/> Quenotipos <input type="checkbox"/> Referentes intertextuales
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>	

<b>VOZ EN OFF:</b> Hola, soy <b>Rodolfo Neri Vela</b> . Por favor acompáñanos a explorar las maravillas del Océano Pacífico.		
<b>ADAPTACIÓN</b>		
<input checked="" type="checkbox"/> Domesticación	<input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor	<input type="checkbox"/> Guiños para el adulto
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>		
En la versión doblada al español de México, la voz del intercomunicador del Instituto de Vida Marina la interpretó el Dr. Rodolfo Neri Vela, científico mexicano y astronauta. En honor al ser el primer astronauta mexicano que fue a la luna, como reconocimiento de ello y por ser una persona muy conocida en dicho país, gracias a su trayectoria de divulgación científica, Disney Pixar lo invitó a ser la voz institucional del Instituto de Vida Marina, para así tener un referente cultural del país en la película.		
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>		
<b>VOZ EN OFF:</b> Hola, soy la <b>guía marina</b> . Venga con nosotros a explorar las maravillas del Océano Pacífico.		
<b>ADAPTACIÓN</b>		
<input type="checkbox"/> Domesticación	<input checked="" type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor	<input type="checkbox"/> Guiños para el adulto
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>		
En la versión doblada para España, se optó por simplificar la versión del mensaje original por “guía marina”, quien es aquella persona que trabaja dentro de un Instituto de Vida Marina. Asimismo, se infiere que se tradujo este enunciado de esta forma para que sea simple dentro del conocimiento del receptor infantil y buscando la sincronía dentro de la reproducción de dicho enunciado en el tiempo exacto.		
<b>OBSERVACIONES</b>		
Ambas versiones tuvieron distintas formas de adaptar la traducción del mensaje original según sus criterios. La versión de América Latina eligió tener un referente cultural en su versión traducida, al ser este personaje, que se menciona dentro de la escena, muy conocido en México. Sin embargo, este personaje no es conocido en otros países de América Latina, por lo que se genera confusión o falta de conocimiento dentro del receptor infantil al no saber quién es dicho personaje, que muchos de los adultos tampoco conocen. No obstante, el recurso empleado en la traducción de la versión para España fue bastante bueno y adecuado, ya que los niños si conocen el rol de un “guía” en relación a la labor que este ejerce en el Instituto de Vida Marina, puesto que es esta persona la encargada de mostrar todo acerca de lo que sucede en dicho lugar.		

## FICHA N° 9

<b>PELÍCULA:</b> <i>Buscando a Dory</i>	<b>AÑO:</b> 2016
<b>N° DE ESCENA:</b> 10	<b>TIEMPO DE LA ESCENA:</b> 20:11
<b>DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
En esta escena, Dory, Nemo y Marlin llegan a California luego de un aventurado viaje recorriendo el océano con ayuda de una manada de tortugas marinas, amigos de Marlin. Luego de esto, Dory, Nemo y su padre logran escapar de un terrible animal marino que buscaba comérselos y llegan hasta la orilla del arrecife.	
<b>COTEXTO</b>	
<b>MARLIN:</b> Go wait over there and <b>forget</b> . <b>It's what you do best.</b>	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>	<b>DEFINICIÓN DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>
<b>MARLIN:</b> Go wait over there and <b>forget</b> . <b>It's what you do best.</b>	Este enunciado que se da en la versión original de la película se da de manera irónica, ya que en el personaje de Marlin (papá de Nemo) le dice a Dory “Go await over there and <b>forget</b> . <b>It's what you do best</b> ” hace referencia al factor principal que presenta la deficiencia o problema que tiene Dory, que es la pérdida de memoria a corto plazo, y al decir “ <b>forget</b> ” que significa “ <b>olvidar</b> ” y luego la frase “ <b>It's what you do best</b> ” que significa “es lo que haces mejor”, el tono con el que lo dice es irónico y en parte sarcástico ya que menciona a que “ <b>olvidar</b> ” es lo que mejor sabe hacer por su problema con recordar ciertas cosas que le suceden en el día a día.

	Por tal motivo, situamos a este elemento dirigido para el adulto dentro de la dimensión pragmática, centrándose en la ironía, ya que es un mensaje subliminal.
<b>ELEMENTOS DIRIGIDOS AL DOBLE RECEPTOR</b>	
<b>Dimensión pragmática</b> <input type="checkbox"/> Humor <input type="checkbox"/> Juegos de palabras <input checked="" type="checkbox"/> Ironía	<b>Dimensión semiótica</b> <input type="checkbox"/> Referente cultural <input type="checkbox"/> Estereotipos <input type="checkbox"/> Quenotipos <input type="checkbox"/> Referentes intertextuales
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>	
<b>MARLIN:</b> Quiero que esperes y <b>olvides</b> . <b>Es lo que haces mejor.</b>	
<b>ADAPTACIÓN</b>	
<input type="checkbox"/> Domesticación <input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor <input checked="" type="checkbox"/> Guiños para el adulto	
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>	
Notamos que la traducción de la versión latina se realiza de manera bastante literal, para ser más exactos se traduce tal cual la versión original manteniéndose también la misma estructura. Se puede observar que la adaptación de esta versión traducida sigue manteniendo la ironía que se generó en la versión original, ya que se hace también alusión al factor principal que tiene la enfermedad que padece el personaje principal de la película que es la pérdida de memoria a corto plazo, y que por tal motivo ella lo que mejor hace es olvidar. Se sigue percibiendo el sarcasmo en este mensaje traducido lo cual hace que este se encuentre dentro de un guiño para el adulto, puesto que este tipo de enunciados no son comprendidos en su totalidad por un público de llegada infantil.	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>	
<b>MARLIN:</b> Vete muy lejos y <b>olvidate</b> . <b>Que eso se te da genial.</b>	
<b>ADAPTACIÓN</b>	
<input type="checkbox"/> Domesticación <input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor <input checked="" type="checkbox"/> Guiños para el adulto	
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>	
Esta versión doblada al español de España, optó por mantener la ironía y la carga sarcástica en su trasvase. Si bien es cierto, se tradujo de manera bastante literal pero como sabemos en España poseen una peculiar estructura para poder emitir distintos enunciados. Tienen fraseología hecha, tipo de dialecto particular que no es del tanto neutro. Si este fuera un enunciado que lo escuchase una persona de América Latina, este no sonaría del todo natural pero sabemos que los doblajes que se realizan en España son doblajes que solo se dirigen hacia espectadores de dicho país. En esta versión, el enunciado traducido también se encuentra dentro de un guiño para el adulto, porque el mensaje irónico y sarcástico sigue siendo algo que comúnmente los niños no perciben de manera inmediata o no comprenden de forma rápida.	
<b>OBSERVACIONES</b>	
Ambas versiones dobladas optaron por mantener el tono irónico con carga sarcástica dentro de sus respectivas traducciones a pesar de que estas no sean comprendidas por el receptor infantil. Se mantuvieron fieles a la versión original y al modo en el que se dio el enunciado, manteniendo así la intención con la que se da el mensaje dentro del contexto original.	

## FICHA N° 10

<b>PELÍCULA:</b> <i>Buscando a Dory</i>	<b>AÑO:</b> 2016
<b>N° DE ESCENA:</b> 18	<b>TIEMPO DE LA ESCENA:</b> 29:18
<b>DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Dory se encuentra con Hank, un octópodo gruñón, en el Instituto de Vida Marina luego de ser capturada por dos de los trabajadores. Hank hace un trato con Dory en que la ayudará a encontrar a sus padres a cambio de que ella le dé su etiqueta para que pueda ir Cleveland y vivir tranquilamente en un acuario.	
<b>COTEXTO</b>	



<p align="center"><b>DORY:</b> Hank, we have to find <b>my folks!</b>  <b>HANK:</b> Quiet!</p>	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>	<b>DEFINICIÓN DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>
DORY: Hank, we have to find <b>my folks!</b>	<b>Folks:</b> significa “padres” de una forma más informal, para ser más exactos el equivalente más preciso dentro del contexto y de la intención con la que se emite el enunciado es por el término “viejos” que es una manera más coloquial de llamar o hacer referencia a sus padres. Se optó por usar este término con la finalidad de generar humor dentro del público adulto, quienes son aquellos que utilizan este término coloquial con más frecuencia, ya que no sería correcto que un niño se refiera a sus “padres” con este término.
<b>ELEMENTOS DIRIGIDOS AL DOBLE RECEPTOR</b>	
<b>Dimensión pragmática</b> <input checked="" type="checkbox"/> Humor <input type="checkbox"/> Juegos de palabras <input type="checkbox"/> Ironía	<b>Dimensión semiótica</b> <input type="checkbox"/> Referente cultural <input type="checkbox"/> Estereotipos <input type="checkbox"/> Quenotipos <input type="checkbox"/> Referentes intertextuales
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>	
DORY: Hank, busquemos a <b>mis padres</b> . HANK: ¡Cállate!	
<b>ADAPTACIÓN</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Domesticación <input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor <input type="checkbox"/> Guiños para el adulto	
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>	
En la versión traducida hacia Latinoamérica, se recurrió realizar una traducción literal en la cual se encontró que la forma más adecuada de trasvasar este término sería con la palabra “ <b>padres</b> ”, en lugar de traducirlo de manera más coloquial a pesar de que esto haga que se pierda la carga humorística que se manifestó en la versión original. Cuidando también que el término que se optó por utilizar en la traducción sea de total comprensión y posea el mismo significado para todos los sectores geográficos a los que va dirigida esta versión, por lo cual inferimos que en la traducción de este enunciado se buscó domesticar el término original de la manera más adecuada en su versión de llegada.	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>	
DORY: Hank, hay que encontrar a <b>mis viejos</b> . HANK: ¡Silencio!	
<b>ADAPTACIÓN</b>	
<input type="checkbox"/> Domesticación <input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor <input checked="" type="checkbox"/> Guiños para el adulto	
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>	
En la versión doblada para España, se optó por traducir el enunciado de manera literal tal cual el enunciado original, manteniendo así la carga humorística manifestada dentro de la versión original de igual manera en esta versión. Adaptando el enunciado dentro de un “guiño para el adulto”, a pesar de que el término se encuentre en un registro no formal sino en realidad en uno coloquial en el cual los niños no usan de manera frecuente ese término para llamar o hacer referencia al término “padres”.	
<b>OBSERVACIONES</b>	
Ambas versiones utilizaron distintos recursos en cuanto a la adaptación sus versiones traducidas. En la versión latina, se eligió utilizar la domesticación para realizar el trasvase del enunciado original con relación a buscar un término o expresión más general en cuanto a su significado para que este sea comprendido por todos los sectores de Latinoamérica al que va dirigida esta versión y se lleve de manera fácil y familiar; a diferencia de la versión de España que optó por traducir el enunciado original de manera literal a pesar de su registro coloquial en el trasvase del elemento dirigido al receptor adulto , “my folks”, por “mis viejos”, del cual los niños no tienen un uso frecuente del mismo para referirse a sus padres.	

## FICHA N° 11

<b>PELÍCULA:</b> <i>Buscando a Dory</i>	<b>AÑO:</b> 2016
<b>N° DE ESCENA:</b> 32	<b>TIEMPO DE LA ESCENA:</b> 59:56
<b>DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
<p>Luego de que Dory llegará a Mar Abierto y no encontrase a sus padres, Dory emprende su viaje a “Cuarentena” en donde supuestamente están sus padres, ya que todos los peces cirujano fueron llevados hacia ese lugar. Cuando viajaba por las tuberías de camino a Cuarentena guiada por Destiny (tiburón ballena) y Bailey (, Dory logra encontrarse con Nemo y Marlin.</p>	
<b>COTEXTO</b>	
<p><b>NEMO:</b> Dad! Did you hear that? Dory really does speak <b>whale</b>.  <b>MARLIN:</b> I hearded.</p>	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>	<b>DEFINICIÓN DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>
<b>NEMO:</b> Dad! Did you hear that? Dory really does <b>speak whale</b> .	<p><b>Speak whale:</b> Se refiere a una forma bastante particular en hacer referencia a que el personaje de Destiny, que es un tiburón ballena, habla un idioma diferente a los otros animales marinos. En esta escena, este enunciado se considera un elemento dirigido al receptor adulto, ya que se hace alusión y de cierto modo se juega con que este personaje tiene un idioma particular a los otros al ser una ballena y qué Dory desarrolló la habilidad de poder comunicarse con Destiny (el tiburón ballena) a pesar de que ella habla un dialecto diferente. En este caso se relaciona a que el idioma de estos animales es un poco más fuerte, marcado y más lento al momento de emitir palabras, ya que las emiten de manera más larga que cuando otro lo dice, al relacionar a las ballenas como animales lentos por eso que hacen alusión a que estos animales si pudieran hablar lo harían de manera más lenta de lo normal al momento de comunicarse. De igual manera, cabe resaltar que lo del idioma ballena no existe porque los animales no hablen, pero en el mundo de la animación todo es posible.</p>
<b>ELEMENTOS DIRIGIDOS AL DOBLE RECEPTOR</b>	
<b>Dimensión pragmática</b> <input type="checkbox"/> Humor <input type="checkbox"/> Juegos de palabras <input type="checkbox"/> Ironía	<b>Dimensión semiótica</b> <input type="checkbox"/> Referente cultural <input type="checkbox"/> Estereotipos <input type="checkbox"/> Quenotipos <input checked="" type="checkbox"/> Referentes intertextuales
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>	
<b>NEMO:</b> ¡Papá! ¿Oíste eso? Dory sí <b>habla cetáceo</b> .	
<b>ADAPTACIÓN</b>	
<input type="checkbox"/> Domesticación <input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor <input checked="" type="checkbox"/> Guiños para el adulto	
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>	
<p>En esta versión se recurrió por traducir el “speak whale” por la frase “habla cetáceo” al hacer referencia al “idioma” particular que tiene el personaje de Destiny, el tiburón ballena. Como sabemos las ballenas son cetáceos, mamíferos que se han adaptado totalmente a la vida acuática. En esta ocasión, este término se sitúa dentro de un “guiño para el adulto” puesto que el término empleado es un término complejo que los niños no comprenden al momento de hacer alusión a un animal, en este caso a la ballena. Si no que simplemente estos la conocen como “ballena” y ya luego con el tiempo y el pasar de los años estos pueden saber que existen distintos tipos de ballenas.</p>	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>	
<b>NEMO:</b> ¡Papá! ¿Has oído eso? Es verdad que <b>habla balleno</b> .	
<b>ADAPTACIÓN</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Domesticación <input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor <input type="checkbox"/> Guiños para el adulto	

<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>
En la versión doblada a España, se optó por domesticar el enunciado con relación al animal, que es una ballena y adaptarlo de forma familiar y en parte graciosa para que esta sea más accesible a la comprensión del receptor infantil quienes logran relacionar esta particular forma del habla que tiene este personaje con la fisonomía del animal.
<b>OBSERVACIONES</b>
La versión doblada al español de España, recurrió por utilizar un término más familiar que hace alusión al personaje al que se refieren siendo así un recurso que genera una ganancia con respecto a la comprensión del receptor infantil en esta escena. A comparación con la versión latina, que trato de adaptarlo con un término que en particular es muy referente al personaje al que se refieren pero que, sin embargo, es un término complejo que no es del conocimiento por parte de la audiencia infantil para relacionarlo con el término ballena, pero este sí es de total conocimiento por parte del receptor adulto.

## FICHA N° 12

<b>PELÍCULA:</b> <i>Buscando a Dory</i>	<b>AÑO:</b> 2016
<b>N° DE ESCENA:</b> 22:32	<b>TIEMPO DE LA ESCENA:</b> 15
<b>DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Dory se encuentra con Hank, un octópodo gruñón, en el Instituto de Vida Marina luego de ser capturada por dos de los trabajadores. Hank hace un trato con Dory en que la ayudará a encontrar a sus padres a cambio de que ella le dé su etiqueta para que pueda ir Cleveland y vivir tranquilamente en un acuario.	
<b>COTEXTO</b>	
<b>HANK:</b> Name's Hank. How sick are you? <b>DORY:</b> Sick? <b>HANK:</b> Why else would you be in <b>quarantine</b> ?	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>	<b>DEFINICIÓN DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>
<b>HANK:</b> Why else would you be in <b>quarantine</b> ?	<b>Quarantine (cuarentena):</b> La cuarentena en este contexto se refiere al aislamiento que recibe una persona, animal u cosa por alguna razón en específico que puede estar relacionado a una enfermedad, a una investigación, a una examinación, etc., en la que recibe cierta atención, cuidado y supervisión hasta que pueda quedar fuera de este aislamiento. En este caso, en esta escena el personaje de <i>Dory</i> se encuentra en "cuarentena" al momento de que es capturada por el personal encargado del Instituto de Vida Marina que considera que <i>Dory</i> necesita internamiento al encontrar el lugar en el que fue encontrado un lugar infeccioso. Este término empleado se encuentra dentro un elemento dirigido al receptor adulto, ya que este posee diversas connotaciones que no son del conocimiento de los pequeños al tener este distinto significado dependiendo el contexto en el que se sitúen. Es considerado un referente intertextual al hacer alusión a una acción realizada para con algo o alguien que se considere necesita de cuidados para que pueda seguir un procedimiento de rehabilitación y recuperación de lo que pueda tener.
<b>ELEMENTOS DIRIGIDOS AL DOBLE RECEPTOR</b>	
<b>Dimensión pragmática</b> <input type="checkbox"/> Humor <input type="checkbox"/> Juegos de palabras <input type="checkbox"/> Ironía	<b>Dimensión semiótica</b> <input type="checkbox"/> Referente cultural <input type="checkbox"/> Estereotipos <input type="checkbox"/> Quenotipos <input checked="" type="checkbox"/> Referentes intertextuales
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>	
<b>HANK:</b> ¿Si no? ¿Qué haces en <b>cuarentena</b> ?	
<b>ADAPTACIÓN</b>	

<input type="checkbox"/> Domesticación	<input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor	<input checked="" type="checkbox"/> Guiños para el adulto
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>		
<p>Esta versión optó por traducir de manera literal el mensaje original, a pesar de que el término “cuarentena” es considerado como un guiño para el adulto, ya que el receptor primario no tiene el conocimiento del significado del mismo dentro de este contexto, ni en otros, pues es un término del que se adquirirá conocimiento con el pasar del tiempo conforme a se vaya adquiriendo más conocimientos y se incremente el nivel cognitivo del niño. De esta manera, estos podrán tener la total comprensión y entendimiento del término empleado según el contexto en el que se dé.</p>		
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>		
<b>HANK:</b> ¿Por qué estás en <b>cuarentena</b> si no?		
<b>ADAPTACIÓN</b>		
<input type="checkbox"/> Domesticación	<input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor	<input checked="" type="checkbox"/> Guiños para el adulto
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>		
<p>El trasvase de la información original se dio de manera literal traduciendo “quarantine” por “cuarentena y así mismo, manteniendo su pelicular manera de darle forma a la estructura lingüística de forma que suene más natural para el espectador geográfico de ese lugar. El término “cuarentena” es un término que se sitúa dentro de un guiño para el adulto, por ser un término con varias connotaciones que dependerá de un contexto en particular para poder denominar e indicar su significado específico dentro de él, por tal motivo al ser este un término complejo dentro del vocabulario habitual de un niño y por mantener estos bagaje cultural bajo, no comprenderán a primera instancia del significado del mismo hasta que puedan entender o captar a que se refieren al momento que lo dicen con breves explicaciones o con referencias que relacionan a este término con la situación que en la que se desarrolla.</p>		
<b>OBSERVACIONES</b>		
<p>Ambas versiones optaron por utilizar la literalidad como un medio exacto para poder trasvasar el mensaje original hacia el mensaje meta, infiero que esto se llevó a que el término “quarantine” y su traducción “cuarentena” es un término que se escucha y utiliza con frecuencia actualmente, sin embargo, dentro de un producto audiovisual dirigido hacia un público infantil como receptor primario puede generar que los niños que vayan a estas proyecciones no tengan conocimiento del significado exacto de esta palabra, a diferencia de un adulto que si posee un nivel cognitivo más desarrollado que un niño y quien sabe poder situar el término dado dentro del contexto que se sitúe. Asimismo, se puede inferir que también se vio involucrada el tema de la sincronización del sonido, ya que este también juega un rol importante dentro del doblaje, por lo cual traducir el término de manera literal y precisa ayudó a que el mensaje en ambas lenguas de llegada encaje perfectamente en el tiempo a pesar de que este término no sea de fácil comprensión por el espectador menor.</p>		

## FICHA N° 13

<b>PELÍCULA:</b> <i>Buscando a Dory</i>	<b>AÑO:</b> 2016
<b>N° DE ESCENA:</b> 25	<b>TIEMPO DE LA ESCENA:</b> 31:54
<b>DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
<p>Luego de que Dory se encontrara con Hank y este la ayudase a ir a “Mar Abierto” para que pueda ir en busca de sus padres, Dory llega al área en donde se encontraban Destiny y Bailey. Destiny es una vieja amiga de Dory que la recordó cuando escuchó a Dory hablar cetáceo y acepto ayudarla instantáneamente a pesar de su deficiencia para poder ver con claridad.</p>	
<b>COTEXTO</b>	
<p style="text-align: center;"><b>DESTINY:</b> That’s my neighbor, Bailey. He was brought in with a head injury.  <b>BAILEY:</b> I know you’re talking about me, Destiny.  <b>DESTINY:</b> He thinks he can’t use his <b>echolocation</b>.</p>	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>	<b>DEFINICIÓN DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA ORIGEN</b>
<b>DESTINY:</b> He thinks he can’t use his <b>echolocation</b> .	<p><b>Echolocation (ecolocalización):</b> La ecolocalización, en este caso en delfines (al tratarse de un delfín el personaje que lo tiene, llamado Bailey), consiste en la emisión por parte del delfín de una amplia gama de sonidos en formas de ráfagas de impulsos sonoros de los cuales se obtiene información del entorno que lo rodea gracias al análisis que realiza el individuo del eco que retorna. Por lo que al ser este término muy complejo para la comprensión del receptor</p>

	infantil, se sitúa dentro de un elemento dirigido al receptor adulto, al referirse de una habilidad que es desarrollada por animales, en este caso los delfines y también personas.
<b>ELEMENTOS DIRIGIDOS AL DOBLE RECEPTOR</b>	
<b>Dimensión pragmática</b> <input type="checkbox"/> Humor <input type="checkbox"/> Juegos de palabras <input type="checkbox"/> Ironía	<b>Dimensión semiótica</b> <input type="checkbox"/> Referente cultural <input type="checkbox"/> Estereotipos <input type="checkbox"/> Quenotipos <input checked="" type="checkbox"/> Referentes intertextuales
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>	
<b>DESTINY:</b> Dice que dañó su ecolocación.	
<b>ADAPTACIÓN</b>	
<input type="checkbox"/> Domesticación <input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor <input checked="" type="checkbox"/> Guiños para el adulto	
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL LATINO)</b>	
Esta versión traducida optó por trasvasar el mensaje original de manera más simple y corta manteniendo el término “echolocation” (dirigido para el adulto) por su traducción “ecolocalización” a pesar de que este sea un término nuevo para el receptor infantil, el cual no tiene conocimiento alguno de qué significado tiene esta palabra. Cabe resaltar, que la función o significado del término “ecolocalización” se explica luego de manera práctica dentro de la película, pero no de manera continua luego de emitir el enunciado, lo cual genera que la pregunta o incertidumbre por saber qué es lo que significa ese término o a qué se refiere lo que se dice, siga presentándose dentro de la audiencia infantil. Este término es un término complejo que solo las personas adultas con un registro estándar y que tengan cierta información más compleja de distintas palabras, expresiones o frases podrán saber el significado de este término.	
<b>TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>	
<b>DESTINY:</b> Se cree que no puede utilizar su ecolocación.	
<b>ADAPTACIÓN</b>	
<input type="checkbox"/> Domesticación <input type="checkbox"/> Simplificación o Paternalismo traductor <input checked="" type="checkbox"/> Guiños para el adulto	
<b>ANÁLISIS DEL TÉRMINO O FRASE EN LENGUA META (ESPAÑOL DE ESPAÑA)</b>	
La versión traducida al español de España realizó un trasvase de la información original a la meta de manera bastante literal dentro de la forma de su estructura, puesto que se ciñe tal cual al original sin acortar o modular el mensaje, manteniendo también el término ecolocalización, el cual al ser complejo y de poca comprensión entre el espectador primario (infantil), se sitúa dentro de aquellos elementos dirigidos para el adulto por ser un término bastante complejo y rebuscado al momento de ponerlo dentro de un contexto en específico, ya que comúnmente no se encuentra en el habla habitual de un niño, ni dentro de sus conocimientos.	
<b>OBSERVACIONES</b>	
Ambas versiones optaron por mantener el mensaje de manera literal a pesar de que el término dirigido para el adulto cause en el receptor infantil desconocimiento. Aunque este término no sea de conocimiento por el espectador primario, fue la manera más exacta y literal de trasvasar “echolocation”, ya que la traducción “ecolocalización” es el trasvase más exacto y preciso para con este término, puesto que si se optaba por poner otro término que haga alusión o se tratase de simplificar el mensaje, este quizás hubiera generado que se pierda la intención original o que la sincronización del tiempo no sea exacta, por lo cual ambas versiones optaron por traducir tal cual al equivalente en español del mismo a pesar de que no sea un término muy empleado o conocido por el sector infantil.	

## ANEXO VI: ENTREVISTAS A ESPECIALISTAS

### ENTREVISTA Nº1:

#### GUIA DE ENTREVISTA

**Entrevistado/a:** DILMA MACHADO

**Data:** 09/05/2017

**Lugar:** RIO DE JANEIRO

**Hora de início:** 13:48

**Hora de término:** 14:33

**Finalidade da entrevista:** obter informação para a Tese.

#### **Instruções**

*Estimado tradutor, a presente entrevista busca conhecer sua experiência no âmbito da tradução audiovisual, para ser mais exato na modalidade de dublagem e na sua vez conhecer sobre sua experiência profissional no geral. A informação fornecida por você, servirá para o trabalho de investigação, em que eu me encontro elaborando e os resultados do mesmo, para que, uma vez concluída e publicada a tese, ela poderá ser conhecida. A informação que você pode proporcionar, será de muito valor para este trabalho de pesquisa. Desde já agradeço seu tempo e participação.*

**Pergunta 1: Quanto tempo você vem cursando na Tradução Audiovisual? ¿Poderia mencionar que tipo de produções audiovisuais dubladas tem traduzido?** TRABALHO COM TRADUÇÃO AUDIVISUAL, PRINCIPALMENTE DUBLAGEM HÁ 22 ANOS. TRADUZO SÉRIES E FILMES PARA HOMEVIDEO E CINEMA.

**Pergunta 2: No geral, que tipo de dificuldades você tem enfrentado durante o processo de tradução para dublagem de alguma produção audiovisual?** DEPENDE MUITO DO TIPO DE MATERIAL QUE RECEBO. ALGUNS EXIGEM MAIS PESQUISA DE TERMOS TÉCNICOS E EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS, POR EXEMPLO.

**Pergunta 3: Alguma vez tem traduzido algum tipo de produto audiovisual dirigido a um público infantil? Poderia comentar sua experiência?** SIM. JÁ TRADUZI ALGUNS DESENHOS E FILMES, COMO MICKEY MOUSE CLUBHOUSE, SPECIAL AGENT OSO, HIGGLYTOWN E LONGAS COMO PEANUTS, GARFIELD, ALVIN E OS ESQUILOS. É SEMPRE GRATIFICANTE TRADUZIR PRODUÇÕES INFANTIS, ALÉM DE SER MUITO DIVERTIDO.

**Pergunta 4: Você considera que traduzir para crianças é mais complexo que outro tipo de tradução?** NÃO DIRIA QUE TRADUZIR PARA CRIANÇAS É MAIS COMPLEXO. DEPENDE DO CONTEÚDO DO PRODUTO. FILMES DE ÉPOCA OU BASEADOS EM FATOS E DOCUMENTÁRIOS SÃO MAIS DIFÍCEIS.

**Pergunta 5: Que tipo de estratégias se devem empregar no processo de tradução de produtos audiovisuais infantis?** PENSAR SEMPRE NA CULTURA ALVO. ACHO QUE ISSO É MUITO IMPORTANTE. PODEMOS NOS BASEAR NA CONCEPÇÃO DE TRADUÇÃO COMO TRANSCODIFICAÇÃO LINGÜÍSTICA E CULTURAL QUE É DEFENDIDA POR AUTORES COMO AUBERT (1993), BASSNETT (1981), BAKER (1992), E VENUTTI (2002).

**Pergunta 6: Que fatores você acredita que envolvem no processo de tradução de produtos audiovisuais infantis?** ACHO QUE O PRINCIPAL É A CULTURA ALVO. A DOMESTICAÇÃO. O TRADUTOR PRECISA ESTAR ATENTO À LINGUAGEM QUE DEVE SER USADA OU NÃO NUMA PRODUÇÃO INFANTIL.

**Pergunta 7: Você considera que os textos audiovisuais infantis são ambivalentes? Porque?** SEMPRE EXISTE NAS ENTRELINHAS UMA MENSAGEM OCULTA QUE, NA MAIORIA DAS VEZES, SÓ OS ADULTOS ENTENDEM. OS TEXTOS INFANTIS COLABORAM NO DESENVOLVIMENTO COGNITIVO E CONTRIBUI NA CONSTRUÇÃO DE LEITURAS DE MUNDO, NO ESTÍMULO DO IMAGINÁRIO INFANTIL E NA CONSTRUÇÃO DE CONHECIMENTO DA LEITURA E DA ESCRITA, PODENDO PROPICIAR UM CONTATO MAIOR COM A LUDICIDADE E ASSIM INTERFERINDO DE FORMA POSITIVA NA CONSTITUIÇÃO DA APRENDIZAGEM DO INDIVÍDUO. ÀS VEZES, UM TEXTO APARENTEMENTE INÓCUO, CONTÉM PEGADINHAS QUE SÓ ADULTOS ENTENDEM. A AMBIGUIDADE DE MUITAS HISTÓRIAS RESIDE NO EMBATE ENTRE FORMA E CONTEÚDO.

**Pergunta 8: Quais considerações ou aspectos você acha que deve ter em conta no momento em que transferir os elementos dirigidos ao receptor adulto em produtos audiovisuais infantis?**

SABEMOS QUE OS TEXTOS MIDIÁTICOS, COMO ENUNCIADOS CONSTRUÍDOS A PARTIR DE UM DETERMINADO PONTO DE VISTA, SÃO INTRINSECAMENTE CARREGADOS DE SENTIDO E SERVEM A PROPÓSITOS E INTERESSES POLÍTICOS, FINANCEIROS E IDEOLÓGICOS, PRODUZINDO MARCAS NA RELAÇÃO AUDIÊNCIA-TELEVISÃO, E ISSO NOS IMPEDE DE SUPOR A EXISTÊNCIA DE UMA AUDIÊNCIA TOTALMENTE LIVRE, QUE PRODUZ SENTIDOS SEM RESTRIÇÕES. COMO ADVERTE BAILÉN (2002):

[... ] EL TELESPECTADOR NO ES AUTÓNOMO A LA HORA DE DECIDIR QUÉ ESPACIO CONSUMIR. SIEMPRE, EN ÚLTIMA INSTANCIA, ES LA TELEVISIÓN LA QUE EJERCE LA AUTORIDAD SOBRE EL QUE MIRA, AL DETERMINAR LA OFERTA Y ESTABLECER LAS MODAS PRAGMÁTICAS. LAS FINALIDADES Y CONTENIDOS NO ESTÁN BAJO EL CONTROL DE LA AUDIENCIA. (P. 171)

(Duarte, Rosália, Camila Leite, Rita Migliora. *Crianças e televisão: o que elas pensam sobre o que aprendem com a tevê*. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Grupo de Pesquisa de Educação e Mídia)

**Pergunta 9: Considera fundamental a ideia de que o tradutor audiovisual que realizará a tradução para a dublagem de produtos audiovisuais deve ter experiência em tradução de literatura infantil e juvenil?** NÃO NECESSARIAMENTE. O IMPORTANTE É O TRADUTOR SABER QUAIS ESTRATÉGIAS DEVE USAR NO MOMENTO DA TRADUÇÃO, LEVANDO EM CONTA TODOS OS FATORES INDISPENSÁVEIS PARA UMA BOA TRADUÇÃO E NAS TAREFAS DE UMA TRADUTOLOGIA (VIDE TEXTO \*\* NO FINAL)

**Pergunta 10:** Alguma vez já fez uso do “paternalismo tradutor” dentro do processo de tradução de algum produto audiovisual que tenha traduzido? Em quais casos e porquê?

(FICO DEVENDO ESSA, NÃO CONSIGO PENSAR EM NENHUM EXEMPLO AGORA, MAS, COM CERTEZA, JÁ USEI.)

**Pergunta 11: Você tem algum tipo de restrição no momento que traduz um produto audiovisual infantil?** HÁ VÁRIAS RESTRIÇÕES PRINCIPALMENTE ESTIPULADAS POR CLIENTES COMO DISNEY, CARTOON, NICKELODEON. ALGUMAS QUE REALMENTE ACHO ABSURDAS COMO A PROIBIÇÃO DA PALAVRA “MORTE”, POR EXEMPLO. DEVE SER AMENIZADA PARA ‘DESTRUIÇÃO’. MAS TEMOS QUE SEGUIR ESSAS REGRAS SEM QUESTIONAR.

**Pergunta 12: Você acha que o setor geográfico a que é dirigida a dublagem de um produto audiovisual infantil irá influenciar seu processo orientado?** A DUBLAGEM INFANTIL NÃO É CARACTERIZADA OU DIVIDIDA POR SETORES GEOGRÁFICOS, ENTÃO NÃO VEJO ESSE TIPO DE INFLUÊNCIA. ALGUNS SE BENEFICIARÃO MAIS DO PRODUTO QUE OUTROS, CERTAMENTE, DEPENDENDO DESSE SETOR, PRINCIPALMENTE NO BRASIL QUE TEM UMA DIMENSÃO TÃO GRANDE E UMA VARIEDADE LINGUÍSTICA MAIOR AINDA.

**Pergunta 13: Que diferenças você acha que existe entre dublagem espanhol da América Latina e da Espanha?** A MAIOR DIFERENÇA ESTÁ NO VOCABULÁRIO, ASSIM COMO O PORTUGUÊS DO BRASIL E O DE PORTUGAL.

**Pergunta 14: No geral, quais os critérios você considera quando traduz para a dublagem de um produto audiovisual infantil, considerando os elementos que são dirigidos para o receptor adulto?** PROCURO SEGUIR O ORIGINAL E FAZER AS ADAPTAÇÕES PERTINENTES AO ASSUNTO TRATADO SEM CAIR NO VULGAR.

*Obrigada por sua participação.*



## ENTREVISTA N°2:

### GUÍA DE ENTREVISTA

**Entrevistado/a:** Alexandra Plubins

**Fecha:** 16/05/2017 y 21/05/17

**Lugar:** Madrid, España

**Hora de inicio:** -

**Hora de término:** -

**Finalidad de la entrevista:** obtener información para la Tesis.

#### **Instrucciones**

*Estimado traductor, la presente entrevista busca conocer su experiencia en el ámbito de la traducción audiovisual, para ser más exactos en la modalidad del doblaje y a su vez conocer sobre su experiencia profesional en general. La información que usted brinde servirá para el trabajo de investigación que me encuentro elaborando y los resultados que dicha investigación arroje podrán ser conocidos una vez concluida y publicada la tesis. La información que usted pueda proporcionar será de gran valor para este estudio. Agradezco de antemano su sincera participación.*

**Pregunta 1: ¿Hace cuánto tiempo viene incursionando en la Traducción Audiovisual? ¿Me podría mencionar qué tipo de producciones audiovisuales dobladas ha traducido?** Hace 20 años que traduzco guiones de telenovelas y películas para doblaje, del español al portugués, en los estudios de Río de Janeiro. Mi primera traducción fue la telenovela colombiana "Café con Aroma de Mujer", luego vinieron las mexicanas "Gotita de Amor", "María Belén", "Carita de Ángel" (infantiles), "Las tontas no van al cielo", "La Dueña", "La Reina del Sur", entre otras. Los últimos trabajos fueron las series "Yo soy Franky" -3 temporadas- y "Heidi", ambas para el canal Nickelodeon, orientada al público infanto-juvenil.

**Pregunta 2: En general, ¿a qué tipo de dificultades se ha enfrentado durante el proceso de traducción para el doblaje de alguna producción audiovisual?** Las jergas suelen ser complicadas porque no siempre están en los diccionarios, visto que las lenguas vivas cambian con mucha rapidez. Regionalismos y comidas, cuando aparecen, a veces necesitan adaptación, sobre todo si el producto va destinado al público infantil. Las costumbres, como por ejemplo la fiesta que se hace a los muertos en México, que es algo muy distinto a la manera como tratamos los brasileños el tema de la muerte.

Una película que me costó mucho trabajo traducir fue la mexicana "Cosas Insignificantes". Primero porque no había guión, tuve que traducirla a partir del audio. Segundo porque los personajes utilizaban muchas palabras en *spanglish*, lo que dificultaba la investigación. Y por último, el telón de fondo de la trama que era la inminente erupción de un volcán, noticiado todo el tiempo por los televisores con el lenguaje típico de esos alertas, cosa que no tenemos en Brasil y por lo tanto, no forma parte de nuestro cotidiano.

**Pregunta 3: ¿Alguna vez ha traducido algún producto audiovisual dirigido a un público infantil? ¿Podría comentar su experiencia?** Sí, he traducido diversas telenovelas infantiles, dibujos animados y una película.

A diferencia de una película, la telenovela es una "obra abierta", es decir, cuando el

traductor empieza su trabajo, no conoce el final de la historia. Suelen ser muy largas - algunas pasan de los 150 capítulos- y no se reciben todos a la vez. Así que se va conociendo la trama poco a poco, lo que requiere mucho cuidado y atención para evitar situaciones en las que el traductor se vea obligado a contradecirse o a cambiar algo sustancial dicho anteriormente.

Un ejemplo: En la primera telenovela que traduje, "Gotita de Amor", en un determinado capítulo el protagonista dice a un amigo:

- Te debo unas **chelas**, ¡te las voy a enviar!

Me enfrenté a la siguiente dificultad: No conocía la palabra y no la encontraba en los diccionarios. Cabe resaltar que eso fue en los años 90, no había aún el poderoso Google, estar conectado ininterrumpidamente a internet costaba caro y el servicio no funcionaba bien y, lo más importante: yo no sabía qué pasaría después y como se trataba de una obra **audiovisual**, tampoco podía inventar un significado, pues las **chelas** ¡podrían aparecer más adelante! La solución que encontré fue llamar al Consulado de México en Rio de Janeiro y pedirles auxilio. Así que, por desconocer las **chelas** (cervezas), hablé con *el mismísimo* Cónsul que, muy amablemente, me ayudó con este y muchos otros giros específicos de su país.

Este es un desafío constante para el traductor audiovisual, el hecho de que la imagen en cualquier momento nos puede traicionar.

**Pregunta 4: ¿Considera usted que traducir para niños es más complejo que otro tipo de traducción?** Creo que sí, pues involucra un cuidado muy grande con el mensaje a transmitir. Además, la preocupación de que el niño realmente comprenda la historia, de que las palabras utilizadas sean adecuadas a su edad y a su léxico.

**Pregunta 5: ¿Qué tipo de estrategias se deben emplear en el proceso de traducción de productos audiovisuales infantiles?**

- Saber a qué franja de edad se destina el producto;
- Conocer las normas del cliente: casi todos, de Disney a Discovery Channel, tienen su lista de "palabras prohibidas";
- Buscar un lenguaje adecuado que no sea incomprensible para los menores y tampoco suene tonto a los un poquito mayores;
- En caso de duda, valerse de la imagen por encima del texto, ya que los niños tienen una comprensión visual más inmediata que la auditiva;
- Permitirse, cuando sea necesario, alejarse un poquito del original y buscar referencias en la cultura de la lengua meta, pues es más importante que el público se identifique y entienda el mensaje que mantener una traducción literal que tiene sentido en otro idioma.

**Pregunta 6: ¿Qué factores cree usted que intervienen en el proceso de traducción de productos audiovisuales infantiles?** Es importante evaluar la franja de edad a que se destina el producto y entonces, utilizar un lenguaje actualizado, acorde no solo con la franja, sino también con la época. Sin embargo, hay que cuidar que la traducción no termine cargada de jergas o expresiones que estén de moda, pues hay muchos productos infantiles que se vuelven verdaderos clásicos y son vistos por varias generaciones. Y la

lengua es algo vivo y en constante proceso de cambio.

**Pregunta 7: ¿Considera usted que los textos audiovisuales infantiles son ambivalentes? ¿Por qué?** Sí, los productos infantiles tratan de captar también la atención del espectador pasivo, en el caso, el adulto, y además de entretenerle para que se pase un buen rato, también aprovechan para transmitir algún mensaje moral, ya que el público infantil normalmente tiene acceso a los productos destinados a él si están acompañados o cuentan con la ayuda de un adulto.

Por otro lado, veo que las historias infantiles han cambiado mucho la manera de tocar temas dichos complejos, como la muerte o el abandono, se han vuelto cada día más realistas y la pseudo-crueldad que había en dibujos como "Tom & Jerry" que, aunque sí eran crueles, pero había una *maldad ingenua*, un duelo de *inteligencias*. Ya en "El Rey León", por ejemplo, hay una crueldad sarcástica muy adulta, muy real, en el personaje de Scar, el tío. Gran parte de su discurso me parece que está más orientado a los adultos que a los niños, pues creo que muchos no comprenden el mensaje.

**Pregunta 8: ¿Qué consideraciones o aspectos cree que se deben de tener en cuenta al momento de traspasar los elementos dirigidos al receptor adulto en productos audiovisuales infantiles?** Que toda la obra traducida tenga un lenguaje fluido y coherente, para no dar lugar a la sensación de que se cuentan dos historias dentro de la misma historia, es decir, que los elementos dirigidos al adulto no estén tan discrepantes desde el punto de vista léxico o gramatical.

**Pregunta 9: ¿Considera fundamental la idea de que el traductor audiovisual que realizará la traducción para el doblaje de productos audiovisuales infantiles deba tener experiencia en Traducción de Literatura Infantil y Juvenil?** No diría que sea imprescindible la experiencia como traductor de literatura infantil, pero sí considero que leer literatura infantil, acercarse a ese universo, de hecho es muy importante porque el traductor debe ser consciente del público al cual se dirige.

En mi caso, he hecho pocas traducciones de literatura infantil. Sin embargo, como actriz tuve la oportunidad de actuar en diversas obras destinadas a ese público y tengo publicados dos libros de literatura infantil, con los cuales me presenté en escuelas, bibliotecas públicas y ferias de libros y todo eso me ayudó a conocer mejor el universo infantil.

**Pregunta 10: ¿Alguna vez ha hecho uso del «paternalismo traductor» dentro del proceso de traducción de algún producto audiovisual que haya traducido? ¿En qué casos y por qué?** Particularmente, no soy a favor del paternalismo en el sentido de la pregunta, de ninguna manera. Al contrario, si es factible, utilizo palabras no muy corrientes que puedan aumentar su léxico, añadir conocimiento y fomentar en los niños la curiosidad, la investigación. Tengo tres hijos a los que, desde muy pequeños, animé a experimentar el placer por la lectura y puedo decir que hoy día son jóvenes que poseen una cultura –incluso léxica– muy superior a los chicos de su generación.

**Pregunta 11: ¿Tiene usted algún tipo de restricción al momento que traduce un producto audiovisual infantil?** Tengo mis restricciones con respecto a utilizar un lenguaje erróneo, muy común en el portugués hablado, como la mezcla de pronombres de segunda y tercera personas en la misma frase o la supresión del plural de algunas

palabras. Al igual que utilizar un lenguaje muy básico tampoco me parece constructivo, además del hecho de que se pierde la oportunidad de aportar conocimiento. Por supuesto que el traductor tiene que valerse de un sentido común para encontrar la manera equilibrada de construir las frases de manera que tampoco suenen artificiales. El traductor audiovisual debe tener en cuenta que escribe algo que no se va a leer, sino escuchar. Es decir, tiene que escribir para los oídos del público.

**Pregunta 12: ¿Considera que el sector geográfico al que se dirija el doblaje de un producto audiovisual infantil influirá en su proceso traductológico?** Efectivamente. Sobre todo cuando se traduce a una lengua hablada en tantos países distintos, como es el caso del español. Hay varios *españoles* dentro del español, así que conviene adaptarlo y tratar de llegar con precisión a sus costumbres y regionalismos, ya que muchos niños todavía no poseen la amplitud de conocimiento necesaria para comprender el "español neutro".

**Pregunta 13: ¿Qué diferencias considera usted que existen entre el doblaje al español de América Latina y de España?** Hay las diferencias lexicales, que son grandes. El uso de «vosotros» en España y de «ustedes» en América; el ceceo de algunas regiones de España que no existe en los países de América Latina.

En mi opinión, hay también una diferencia entre las formas de actuar que, en España me parecen más impostadas que en América. Pero lo más importante es que el doblaje llegue de forma agradable a los oídos de su público, que el acento no sea algo que aleje el espectador de la trama porque le suena raro y no lo identifica como suyo. El buen doblaje es justo el que no se nota.

**Pregunta 14: Por lo general, ¿qué criterios tiene usted en cuenta al momento de traducir para el doblaje de un producto audiovisual infantil considerando los elementos que van dirigidos hacia el receptor adulto?**

Creo que esta pregunta ya la he contestado en la respuesta 8.

*Gracias por su participación.*

## ENTREVISTA N°3:

### GUÍA DE ENTREVISTA

**Entrevistado/a:** Nino Matas

**Fecha:** 30/5/17

**Lugar:** Madrid

**Hora de inicio:** -

**Hora de término:** -

**Finalidad de la entrevista:** obtener información para la Tesis.

#### **Instrucciones**

*Estimado traductor, la presente entrevista busca conocer su experiencia en el ámbito de la traducción audiovisual, para ser más exactos en la modalidad del doblaje y a su vez conocer sobre su experiencia profesional en general. La información que usted brinde servirá para el trabajo de investigación que me encuentro elaborando y los resultados que dicha investigación arroje podrán ser conocidos una vez concluida y publicada la tesis. La información que usted pueda proporcionar será de gran valor para este estudio. Agradezco de antemano su sincera participación.*

**Pregunta 1: ¿Hace cuánto tiempo viene incursionando en la Traducción Audiovisual? ¿Me podría mencionar qué tipo de producciones audiovisuales dobladas ha traducido?**

Desde el año 1998, fundamentalmente doblaje y subtitulado para cine en distribuidoras como Fox, Warner, Columbia (Sony SPE ahora), Paramount, Tripictures, etc. También TV, pero con menos frecuencia.

**Pregunta 2: En general, ¿a qué tipo de dificultades se ha enfrentado durante el proceso de traducción para el doblaje de alguna producción audiovisual?**

De todo tipo, las comedias, por ejemplo, requieren mucha adaptación por referencias culturales propias, juegos de palabras, dobles sentidos de significado y pronunciación... Las derivadas de obras ya publicadas, como novelas, por ejemplo, ofrecen su dificultad, en cambio, en el respeto a la obra original, más aún si se ha publicado dicha obra en la lengua meta de la traducción. Y las históricas o de época, por lo peculiar de su registro lingüístico, que requiere conocimientos muy profundos sobre la lengua en distintos ámbitos históricos.

**Pregunta 3: ¿Alguna vez ha traducido algún producto audiovisual dirigido a un público infantil? ¿Podría comentar su experiencia?**

Sí, alguna película animada como "El Gigante de Hierro" o "Ant Bully, Bienvenido al Hormiguero", como ejemplos. Para TV alguna serie como Kate & MimMim. Considero que no hay una dificultad especial, tan solo hay que tener en cuenta a quién va dirigida y conocer muy bien el lenguaje infantil del momento y lugar al que pertenezca su audiencia.

**Pregunta 4: ¿Considera usted que traducir para niños es más complejo que otro tipo de traducción?**

No, aunque como en todo, hay quien tiene más capacidad o habilidad para un género concreto audiovisual. En España, al menos, los traductores de proyectos infantiles tanto en TV como en cine suelen estar algo más especializados y eso hace que conozcan muy bien el terreno en que se mueven.

**Pregunta 5: ¿Qué tipo de estrategias se deben emplear en el proceso de traducción de productos audiovisuales infantiles?**

Crear bien el perfil del personaje en la lengua meta y mantenerlo durante todo el proceso con precisión, el público infantil requiere que se mantenga el registro constante, de hecho se suelen dar muchas expresiones y gestos que identifican de algún modo a los personajes y eso hay que determinarlo al principio con claridad.

**Pregunta 6: ¿Qué factores cree usted que intervienen en el proceso de traducción de productos audiovisuales infantiles?**

Tener los materiales con antelación ayuda mucho a la hora de darle coherencia a toda una serie o saga. Estar en contacto con el mundo infantil, pues cambia con mucha frecuencia en virtud de modas, costumbres, publicidad... En el ámbito infantil las modas son muy pasajeras. Estar al día, en definitiva de todo lo que rodea a los espectadores de esa edad en cuestión.

**Pregunta 7: ¿Considera usted que los textos audiovisuales infantiles son ambivalentes? ¿Por qué?**

No sé a qué te refieres exactamente con ambivalencia. A mí me parece que son otro elemento más de la traducción audiovisual que, por el amplio espectro de su alcance, casi todos los temas, tiene sus peculiaridades. Sí es verdad que permiten más adaptación que otros medios más exigentes en cuanto a su relación con el texto original.

**Pregunta 8: ¿Qué consideraciones o aspectos cree que se deben de tener en cuenta al momento de trasvasar los elementos dirigidos al receptor adulto en productos audiovisuales infantiles?**

Que no destaque demasiado la diferencia entre ambos. Si es para niños, es para niños, y el adulto entenderá el mensaje en su contexto, no creo que haya que trasvasar nada, depende de la capacidad y percepción del espectador.

**Pregunta 9: ¿Considera fundamental la idea de que el traductor audiovisual que realizará la traducción para el doblaje de productos audiovisuales infantiles deba tener experiencia en Traducción de Literatura Infantil y Juvenil?**

Siempre vendría bien, aunque no me parece fundamental. Pero como he dicho antes, todo conocimiento del medio lingüístico al que esté dirigida dicha traducción es siempre muy útil. Y si además se conoce desde el ángulo de la traducción, mucho mejor. Pero sin olvidar que son dos mundos distintos, uno para ser leído y otro para ser visto y oído... Eso supone cierto enfoque particular en el caso de la traducción audiovisual. Más diálogos, menos prosa.

**Pregunta 10: ¿Alguna vez ha hecho uso del «paternalismo traductor» dentro del proceso de traducción de algún producto audiovisual que haya traducido? ¿En qué casos y por qué?**

Tampoco tengo claro esto del “paternalismo” traductor... Pero si te refieres a la influencia del adulto en la traducción, la respuesta es “no”. Más aun teniendo en cuenta que al final el doblaje es una labor de equipo. Sería más bien el director del doblaje el que podría caer o no voluntariamente en esa cuestión.

**Pregunta 11: ¿Tiene usted algún tipo de restricción al momento que traduce un producto audiovisual infantil?**

En principio, no. Se supone que uno conoce el mercado, las reglas, los límites... y se aplican a la hora de traducir. Me refiero sobre todo a lenguaje y censura, los únicos elementos que podrían restringir una traducción original aquí en España.

**Pregunta 12: ¿Considera que el sector geográfico al que se dirija el doblaje de un producto audiovisual infantil influirá en su proceso traductológico?**

Totalmente, porque en muchos de estos productos se pueden encontrar pequeñas dosis de moral, ética, criterios de comportamiento... ese punto educativo de muchas producciones infantiles. Y en ese sentido sí que influye el lugar, región, país o cultura concreta.

**Pregunta 13: ¿Qué diferencias considera usted que existen entre el doblaje al español de América Latina y de España?**

No conozco bien el doblaje de América, pero por lo poco que he visto, no se distancia mucho. Hasta creo que han heredado de aquí cierto modo de actuar en pantalla. En España el doblaje tiene mucha prevalencia en el mundo audiovisual. Me da que allí la versión original está más extendida.

**Pregunta 14: Por lo general, ¿qué criterios tiene usted en cuenta al momento de traducir para el doblaje de un producto audiovisual infantil considerando los elementos que van dirigidos hacia el receptor adulto?**

Yo traduzco un producto infantil como cualquier otro. Si hay mensaje para el adulto, esto estará patente en el guion original y se trasladara con la misma importancia, relevancia o intensidad, sin olvidar nunca que el espectador final es el niño. Aunque no entiendo que se haga un producto infantil dirigido a adultos... En el guion, me refiero. Otra cosa es la parte moral o educativa que hay en muchos de ellos, ahí sí es el adulto el que ha de valorar la conveniencia o no, la edad o circunstancias para que su visionado sea coherente.

*Gracias por su participación.*